III. 7. 161

The true

IDIOMA

OF THE

ITALIAN TONGUE

Wherein is contained many choice

Sentences and Dialogues

IN

ITALIAN and *ENGLISH*

Also, Delightful

Dialects and Apophthegms

taken out of a Famous Author:

And other necessary things

mentioned in the *Table*.

Very Pleasant and Profitable for the Lover of the *Italian Tong*

Never Printed before.

Published by P. F. an *Italian*, and Teacher of the *Italian* Tongue, dwelling in the *Old-Jewry*, at the *Wind-mill*.

London, Printed by *E. G.* and are to be sold by *H. Seile* over against St. *Dunstans* Church in *Fleet-street*, *N. Brook* at the *Angel* in *Cornhill*, and *Peter Dring* at the *Sun* in the *Poultry*, 1660. *Pr.* 1 *s.* 6 *d.* Bound.

TRINITY COLLEGE
LIBRARY.
CAMBRIDGE

THE PREFACE.

I Believe that many would rather undertake to read in this little Book, newly Printed, then to put themselves to the trouble of reading such Authors as I have herein extracted the very Quintessence from: in which every one that makes profession of Vertue, should take pleasure to passe their time; and I think it profitable, first to learn the Proverbs and *Italian* Sentences, which being effectually used, are the Ornament of Discourse. After follow the other things, which you shall finde delightfull and profitable: Having desired to imitate the Bees, which spare no labour to gather out of the best Flowers

their nourishment; so comparatively, I have sought out of good Books that which I thought most fitting for the advantage of Ingenuous persons, and very beneficiall to those that are willing to learn or entertain the Language: To such it is Dedicated, who (I hope) will receive it with such good will as I have presented it; not doubting but it will be for their benefit.

And if this little Work shall gain acceptance, it will encourage me hereafter to re-present you with something else worthy of your study, if God shall give me life and health: In the mean time I remain

Non ho messo fuori al lungo il mio nome per alcuni rispetti, e poi non è ne anche di bisogno, non essendo mia compositione.

Your most affectionate and humble Servant,

P. P.

To the READER.

Courteous Reader,

THE Contents of this Book having been well examined, by Persons well literated in the Italian Language, and found very profitable for those that will learn the said Tongue, I have for that intent and purpose caused it to be Printed, and to the utmost of my endeavour assisted the Printer to correct the Faults of the Presse: yet nevertheless, if there be any found in it, I pray cast a charitable excusation upon them; knowing this, That whatsoever Book is first Printed, it is for the most part blemished with same Faults. I promise you for the future, if God grant me Life and Health, they shall be well corrected in the next Impression. So Farewell, and wish me well.

Au Lecteur de ce Liure.

Toy qui suivant les mieux appris,
Les temps utillement consummes,
As les exemples et coutumes
De ceux qui font mal en mepris ;
Et estudieux as entrepris
De cueillir entre les volumes
Dresses par des plus doctes plumes
La nouriture des esprits :
N'ayant ici que des viandes
Exquises, rares et friandes,
De qui l'exce ne soulle pas ;
Tu as le palais insipide,
Et l'estosmac du tout stupide,
Si tu n'y fais de bons respas.

F. de Moret.

The

The Names of the *Authors* out of whom I have collected the *Italian* Proverbs, are these here following.

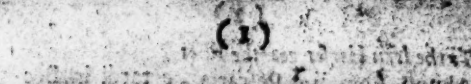
La Civil conversatione del Signor Guazzo.
La Comedia della Mora.
La Bella Comedia del Pastor Fido.
Il Furor della Gioventù di Mancini.
Il Boccaccio.
Il Pivanarletto, libro assai piacevole.
La Famosa Lesina.
La Pietra del Paragone Politico, libro molto stimato.

Quanto ai pochi Dialoghi che si trovano nel libro, ho voluto comporli famigliari, e facili da imparare per i principianti, i quali devono riguardare più al profitto, che al bello della cosa; sò che per giovani Negotianti sono assai buoni, poi che hanno da frequentar molto piu le piazze de' Mercanti, che le Corti de' Principi, chi vi troverà a dire qualche cosa, prego quel tale di voler far meglio lui se può, una cosa sò io bene, che tratta dell' imposibile di poter dar contento a tutti.

A brief TABLE of the Things contained in this Book.

1. THE greateſt part of the Proverbs moſt frequently uſed in the Italian Tongue.
2. A brief Dialogue, which teacheth the manner how to appropriate them.
3. Three delightfull Dialogues, very uſefull for Young Travellers: all hitherto explained in Engliſh.
4. Severall pleaſant Stories.
5. A great part of Signior Guicciardini's Houres of Recreation: Which Book is out of Print, and not to be gotten now.
6. Many ſhort Heads of Diſcourſe taken out of the Secretaria d'APOLLO.
7. A brief Relation of the Warres maintained in Italy, by that Famous Captain Hannibal of Carthage: An excellent Hiſtory to teach more fully the Toſcane Tongue, and to inſtruct young Captains in the ſtratagems of Warre.
8. Laſtly, there are many profitable Sentences taken out of the Proverbs of Salomon.

If you deſire to know my method of Teaching, read the 150. page.



As in a Garden *are set forth the* Fair Flowers *at the first sight thereof, that men may see them, so in this my Work I would set in the very Beginning the* Faire Flowers *of the* Language, *for greater delight of the* Reader.

AMaro è quel donativo che ti rende della libertà privo.

Bitter is that Gift which deprives thee of thy Liberty.

Alta fortuna grand' imbrogli aporta.

High Fortune causes great troubles.

Al più potente deve humigliarsi il più prudente. *To the most potent, the most prudent ought to humble himself.*

Ai bisogni si conoscono gli amici.

Friends are known in time of need.

A' cavalli magri van le mosche.

To the lean Horſes goe the Flies.

Abuon hora in Peſcaria, e tardi in Beccaria.

Early to the Fiſh-market, and late to the Shambles.

Amor, e ſignoria, non voglion compagnia.

Love and Lordſhip will bear no company.

Mal mortale, nè medico, nè medicine vale.

To a mortal Diſeaſe, neither Phyſician nor Phyſick help.

Aria, femina, e fuoco, ti fan ſovente cambiar di luoco.

The air, a woman, and fire cauſe thee often to change place.

A donne non ſi può far il maggior diſpetto, che quando o vecchia, o brutta gli vien detto. *One cannot diſpleaſe a Woman more, then when one calls her Old or Ugly.*

A caval donato non ſi guarda in bocca.

To a Horſe given there is no need to look into his mouth.

Ad un buon intenditore poche parole baſtano. *To a good wit few words ſuffice.*

Al'aſſente, ed al morto, niſſuno li facci torto.

Neither to the abſent, or to the dead, let any body doe any wrong.

Al villano non li dar la bacchetta in mano.

To a Clown give him not the rod in hand.

Aſſai preſto ſi fa, quel che ſi fa bene.

That is ſoon enough done, that is well done.

Ambaſciator non porta pena.
An Ambaſſador beareth no blame.
A fama non ſi pervien ſotto le coltre.
One doth not come to a great Name under the Coverlets.
Amico tard mi ſi fa, chi mi promette, e poi non mi dà.
He is not my friend that promiſes me, and gives me nothing.
Amami poco, ed amami al lungo.
Love me little and love me long.
Al medico, ed avocato, non tener il ver celato. *From the Phyſician and from the Advocate do not hide the truth.*
A l'amico pelali il fico, a l'inimico il perſico.
For the friend peel the Fig, and for the Enemy the Peach.
A tutto vi è rimedio, fuor che alla morte.
There is remedy for all, except for death.
Aſſai ſa, chi non ſa, ſe tacer ſa.
He knowes enough, though he be ignorant, that can hold his peace.
Aria di fineſtra è colpo di balestra.
Aire coming out of a window, is a blow of a Croſſebowe.
Accade in un punto, che non accade in cent' anni.
That falls out in one moment, which will not fall out in an hundred years.

A chi la riesce bene è tenuto savio.
He that speeds well, is held to be wise.
Assai ben balla a chi fortuna suona.
He danceth well to whom Fortune fidleth.
Amor infanga, i giovani, ed annega i vecchi.
Love doth intangle the young, and drowns the old.
Allegrezza di cuore fà bella pel di viso.
Joy of heart makes the face fair.
A parole lorde, orecchie sorde.
To bad words, a deaf ear.
Andar dalla gatta per il lardo.
To goe to the Cat for the Bacon.
Asciutto il piede, calda la testa,
Nel resto vivi come bestia.
The foot dry, and the head warm,
For the rest live as a beast.
Angelo in piazza, e diavolo in casa.
An Angel abroad, and a divel at home.
Al bugiardo non se li crede la verità.
A Liar will not be believed when he speaks true.

Buone parole, e cattivi fatti, ingannano savi, e matti.
Good words and bad deeds deceive both wise and fools.
Beneficio tardo venuto, per niente è tenuto.
A good deed that comes late is little esteemed of.

Brutta cosa è il povero superbo, ed il ricco avaro. *It is an unbefarming thing to see the poor proud, and the rich covetous.*

Batti il ferro mentre è caldo. *Strike the Iron while 'tis hot.*

Buon è la forza, ma meglio è l'ingegno. *Strength is good, but Judgement is better.*

Bocca baciata a forza, se'l bacio sputa, ogni vergogna amorza. *A mouth kissed by force, if it spurt out the kisse, it puts away all shame.*

Buon dì, e buon anno, e danari assai fà buon parlar l'anno. *A good day, and a good yeare, and Money enough, makes a man generally through the yeare.*

Beato quella casa che da vecchio fà. *Happy is that house that smells of Old age.*

Buon giudicio ha colui, che del proprio non si fida. *He hath a good judgement that mistrusteth his own.*

CHi l'innocente offende ha il ciel nemico. *He that hurts the innocent shall have Heaven for his enemy.*

Chi paga innanzi tratto trova il lavor mal fatto. *He that payeth before hand shall finde his work ill done.*

Chi ha tempo non aspetti tempo. *He that hath time let him not stay for time.*

Chi mene fà una, non mene fàra due.

He that cozens me once, shall not cozen me twice.

Chi vuol vadi, e chi non vuol mandi.

He that will have a thing done, let him go himself, he that will not, let him send another.

Chi ben, e mal non può soffrine, a grand' honor non può venire.

He that cannot undergoe good and evil, can come to no great honour.

Chi ha cattiva donna, e la rogna, altro mal non dibisogna.

He that hath a bad Wife and the Itch, is bad enough, and needs no more.

Chi ha la testa di cera, non vadi al sole.

He that hath a waxen head, let him not go to the Sunne.

Chi fa i fatti suoi, non s'imbratta le mani.

He that doeth his work, doth not fowle his hands.

Chi troppo abraccia, poco stringe.

He that too much embraceth, holds little.

Chi non fà, non falla, e fallando s'impara.

In doing nothing no faults are committed, and in doing of faults a man learns.

Chi sta bene non si mova, e chi sta mal s'alloga. *He that's well, let him not stirre, and he that is not well, let him seek better.*

Chi ha la sanità è ricco, e non lo sà.

He that hath his health is rich though he know it not.

Chi

Chi semina virtù, racoglie fama.
He that sowes vertue reaps fame.
Chi non si misura, non dura.
He that doth not measure himself, will not hold out.
Chi ben dona caro vende, se villan non è colui che prende.
He that gives well, sells deer enough, if he be not a Clown that receives.
Chi non sa pregare, vada in mar a navigare.
He that cannot pray, let him go to Sea.
Chi più ha, e più vuol havere.
He that hath most, will still have more.
Chi ti carezza più che non suole, o ingannato t'ha o ingannar ti vuole.
He that makes much of thee more then ordinary, either hath deceived thee, or will deceive thee.
Chi è matto suo danno.
He that is a fool, is a fool to his own damage.
Chi ha tempo, ha vita.
He that hath time, hath life.
Chi troppo l'assotiglia, la rompe.
He that will stretch too much, breaks.
Chi la fà l'aspetti.
He that cozens, let him look to be cozened.
Il cane ch' è scottato dell' acqua calda, ha paura ancor della fredda.
The Dog that is scalded with hot water, feares even cold water.

Chi lascia il poco per haver l'assai, nèl'uno, nè l'altro haverà mai.

He that leaves little to have much, shall neither have the one nor t'other.

Chi più spende, manco spende.

He that spends most, spends least.

Corvi con corvi, non si cavorono mai gli occhi.

Ravens with Ravens never pluck out one anothers eyes.

Chi ha danari, ed amici, non cura la giustitia.

He that hath money and friends cares not for justice.

Chi ha arte partutto ha parte.

He that hath a Trade may live any where.

Chi và e torna, fa buon viaggio.

He that goeth and comes back, makes a good journey.

Co' buoni fa come tu vuoi, co' cattivi come tu puoi.

With the good doe as thou pleasest and with the bad as thou canst.

Chi riceve ingiuria, scrieve in bronzo, e chi la fa in cenere.

He that receives an injury writes in Brasse, and he that doth an injury writes in Ashes.

Cento sospiri non pagano un soldo di debiti.

An hundred of sighes doe not pay a pennyworth of debts.

Chi

Chi in altrui inganni teſſe, in ſe ſteſſo non poco mal ordiſce.

He that ſeeks to coſen another, ſhall finde himſelf coſened.

Coſa fatta per forza non val una ſcorza.

A thing done per force, is not worth a ruſh.

Chi ſa ben ſervire, ſaprà anco ben comandare.

He that knowes how to ſerve well, ſhall know alſo how to command well.

Chi in gioventu impara qual che vitio, ſarà gran maraviglia ſe non ſi dona a quel offitio.

He that in his youth learns ſome vice, it will be a great wonder, if afterwards he make not his trade of it.

Chi non ha memoria, habbia gambe.

He that hath no memory let him finde legs.

Col tempo e con la paglia, ſi maturano le neſpole.

With time and ſtraw ripen the Medlars.

Caſa nova chi non cene porta, non cene trova. *In a new houſe he that brings nothing in, ſhall finde nothing in it.*

Chi va piano, va ſano, e chi va ſano và lontano.

He that goeth ſoftly goeth ſafe, and he that goeth ſafe goeth farre.

Chi in battaglia more, more nel letto d'honore.

nore. *He that dieth in a battle, dieth in the bed of honour.*

Chi ſegue il prudente, mai non ſene pente.
He that followes the prudent never repents.

Con un villano, cene vuol un' e mezzo.
With a Clown one muſt be a Clown and a half.

Chi è reo, è non è tenuto, puo far del mal aſſai, e non è creduto.
He that is guilty and not convinced, may do hurt enough and not be ill thought of.

Con la volpe, convien ſaper volpeggiare.
With a Fox one muſt know how to play the Fox.

Chi vuol far l'altrui meſtiere, fa la ſuppa in un panniere.
He that will do another mans trade makes his Porredge in a Basket.

Che ne può la gatta, ſe la maſſara è matta.
How can the Cat help it if the Maid be a fool.

Chi pecora ſi fa, il lupo la mangia.
He that makes himſelf a Sheep, the wolf will eat him.

Chi fa mercantia, e non la conoſce, i ſuo denari diventano moſche.
He that trades without skill, his Money will turn Flies.

Chi non può batter il cavallo, batte la ſella.
He that cannot beat the Horſe, beats the Saddle.

Chi ſtà col lupo, impara a urlare.
He that liveth with the Wolf learns to howl.

Chi

Chi non sà far l'arte, serri la botega.
He that hath no skill in the Trade, let him shut his Shop.

Chi fa ben al villano, si caca in mano.
He that does good to a Clown, shites in his own hand.

Chi tardi ariva, mal' allogia.
He that comes late is ill lodged.

Cavallo restivo vuol sperone, e cattiva donna vuol bastone.
A stubborn Horse must be spurred, and a bad Woman must be cudgelled.

Chi vuol farsi ricco, sia povero d'appetiti.
He that will be rich, let him be poor in his appetite.

Chi non sa simulare, non sa regnare.
He that cannot dissemble, cannot reign.

Chi suo secreto dice, servo si fa.
He that tells his own secrets, makes himself a slave.

Chi getta via colle mani, cerca co' piedi.
He that throwes away with his hands, seeks with his feet.

Cent' homini non vagliano uno, ed uno ne val cento.
An hundred men are not worth one, and one is worth an hundred.

Chi non può quelche vuole, vogli quel che può. *He that cannot what he will, let him will what he can.*

Chi

Chi lascia la via vecchia per la nova, spesse volte ingannato si trova.

He that leaves the old way for the new, often times findes himself deceived.

Chi solo si consiglia, sol perisce.

He that takes counsel alone, shall perish alone.

Chi conta senza l'oste, conta due volte.

He that reckons without his Host reckons twice.

Chi niente rischia, niente guadagna.

Nothing venture, nothing have.

Cosa fatta non vuol consiglio.

When a thing is done, 'tis too late to take counsel.

Chi ha fiel in bocca, non può sputar dolce.

He that hath Gall in his mouth cannot spet sweet.

Chi compra bisogna, haver cent' occhi.

He that buyeth needs an hundred eyes.

Chi vive in speranza, muore cacando.

He that lives in hope dies, &c.

Cascio cieco, pan con occhi, e vin che salta ne gli occhi.

Blinde Cheese, Bread with eyes, and wine that leaps in the eyes.

Chi va al latto senza cena, tutta la notte si dimena.

He that goes to bed without a Supper doth tosse himself all night.

Chi lingua ha, a Roma va.

He that hath a tongue goes to Rome.

Chi

Chi vive alla Corte, muore sul pagliaro,
He that lives at Court, dies upon the straw.
Chi vende a cuerdenza, spaccia robba assai.
Perde gli amici, e denari non ha mai.
He that sells at trust, puts away wares enough.
He loseth his friends, and never hath any Money.
Col tempo, e con la paglia si maturano le nespole.
With the time and straw are the Medlars ripened.
Cinque hore dorme il viandante, sette lo studente, otto il Mercante, ed undici ogni furfante.
The Traveller sleeps five hours, the Student six, the Merchant eight, and every Knave eleven.
Chi non ha vergogna, tutt' il mondo è suo.
He that hath no shame, the whole world is his.
Chi non arischia, non guadagna.
Nothing venture, nothing have.
Chi da vinti non è, chi da trenta non fà, chi da quaranta non ha, nè mai sarà, nè mai saprà, nè mai haverà.
He that is not at twenty, that knowes not at thirty, that hath not at forty, shall never be, nor shall never know, nor shall never have.
Chi vive in speranza, magra fa la danza.
He that lives in hope danceth but poorly.
Chi non ha danari habbia miel in bocca.
He that hath no Money, let him have honey in the mouth.

Credi che tutti siano huomini dabene, ma in cosa di momento non ti fidar di Nissuno. Vedi quel che dice' il Profeta Michea al capitolo 7. ver. 5, 6. e vedrai quello che dice. Vedrai ancora nel Genesi all' ottavo capitolo, versetto vint'unesimo, ove vien parlato della falsità del cuor dell' huomo.

Believe that all are honest men, but in matters of importance trust no body. See what the Prophet Micah saith, Chap. 7. vers. 5, 6. and thou shalt see what he saith. See again in Genesis, *the 8 Chap. vers. 21. where is spoken of the falshood of mans heart.*

DIce il nostro proverbio (non io) che non vi fù mai nè guercio, nè gobbo che buon fosse.

Our Proverb saith, (not I) that never any One-eyed man or Crookback were good.

Dio vi guardi Mon signore che non nevenghi un peggiore.

God preserve you, My Lord, that there come not a worse.

Dove sono richezze, ivi è sempre invidia.

Where riches are, there always is envy.

De' due mali, si deve sempre eliegger il minore.

Of two evils one ought always to choose the least.

Dal

Dal detto al fatto vi è un gran tratto.
From the saying to the deed, is a great distance.
Duro con duro, non fece mai bon muro.
Hard with hard never makes a good Wall.
Da i frutti si conosce l'arbore.
By the fruit is known the tree.
Dispicca l'impicato, ed egli t'impiccherà.
Deliver the thief from the Gallowes, and he will hang you.
Dio mi guardi, da segnato da Dio.
God keep me from them that are marked of God.
Da l'unghia si conosce il leone.
The Lion is known by the paw.
Dove l'oro parla, ogni lingua tace.
Where Gold speaketh, every tongue is silent.
Dove è moltitudine è confusione.
Where a multitude is, is confusion.
Danari è fede, ven'è sempre men che non si crede. *Money and Faith are alwayes lesse then a body thinks.*
Di quel che non ti cale non nedir nè ben, nè male.
Of that that doth not concern thee, speak neither good nor evil.
Da l'amico mi guardi Dio, che dall'inimico mi guarderò io.
God keep me from my friend, I will keep my self from mine enemy.
Dio mi guardi da donna ripudiata, e da

serve

servo ritornato. *God keep me from a repudiate wife, and from a servant returned.*

Doglia di donna morta dura fin alla porta.
The grief of a dead wife lasteth no further then to the gate.

Dall'acque chete mi guardi Dio, che dalle correnti mene guarderò io.
From still water keep me God, from running water I'le keep my self.

Da tre cose liberaci signore, da una borsa vuota, da un cattivo vicino, e da una mala femina. *Amen.*
From three things Lord deliver me, from an empty Purse, from a bad neighbour, and from a bad woman. Amen.

Da recipe de Medici, eccetera de Notari, guardami Dio. Dio ve la mandi buona.
From Physicians Receipts, and Scriveners et cætera's, God keep me. God speed you.

Donna baciata è mezza guadagnata.
A woman that is kissed, is half gotten.

EGli s'è nutrito la serpe in seno.
He hath nourished a Serpent in his bosome.

E meglio esser uccel di bosco, che uccel di gabbia. *'Tis better to be a bird in a Wood, than a bird in a Cage.*

E ricco chi non ha debiti.
He is rich that oweth nothing.

E meglio

E meglio eſſer ſolo, che mal accompagnato.
It is better to be alone, then with ill company.
E meglio ſtarſene un paſſo piu in dietro, che andarne due troppo inanzi.
It is better to keep one ſtep back, then to goe too forward.
Egli s'è imbarcato ſenza biſcotto.
He hath ſet to ſail without Biſcuits.
E meglio haver da ricevere, che haver da dare, pur che non ſiano delle baſtonate.
It is better to have to receive, then to owe any thing unleſſe it be blowes.
E meglio eſſer amico di lontano, che nemico apreſſo.
It is better to be a friend afarre off, then an enemy neer at hand.
E meglio un tien, tien, che cento piglia, piglia.
It is better a bird in the hand then two in a buſh.
E meglio ſdrucciolar co'piedi, che colla lingua. *It is better to ſlip with the feet, then with the tongue.*
E meglio un cattivo padrone, che una buona hoſteria.
Better a bad Maſter, then a good Inne.
E meglio invidia, che compaſſione.
Better to be envied then pitied.
Egli vorria far d'una figliuola due generi.
He would fain make of one daughter two ſons-in-law.

E assai d'un pazzo per casa.
One fool is enough for one house.
Egli ha fatto naufraggio nel porto.
He hath made Shipwrack in the haven.
E meglio tardi, che mai.
Better late then never.
Egli salta di palo in frasca.
He leapeth from one matter to another.
E cascato della padella nel fuoco.
He is leapt from the Frying-panne into the fire.
E andato di cavallo in asino.
He is gone from a Horse to an Asse.
Egli è saldo come una rocca.
He is as firm as a rock.
Esso fà come il Gambaro.
He doth as the Lobster.
E bravo come un lampo.
He is as quick as lightning.
E ignorante come l'ancora delle navi.
He is as ignorant as the Anchor of the Ship.
E superbo come il pavone.
He is as proud as a Peacock.
E stimato come il fango.
He is accounted as the dirt.
Egli è stimato come le ciabatte vecchie.
He is esteemed of like Old Shoes.
E pertinace come la podagra.
He is as obstinate as the Gout.

Egli

Egli vive come il Camaleonte.
He lives like the Chameleon.
E candido come un Armelino.
He is as white as an Ermine.
E ſimplice come una colomba.
He is as innocent as a Dove.
Egli può piſciar in letto, e dir che ha ſudato.
He may piſſe a bed, and ſay he hath ſweat.
Egli è rimaſto con un palmo di naſo.
He is made aſhamed.
Egli è ſano come un peſce.
He is as ſound as a fiſh.
Eſſo è trà l'incudine e'l martello.
He is between the Anvil and the Hammer.
E doppio come una cipolla.
He is double as an Onion.

FRa carne e unghia niſſuno vi punga.
Between Fleſh and Nail let no man prick.
Fa buon havere due corde al ſuo arco.
It is good to have two ſtrings to ones bow.
Febre terzana non fece mai ſonar campana.
A Tertian Ague never made the Bell to be tolled.
Febre quartana i vecchi amazza, e i giovani riſana.
A Quartan Ague kills the old, and heals the young.
Fra ſuocera, e nuora la guerra ſempre vi ſi trova. *Between a Mother-in-law and a Daughter-in-law is alwayes jarring.*

Fammi indovino, che ti farò ricco.
Make me a Southsayer and Ile make thee rich.
Fa prima ben a' tuoi, e poi a gli altri se tu puoi. *Doe good first to thine own, and then to others if thou canst.*
Fa il tuo dovere, e non temere.
Do thy duty, and fear not.
Fà del sapiente, ma non sa quel che si pesca.
He holds himself wise, but he knowes not what he doth.
Fugito il pericolo, gabato lo santo.
When the danger is avoided, the Saint is cozened.

Guarda di non far di vintidue undici.
Take heed thou make not eleven of two and twenty.
Giugno, Lullio, Agosto, Donna mia non ti conosco.
June, July, August, Wife I know thee not.
Guardati da chi riprende altrui, che peggio non facci lui.
Take heed thou that reproveſt another that thou doe not worſe.
Gatto inguantato non piglia sorici.
A Cat that hath Gloves takes no Mice.
Giovane otioso, vecchio bisognoso.
A young lazy man will be an old poor man.
Gli huomini si rincontrano, ma le montagne nò. *Men meet, but not Mountains.*

Gli

Gli huomini non si misurano a braccio.
Men are not measured with an Ell.
Guardati da' ladri di casa, e da nemico vecchio.
Keep thy self from House theeves, and from old enemies.
Guardati dall' adulatore, e dalla Donna senza amore.
Keep thy self from the Flatterer, and from the Woman without love.
Guardati da chi mangia Pater-noster, e cacon Ave-marie.
Take heed of him that eats Pater-nosters, and shites Ave maries.
Gli huomini si ligano per le parole, ed i buoi per le corna,
Men are tyed by their words, and bullocks by their horns.
Gli errori de' Medici, la terra gli copre.
Physicians faults the earth covers.
Guarda che 'l serpente non sia nascosto ne l'herba.
Take heed the Serpent be not hid under the Grasse.
Guarda di non pigliar l'anguilla per la coda.
Take heed thou take not the Eel by the tail.
Governati bene in giovanezza, se tù vuoi haver da viver nella vecchiezza.
Behave thy self well in thy youth, if thou wilt have wherewithall to live in thine Old age.

Huomo morto non fà piu guerra.
A dead man fights no longer.
Habbi donna di te minore se tu ne vuoi esser signore.
Have a Wife of lower degree then thy self, if thou wilt be master of her.
Honor di bocca, assai vale, e poco costa.
Civil language is worth much, and costs little.
Ha dato fra due scagni del cul a terra.
He is fallen from between two stools on the ground.
Hora Guelfo, hora Gebellino.
Now a Guelfe, now a Gibeline.
Hanno ligato il budel in sieme.
They have tyed the Guts together.
Ha ricevuto una brutta nasata.
He hath received a base affront.
Hoggi in figura, domani in sepoltura.
To day in a figure, and to morrow in the Grave.
Hoggi a me, domani a tè.
To day to me, to morrow to thee.
Ha molti beni in herba.
He hath much goods, but in his conceipt.
Ha egli fatto il male, che ne facci ancora la penitenza.
He hath done the evil, let him also do the penance.
Hoggi non si dà a cherdenza, ma domani sì.
To day is not to be given at trust, but to morrow it shall.

Hà mangiato il cul della gallina.
He hath eaten the rump of the hen.

IL buon vino e la tetta de' vecchi.
Good wine is the old mens dugge.

In una notte naſce un fongo.
In one night a Mushrome growes.

Il lupo ha dato nel laccio.
The Wolf is fallen into the Snare.

Il Padron indulgente, rende il ſervitor negligente.
A ſoft Maſter makes a careleſſe ſervant.

Il peſce groſſo, mangia il picolo.
The great fiſh eats the ſmall.

I fatti ſono maſchi, e le parole ſono femine.
The deeds are males, and the words are females.

Il buon vino non ha biſegno di fraſca.
Good wine hath no need of a Buſh.

Il ſparagno è il primo guadagno.
The ſparing is the firſt gain.

I ſecondi penſieri ſono tenuti i migliori.
The ſecond thoughts are held for the beſt.

Il braccio al petto, e la gamba al letto.
The arm to the breaſt, and the leg in the bed.

In breve tiraremo a riva il voſtro negotio.
We ſhall ſhortly diſpatch your buſineſſe.

Il giuoco, le donne, ed il buon vino, reddon ſpeſſo l'huom meſchino.
Play, Women, and good Wine, often times make men miſerable.

Il dì crescente, e'l freddo pungente.
When the dayes lengthen, the cold strengthens.
Il primo Capitolo de' pazzi è di tenersi savio.
The first Chapter of Fools is to hold themselves wise.
In bocca serrata non v'entrò mai mosca.
In a closed mouth never entred Flie.
In terra de'cechi, colui che non ha che un occhio è rè.
In the land of the blinde he that hath one eye is a King.
I vecchi che giuocono con le figlie, accarezzano la morte.
Old men that play with Maids, make much of death.
Il fumo, il fuoco, e la donna ritrosa, cacciano l'huom fuor di casa.
The smoake, the fire, and the bad wife, drive the man out of dores.
In salatta ben salata, poco aceto, e ben oliata, e tre bocconi alla disperata.
A Salade well salted, little Vinegar, and well oyled, and three mouthfull and away.
Impara l'arte, e mettila da parte, che tempo verrà, che l'arte ti servirà.
Learn the Art, and set it aside, and time will come, that the Art will serve thee.
Insegnando s'impara.
By teaching, one learns.

Il martel d'argento ſpezza le porte di ferro.
The ſilver hammer breaks Iron gates.
Il bel guadagnare, fa il bel ſpendere.
Good getting makes good ſpending.
I Principi s'abracciano, e' i ſudditi s'amazzano. *Princes embrace one another, while the ſubjects ſlay one another.*

LA troppo famigliarità genera ſprezzo, ed odio al fine. *Too great familiarity begets contempt and hatred at length.*
Lontan da gli occhi, lontan dal cuore.
Far from the eye, far from the heart. Or, *Out of ſight, out of minde.*
Lauda il mare, e tieni a terra.
Praiſe the Sea, and keep thy ſelf at land.
L'occhio del Padrone ingraſſa il cavallo,
The Maſters eye fattens the Horſe.
L'opera lauda il maeſtro.
The works praiſe the Maſter.
L'abondanza genera nauſea.
Superfluity cauſeth a diſtaſte.
Lingua Toſcana in bocca Romana.
A Tuſcane tongue in a Roman mouth.
Le cattive compagnie, corompono i buoni coſtumi.
Bad Company corrupt good manners.
La comodità fa l'huomo ladro.
An opportunity makes a man a Thief.

L'invidia

L'invidia non è mai morta, ne mai morira.
Envy was never dead, nor shall ever die.
La sera Leone, e la matina poltrone.
In the evening a Lyon, and in the morning a Lazy-bones.
La paglia lontan dal fuoco, e la gioventu lontana dal giuoco.
Let the straw be farre from the fire, and the youth from playing.
La fornace prova l'oro, e l'oro prova la donna.
The fornace trieth Gold, and Gold trieth the Woman.
La volpe perde ben il pelo, ma il vizio nò.
The Fox changeth the haire, but not the vice.
Le belle parole ungono, e le cattive pungono.
Fair words anoynt, and bad words offend.
Lupo non mangiò mai di Lupo.
A Wolf never eat of a Wolf.
L'inmaginatione fa'l caso.
Imagination makes the event.
La pace non si stima, chi non ha provato la guerra prima.
Peace is not esteemed, except Warre have been tryed first.
La Moglie del ladro non ride sempre.
The Wife of a Thief doth not alwayes laugh.
Liga l'asino dove vuol il padrone, e le si rompe

rompe il collo ſuo danno.

Tie the Aſſe where the Maſter will have it, and if he breaks his neck, to his own damage be it.

Laſcia far a marcantonio.

Let me alone with it.

L'otio è la radice di tutti i mali.

Idleneſſe is the root of all evil.

La botte dà del vino che hà.

The Veſſel gives of the Wine which it hath.

L'huomo propone, e Dio diſpone.

Man propoſes, and God diſpoſes.

L'amor de ſuditi è la forza de' Principi.

The love of the Subjects is the ſtrength of Princes.

La fin del gran mercante è'l fallire, e la fin dell'huomo è'l morire.

The end of a great Merchant is to break, and of a Man is to die.

L'opinione fa'l Medico.

Opinion makes the Phyſician.

La forza vince la ragione.

Force overcomes reaſon.

La robba è di chi la gode, e non di chi la fà.

Goods belong to them that enjoy them, and not to them that get them.

L'habito non fa'l Monaco.

The habit doth not make the Fryar.

La porta di dietro è quella che guaſta la caſa.

The back-door is that which ſpoyls the houſe.

La ca

La camiscia è più innanzi che'l giubbone.
The Shirt is nearer then the Doublet.
Li farò vedere da che banda leva il sole.
I will make him see of which side the Sun rises.
That is to say, With whom he hath to doe.
La madre pietosa, leva la figliuola tegnosa.
A pitifull Mother makes a soabby Daughter.
La lingua non ha osso, ma fa spesso romper il dosso.
The tongue hath no bones, but it often times breaks the back.
L'avaritia è la radice di tutt'i mali.
Covetousnesse is the root of all evil.
La và da Galeotto a Marenaro.
It is as much as from a Gally-slave to a Mariner.
The meaning is, if one be crafty, the other is as crafty.
La fin corona l'opera.
The end crowns the work.
L'amor passa il guanto.
The Glove doth not hinder the love:
La piu trista ruota del carro è quella che cigola il più.
The sorryest Wheel of the Cart is that which makes most noyse.
L'asino ha mal a la schena.
The Asse is sick of the back.
L'amicitia si deve scucire, e non stracciare.
The friendship must be unript, and not torn.

Muro bianco è carta da matti.
A white wall is a fools Paper.
Mal s'accordan due pittocchi ad un uscio, ne due cani ad un' osso.
Two Beggars doe not well agree at one Dore, nor two Dogs at one Bone.
Mangia poco, bevi meno, e parrai alla lussuria il freno.
Eat little, and drink lesse, and then thou mayst bridle luxury.
Matrimonio, e Magistrato, è da Dio distinato. *Matrimony and Magistracy are forecordained of God.*
Misero chi speme in cosa mortal puone.
Wretched is he that grounds his hope on a mortall thing.
Messo non porta pena.
A Messenger is free of punishment.
Molto spender, e poco aquistare, fa spesso il suo pan cercare.
To spend much and get little, makes one oft to seek ones bread.
Misera è quella Musa, che non sa far sua scusa.
Poor is that Muse that cannot make its own excuse.
Matto chi pensa, che altri non pensa.
He is a fool that thinks others do not think as well as he.

Non

NOn ha sal in zucca, non ha cervello.
He hath no salt in his head, he hath no brains.
Nelle cose grandi non si deve tener conto de' pericoli.
In great businesses one must not regard dangers.
Napolitano largo di bocca, e stretto di mano.
A Neopolitane is of a wide mouth, but of straight hands.
Non è ingannato se non chi si fida.
None is cozened but he that trusts.
Non far ad altri quel che a te non piace.
Do not to others that which would not be pleasing to thy self.
Non dir quattro, fin che non l'hai nel sacco.
Say not four, except thou hast it in thy bag. The meaning is, Do not hold any thing sure, till thou hast in thy hand.
Non è più il tempo che Berta filava.
It is no more that time when Queen Berta did spin.
Non v'è polledro, che non rompa qual che cavezza.
There is no Colt but breaks some halter.
Nella Corte Romana non voglion pecore senza lana. *In the Court of Rome, they'l admit no sheep without wool.*
Nella coda stà il veleno.
In the tail is the venome.

Non

Non si coglie la rosa senza le spine.
One doth not gather a rose without thorns.
Niente è buono a gliocchi.
Nothing is good in the eye.
Necessità non ha legge.
Necessity hath no Law.
Non vi è la meglior salsa che l'appetito.
There is no better sawce then a good stomack.
Non è tutt'oro quel che luce.
All is not gold that glisters.
Non svegliar i cani che dormono.
Awake not the Dogs that sleep.
Non vi è il più venenoso serpente che'l mal dicente.
There is no Serpent more venemous then the slaunderer.
Non pigliar mai nè Donna, nè tela al chiaro della candela.
Never take a Wife nor Linnen at candles light.
Non è bello quel chè bello, ma è bello quel che piace.
That is not fair which is fair, but that is fair which pleaseth.
Non dire cio che sai, ne spender cio che hai.
Do not say all what thou knowest, nor spend all what thou hast.
Non vi è così bel giorno, che non habbia la sua notte.
There is no day so fair but hath his night.

Non ti conoſco, ſe non ti pratico.
I know thee not except I frequent thee.
Non tempeſte mai in dan di tutti.
It is an ill winde that doth no body good.
Non fa buon' andar a rubar a caſa de' ladri.
'Tis not good to goe to ſteal in a Thiefs houſe.
Non ſon avezzo a portar niſſun in groppa. Cio vuol dire che niſſuno ama d'eſſer ſtrapazzato.
I am not accuſtomed to bear any body behinde my back. That is to ſay, I can bear no injuries.
Nè di tempo, nè di ſignoria, non te ne dar melanconia.
Neither about time, nor about Lordſhip, do not trouble thy ſelf.
Non haver paura di can che abbaia.
Fear not a Dog that barks.
Non mi piaciono ſimil trapole.
I do not like ſuch tricks.
Nel riprender altrui del mal inſano, biſogna haver il giuditio ben ſano.
To reprove another of want of judgement, a man needs to have a ſound judgement.
Non ha fatto la natura coſa ſi ſublima, che la virtù non ne habbia trovato la cima.
Nature hath made nothing ſo high, but Vertue hath found the top of it.

Non

Non è vergogna l'esser povero, ma è vergogna il non saper fuggire la povertà per dappocagine.

It is no shame to be poor, but it is a shame not to know how to flie poverty by reason of negligence.

Non si deve lasciar di seminar il grano per paúra de gli uccelli.

A man ought not to forbear sowing of seed for fear of the birds.

Non ti fidar mai nè di nemico riconciliato, nè di servo ritornato.

Trust not to an enemy reconciled, nor to a servant returned.

Occasione perduta, non si racquista mai.

An opportunity lost is never gotten again.

Odi, vedi, e tace, se tu vuoi viver in pace.

Hear, see, and hold thy peace, if thou will live in peace.

Ogni simile ama il suo simile.

Every like loves his like.

Ognuno per se, e Dio per tutti.

Every man for himself, and God for all.

Ogni violente non dura.

Nothing violent lasteth.

Ogn'uno tira l'acqua al suo molino.

Every one draweth the water to his own will.

Ogni cosa ha il suo tempo.
Every thing hath its time.
Ogni parola non vuol risposta.
Every word will not be answered.
Occhio ben sano fa spesso veder torto.
An eye though sound many times makes one see awry.
Ogni agio porta seco il suo disagio.
There is no ease without its trouble.
Ogni mal novo agevolmente si sana.
Any new evil is easie to be healed.
O a torto, o con ragione, non ti lasciar mai metter prigione.
Whether right or wrong, never suffer thy self to be laid by the heels.
Officio d'huomo prudente circa la sua felicità, è istar sempre in timore ch'ella gli manchi.
The duty of a wise man in the time of his welfare, is always to fear change.
O fervi come servo, o fuggi come cervo.
Either serve like a Servant, or flie like a Stag.

PReti, Donne, e polli, non son mai satolli.
Priests, Women and Poultry are never satisfied.
Pisci chiaro, e farai le feche al medico.
Piss clear, and thou shalt laugh at the Physician.

Per la ſtrada ſi drizza la ſoma.
By the way one fits the load.
Poca brigata, vita beata.
A ſmall company, an happy life.
Pietra che rotola non fa muſſa.
The rolling ſtone gathers no Moſſe.
Povertà non guaſta Nobiltà.
Poverty doth not ſpoyl Nobility.
Piace il tradimento, ma non il traditore.
The Treaſon pleaſeth, but not the Traytor.
Porta riſpetto al cane per il padrone.
Reſpect the Dog for the Maſters ſake.
Love me, love my Dog.
Per careſtia de' cavalli, gli aſini erottano.
For want of Horſes, the Aſſes trot.
Parla poco, ed aſcolta aſſai, e non fallerai.
Speak little, and hearken much, and thou ſhalt not erre.
Piaga antiveduta, aſſai men dole.
A wound foreſeen will paſs the leſſe.
Per la gola ſi piglia il peſce.
The Fiſh is catcht by the throat.
Povertà è madre della ſanità.
Poverty is the Mother of Health.
Preſto, e bene, di rado ſi fanno bene.
Quick and well ſeldome agree together.
Per molto variar, natura è bella.
Through much variety nature is fair.

Per diverse ſtrade ſi và a Roma.
By ſeverall wayes men goe to Rome.
Prima che ſi cominci un'opera, biſogna riguardar al fine.
Before the beginning of any thing, it is good to look to the end.
Porta teco, ſe tu vuoi venir meco.
Bring with thee, if you will come with me.
Pigliamo prima l'orſo, e poi vendiamo la pelle.
Let us catch the Beer firſt, and then ſell the Skin.

Queſta farina non è del ſuo ſacco.
This flowre is not of his ſack.
Quando la gatta non è in caſa, i ſorici balano.
When the Cat is not at home, the Mice dance.
Quando i buoi ſon fugiti, allora ſerri la ſtalla.
When the Oxen are fled, then ſhut the Stable.
Queſto non è terreno da carotte.
This is no ground for Carrots.
Quando il pero è maturo, biſogna che cada.
When the Peer is ripe it muſt fall.

Quando

Quando lo sterco è sopra lo scanno, o che pute, o che fa danno.

When dung is upon the Bench, either it stinks, or doth hurt.

Quando la superbia galoppa, la povertà le và in groppa.

When Pride gallops, Poverty sets at the back.

Quatr'occhi vedono più che due.

Four eyes see better then two.

RAglio d'asino non và al Cielo.

The braying of an Asse goes not to Heaven.

SAsso che rotola non fa muffa.

A stone that rolleth gathers no Mosse.

Si deve navigar secondo il vento.

We must sayle according to the winde.

Senza danari non canta l'orbo.

Without Money the blinde doth not sing.

Savio è colui ch'impara a spese altrui.

He is wise that learns at another mans cost.

Senza bezi non canta Marcantonio.

Without Money Marc Antonio will not sing.

Se il Cielo cascasse, si pigliarian tutte le quaglie.

If the Skye should fall, all the Quails would be catcht.

Se cattiva man non prende, la casa rende.

If a bad hand doth not steal, the House restore.

Sempre stenta chi mai non si contenta.

He that's never contented is always miserable.

Sacco vuoto non può star in piedi.

An empty Bag cannot stand an end.

Se i savi non falassero, i matti s'impiccariano.

If Wisemen did never fail, the Fools would hang themselves.

Sapiate che son puttana vecchia, e che sò quel che si passa, però servitemi bene, e fedelmente.

Know that I am an Old Whore, and know what belongs to the World, therefore serve me well and faithfully.

Si lamenta di gamba sana.

He complains of a sound leg.

TRe cose fan l'huomo ricco, guadagnar e non spendere, suor' imprestito, e non rendere, promettere, e non attendere.

Three things make a man rich, to get, and not spend, to borrow and not restore, to promise and not to fulfill.

Tempo perso non s'aquista mai.
Time that's lost is never recovered.

Tu lavi la testa a l'asino, quello è tanto com' a dire che in tal, o tal fatto si perde il tempo, e lavando la testa a l'asino si perde il tempo, ed il sapone.
Thou washest the head of an Asse, he that so doth, loseth his time and his soap.

Tutt'i groppi si trovano poi al pettine; questo vuol dire che l'inganno, e frande d'alcuni, fa che alla fine rimangon trappolati lor stessi.
All the knots of the hair are met with in the Combe. The meaning is, that the cozening and fraud of some, makes them at length to be themselves entrapped.

Tre cose conferiscono alla sanità, il levarsi da tavola con appetito, far moderato essercitio, ed esser moderato con, &c.
Three things are profitable to a mans Health: To rise from Meals with an appetite, moderate Exercise, and to be moderate with, &c.

UNa bella cortigiana, ed un bel cavallo sono due bei animali.

A fair Whore, and a fair Horse, are two fair Beasts.

Una bella Donna, ed una bella Gatta in casa, è massaria fatta.

A fair Wife, and a fair Cat, make the Horse compleat.

Un mal non vien mai solo.

An evil never comes alone.

Un disordine fa un ordine.

A disorder makes an order.

Una Padrona per casa è assai, se sono due non s'accordano mai.

One Mistresse in an house is enough, if there be two they'l never agree.

Un pasto buono, un cattivo, ed un mezano, mantien l'huomo sano.

A good Meal, a bad one, and a middle one, keep man in health.

Vi consiglio di non toccar quella corda, se vi è caro la vostra pelle: Questo è tanto com'a dire, che Nissuno si dee mescolar d'affari scabrosi, che sono per metter in compromessa la vita.

I advise you not to meddle with that string, if you love your own skin. The meaning is, No

man is to meddle with a dangerous busineſſe, that will put one in danger of his life.

Una mano lava l'altra, e tutte due lavan' il viſo. Queſto vuol dire, Che ſi deve giovarſi gl'uni ghaltri in quello che ſi può, cioè, viver, e laſciar vivere.

One hand waſhes the other, and both hands waſh the face.

Vi fa luogo haver l'occhio a penello.

You muſt needs have the eye fix'd upon the penſil.

The meaning is, You had need to be very wary in your buſineſſe.

Villano non è chi in villa ſtà, ma villano è chi villania fà.

He is not a Clown that lives in the Countrey, but he is a Clown that doth Clownish things.

Chi ſi può aiutare ne' biſogni, e non lo fà è un grand' aſino, e non lo fà.

Fine de' più uſitati Proverbii della lingua Italiana.

Voi

Voi Fattori che andate ſpeſſo alle grandi Fiere per vender, e comprare delle Merze, vi ho meſſo qui in qual meſe de l'Anno, ed a quanti del meſe ſi comincia ogni Fiera, e quanti giorni dura ciaſcuna d'eſſe.

La Fiera di Franco Forte.

Comincia, cioè la prima, vintiquattro giorni avanti Paſqua, e dura 29 giorni.
La Seconda Fiera comincia li 7 di Settembre, e dura 15 giorni.

Le Fiere d' Anverſa.

La prima, comincia il mercordì doppo la Pentecoſte.
La ſeconda alli 9 di Settembre, e dura ſei ſettimane.

Le

Factors that often travell to great Fairs, to Buy and Sell, shall finde here in what Moneth of the Year, and in what day of the Moneth begins every Fair, and how many dayes every one of them doth last.

The Fairs of Francfurt.

Begins the first, namely, 24 dayes before Easter, and lasteth twenty dayes.

The second Fair begins the 7 of September, and lasteth 15 dayes.

The Fairs of Antwerp.

The first begins the Wednesday after Whitsuntide

The second begins the 9 of September, and lasteth 6 weeks.

The

Le Fiere del Poictou.

La prima è quella che comincia il sesto di Febraro, a Nyort.

La seconda comincia alli 7 di maggio a Nyort.

La terza è quella che comincia ai 25 Giugno a Fontenay.

La quarta comincia alli 2 d'Agosto a Fontenay.

La quinta è quella che comincia alli 12 Ottobre, al detto loco.

La sesta è quella che comincia il primo d'Ottobre a Nyort.

Le Fiere di Bordeaux.

La prima comincia li 15 d'Ottobre, e dura 15 giorni.

La seconda comincia il primo di Marzo, e dura fin ai 15 del detto mese.

Le Fiere di Parigi.

Quella di Parigi comincia alli 24 Febraro.

Fiera di san Germano apresso Parigi, comincia il terzo giorno di Febraro, e dura otto giorni franca.

La Fiera della Guibray.

Comincia il mercordì doppo mezo il mese d'Agosto, e dura otto giorni franca.

Le

The Fairs in Poictou.

The first is that which begins the 6 *of* February, *at* Nyort.

The second begins the Seventh of May, *at* Nyort.

The third begins the 25 *of* June, *at* Fontenay.

The fourth begins the Second of Auguſt, *at* Fontenay.

The fifth is that which begins the 12 *of* October, *in the ſame place.*

The ſixth is that which begins the firſt of October, *at* Nyort.

The Fairs of Bordeaux.

The firſt begins the 15 *of* October, *and laſteth* 15 *dayes.*

The ſecond begins the firſt of March, *and continueth to the* 15 *of the ſaid Month.*

The Fairs of Paris.

That of Paris *begins the* 24 *of* February.

That of St. Germane *neer* Paris, *begins the Third day of* February, *continues Eight dayes.*

The Fair of Guibray

Begins the Wedneſday after the halfe of the Month of Auguſt, *and laſteth a Sevenight free.*

The

Le Fiere di Reins, chiamata la Couſture,
La prima comincia il lunedì doppo Paſqua,
La ſeconda comincia il primo d'Ottobre.

Le Fiere di Troyes en Champagne.
La prima comincia li 8 maggio,
La ſeconda comincia alli 3 di Novembre.

Le Fiere di Lione,
La prima comincia il lunedì, doppo il ſeſto di genaro.
La ſeconda comincia nove giorni doppo Paſqua.
La terza alli 4 d'Agoſto.
La quarta alli 3 di Novembre, e durano ogniuna quindici giorni franche.

Le Fiere di Geneva,
Cominciano alla fine, ed al ritorno di quelle di Lione.

Queſto regiſtro di coteſte Fiere, ho io trovato regiſtrato in un boniſſimo libro.

Ho gitti

The Fairs of Reins *called* La Couſture.
The firſt begins the Monday after Eaſter.
The ſecond begins the firſt of October.

The Fairs of Troyes *in* Champagne.
The firſt begins the 8 *of* May.
The ſecond begins the third of November.

The Faire of Lions.

The firſt begins the Monday after the feaſt of January.
The ſecond begins nine dayes after Eaſter.
The third, the 4 *of* Auguſt.
The fourth, the 2 *of* November, *and each of them laſteth fifteen dayes free.*

The Fairs of Geneva,
Begin at the end, and at the Return of the Faire of Lions.

This Index of theſe Fairs thus layd down, I have found in a very good Book.

I have

Ho giudicato ispediente metter qui in forma di Dialogo un picciol trattato di documenti molto utili per i giovani viandanti, sotto il nome di due persone, uno è Fabritio, giovane Viandante, l'altro Bonifatio, *pratico del mondo; ne' quai documenti vien insegnato, il modo di metter' i proverbii in pratica, ben a proposito.*

Fab. BUondì signor *Bonifatio*, come stà vossignoria questa mane, vuol ella uscir di casa così per tempo?

Bon. Ben venuto signor *Fabrizio*, che buon vento vi mena qui così di buon' hora?

F. Signor

I have thought fit to put here, in Form of a *Dialogue*, a little Treatise of Precepts very profitable for young Travellers, under the Name of two Persons, the one *Fabritius*, and the other *Boniface*, this being expert in the World, and the other yet a Novice, in which Precepts is taught the manner how to put the Proverbs in use.

Fab. *GOod morrow Mr.* Boniface, *how do you do Sir, this morning? are you going forth, Sir, so early?*

Bon. *Welcome Mr.* Fabritius, *what good winde brings you here so betimes?*

F. Signor mio, due sono le ragioni che m'hanno fatto venir da V. S. L'una è per baciarli le mani, e l'altra per renderle molte gratie delle cortesie da lei ricevute non solo in parole, ma in fatti ancora, per le quali me le terrò per sempre obligatissimo.

B. Caro signor *Fabrizio* lasciamo digratia i complimenti da banda, sedetevi giù un poco, e dimmi quando sarete di partenza per far il vostro viaggio?

F. Credo di partire se piace a Dio fra pochi giorni, così ho voluto venir hora a pigliar congiato da V. S. e veder se le piace comandarmi qualche cosa, e pregarla che mi voglia dar alcuni buoni documenti i quali mi possano profittar nel mio viaggio.

B. Lo farò molto volontieri, vi darò tutti quei avertimenti che mi verranno nella mente, se vi piace star attento, e ritenerli ben nella memoria.

F. V. S. parli pure, e l'ascolterò con ogni attentione.

B. Signor *Fabritio* mio caro, io parlerò secondo il mio conoscio liberamente, e sinceramente, come se mi fusse proprio figliuolo, sperando, che pigliarete tutto in buona parte.

F. Rin-

F. *Good Sir, two reasons have brought me hither, the one is to kisse your hands, and the other to give you many thanks for the courtesies received from you, not only in words, but also in deeds, for the which I shall hold my self always most obliged to you.*

B. *Dear Sir* Fabricius, *let us lay the Complements aside, sit here a little while, and tell me when you shall be upon your departure for your Journey.*

F. *I hope to take my journey, if it please God, within a Sevenight, so I thought good to come and take my leave of you, and see whether you please to command me any thing, and pray you to give me some good Instructions, which may be usefull to me in my Voyage.*

B. *I will do it very willingly, I will give you all those directions that will come into my minde, if you please to be attentive, and retain them in your memory.*

F. *Pray Sir speak, and I will have you with all attention.*

B. *Rev.* Fabricius, *my dear Friend, I will speak according to my ordinary custome, freely and sincerely, as if you were mine own Son, hoping that you will take all in good part.*

F. Ringratio, vossignoria dell'honore che mi fà, in tenermi nel numero d'uno de' suoi figliuoli, la terrò ancor io lei nel luogo d'affettuoso padre, V. S. seguiti dunque il suo ragionamento.

B. Prima ti voglio dire figliuol caro, se tu vuoi pervenire al desiderato fine di cotesto tuo viaggio, tù devi haver sempre il timor di Dio innanzi gli occhi, quello ti sarà come una lampana, che darà luce a l'intelletto tuo.

F. Ella parla saviamente, il fine d'ogni nostro dissegno non può riuscir che bene quando il timor di Dio ci governa, e che poniamo quello nel primo luogo, essendo come dice *Salomone* ne i suoi Proverbi. *Il timor del Signore è amaestramento di sapienza.*

B. Dirò dunque che se tu vuoi andar sicuro per lo mondo, convien haver in ogni luogo occhio di falcone per veder di lontano, orecchie di lepre per udir bene, bocca di porcello per mangiar di tutto, e gambe di cervo, per poter fugire i pericoli, e non mancar d'haver sempre due sacchi pieni, uno di patienza, perche con essa si vince il tutto, e l'altro di danari, perche come dice il proverbio, *Senza danari non canta l'orbo*, e principalmente de l'oro, havendo la medesima virtù che ha

F. *I give you thanks for the honour you doe me, to hold me as one of your Sons, I will also hold you instead of a loving Father, be pleased therefore to prosecute your discourse.*

B. *First I will tell thee, my dear Son, if thou will come to the desired end of this thy Voyage, thou must alwayes have the fear of God before thine eyes, this shall be as a Lamp that shall give light unto thy understanding.*

F. *You say well Sir, the end of all our designs cannot but have a good issue, when the fear of God rules us, and when we put that in the first place, and it is as* Solomon *saith in his Proverbs,* The fear of God is the beginning of wisdome.

B. *I will tell thee then that if thou will travell sure through the world, thou must have in all places Hawks eyes to see afarre off, the ears of an Hare to hear well, the mouth of a Hog to eat of all, and the legs of an Hart to be able to flie from danger, and not to fail of alwayes having two full Bags, the one of Patience, because by it all may be overcome, and the other of Money, because without* Money the Blinde man will not sing, *and principally of Gold, because it is of the*

la carità, la qual cuopre una infinità di peccati, e col martello d'oro si rompe ogni serratura.

Habbi spesso la mano al capello, ed alla borsa, perche una borsa, o un capello più, o meno a l'anno, costano poco, e fanno haver molti amici, honorando, e pagando ad ogniuno cio che lor è dovuto.

Andando nel verno per viaggio, honorerai sempre il tuo compagno, per non esser il primo ad inciampar ne' cattivi passi; l'estate anderai inanzi per non haver la polvere ne gliocchi, che tu non diventassi orbo.

F. Ringratio V. S. de' buoni ricordi datomi, e principalmente de' due ultimi per servirmene quando sarò in viaggio, seguitate digratia a darmene de gl'altri.

B. Essendo a tavola, se vi sarà poco pane, tienti quello, che tu puoi haver sempre in mano, per paura che non ti venga preso, se vi sarà poco vino, bevi spesso potendone havere, e non voler mai presentar nè sale, nè testa d'animale a verono, se prima non ne sei richiesto, gli sempre il primo levato, e l'ultimo ad andare a dormire, perche, *Chi dorme non piglia pesce.*

F. Sin

same vertue with Charity, that hides a multitude of sins; and with a hammer of Gold may be broken up all manner of Locks.

Have often the hand to the Hat, and the Purse, because one Purse, or one Hat more or lesse in a year, cost little, and get a man many friends, honouring and paying every one that which is due unto him.

Travelling in Winter, thou shalt alwayes honour thy Companion, that thou mayest not be the first to tread in an evil path; in Summer thou shalt goe foremost, that thou mayest not have the dust in thy eyes, lest thou become blinde.

F. *I thank you Sir for the good Instructions you have given me, and chiefly for the two last, that I may make use of them when I shall be in my journey, pray go on to give me the rest.*

B. *Being at Table, if thou hast little bread, keep that which thou mayest have alwayes in thy hand left it be taken from thee, if thou hast but little wine, drink often whilest thou mayest have it, and never proffer salt, nor the head of any beast, except it be first required of thee. Be thou alwayes the first up, and the last to goe to bed, because* He that sleeps catcheth no Fish.

F. Sin qui tutto và bene, ma come mi ho io a governare co' forastieri nel mio viaggio? rincontrando spesso in diverse compagnie a mè sconosciute.

B. Governatevi il più ben creato che potete, ma loderei però che vi tenesti nella strada di mezzo, guardatevi d'esser sprezzato, perche come dice il Proverbio, *Chi pecora si fà il lupo la mangia.*

F. Buon ricordo, degno d'esser tenuto ben a mente, ma con chi volete ch'io m'accompagni per esser ben accompagnato?

B. Accompagnatevi co' migliori, e con virtuosi, perche con tali si guadagna, e non si perde. Ricordatevi che praticando con lupi s'impara a hurlare: Percio guardatevi di praticar co' tristi, e disviati.

F. Vi ringratio molto di questo buon avertimento, siate pur sicuro, che non praticherò che con persone honorate, e che prima non li conosca molto bene.

B. Non ragionate mai de' Principi in nissuna guisa, il dirne male è pericolo, il dirne bene, non sapete se dite la verità, o non; di maniera che, per non peccare è meglio lasciarli stare, col ricordarvi d'uno de' nostri proverbii, che dice,

La lingua non ha ossa, ma fa seguente romper il dosso.

F. Mi

F. *Hitherto all is well, but how ſhall I behave my ſelf with Strangers in my Journey, happening often in ſeverall companies, unknown to me.*

B. *Carry your ſelf as well as you can, but yet I ſhould commend to you to hold your ſelf in a middle way, keeping your ſelf from being deſpiſed, becauſe as the Proverb ſaith,* He that makes himſelf a Sheep, the Wolf eats him.

F. *A good leſſon, worthy to be well remembred: But with whom would you have me to keep company, that I may be in good Company?*

B. *Keep company with the beſt, and with the honeſt, becauſe by ſuch thou ſhalt profit, and not loſe: Remember, that by converſing with Wolves, one learns to howle. Therefore take heed of frequenting with Knaves and Rogues.*

F. *I give you many thanks for this good admonition be ſure that I will not converſe with any but honourable perſons, and ſuch as I ſhall know very well.*

B. *Never diſcourſe of Princes, in any manner to ſpeak ill of them is dangerous, in ſpeaking well of them, you know not whether you ſay true or no; ſo that to be ſure not to fail, the beſt is to let them alone, remembring one of our Proverbs, that ſaith,*

That the Tongue hath no bones, and makes one break the back.

F. *I re-*

F. Mi ricordo d'un' altro proverbio, che dice, *Che'l poco parlare, ed il poco mangiare non fa mai male.*

B Sapiate che i Principi hanno le orecchie lunghe, e le mani ancor più longhe per arrivar a punire chiunque parla male delle persone loro. La sentenza detta del poco mangiare, e poco parlare non fa mai male, è degna d'esser ben praticata; insomma secondo il tempo fate, e secondo il vento navigate. Misurate sempre trevolte, prima di tagliar una. Di pochi fidatevi, e di tutti guardatevi. Perche come dice un savio, *Danari, e fede ve n'è sempre men che non si crede.*

F. O povero mè, ho fresco s'ho d'andar per lo mondo in un tempo che si trova poco senno, pochi danari, e pochissima fede.

B. Non vi sgomentate per questo, ancorche siamo hora in un cattivo secolo, pieno di fraude, ed inganni; cercate voi d'esser cauto, e tener stretto quei pochi quattrini c'havete in borsa, perciochè il proverbio dice, *Che meglio val un soldo ben sparagnato, che due ben guadagnati.*

Guardatevi di far ingiuria alle persone dotte, perche più morde la penna d'un letterato, che non fà il dente d'alcun serpente, e se ben tù potessi levar la robba a lui,

F. *I remember another of your Proverbs, that saith,* That to speak little and eat little, never doth hurt.

B. *Know that Princes have long ears, and yet longer hands, that they may come to punish whosoever speaks ill of their persons. The foresaid sentence of Eating little, and Speaking little, which never doth any hurt, is worthy to be well put into practice; in a word, do according to the time, and sail according to the winde. Alwayes measure thrice, before you cut once. Trust few, and beware of all. Because as a wise man saith,* Money and Faith, there is alwayes lesse then a body thinks.

F. *O poor me, I am very ill served, if I must travell through the world in a time when there is found but little wit, little Money, and very little Faith.*

B. *Be not discouraged for that, though we be now in a miserable age, full of fraud and deceit, serve you to be wary, and well to keep that little Money you have in your Purse, because the Proverb saith,* That better is a penny well saved, then one well gotten.

Take heed of wronging any learned men, because the pen of a learned man bites more then the Tooth of a Serpent, and though thou canst take away his goods from him, he

can

a lui, esso può levar l'honor'a tè, il che è molto peggio.

F. Non dubitate ch'io scherzi con simil persone, molto difficili da conoscere di che humor siano.

B. Se tu haverai il lupo per compagno, habbi il cane sotto lo mantello, e guarda di chi ti fai compagno, perche, *Chi si allieva la setta in seno, è poi pagato di veleno.*

F. Come ho io a conoscere se sarò accompagnato con lupo, o agnella, quando sarò nel mio viaggio.

B. Fratel caro, in questo punto non ti saprei dar altro consiglio senon questo, di pregar iddio, che tela mandi buona, essendo la carne humana molto difficile da conoscere.

F. Havete ragione seguitate con darmi altri buoni consigli.

B. Nel vostro viaggio, non mancate di scriver spesso ai vostri parenti, dando lor nova del vostro ben stare, e quello li consolerà molto nella vostra assenza, non vogliate far come dice il proverbio, *Lontan da gli occhi, lontan dal cuore*, se desiderate che Dio benedica i vostri affari, siate obediente ai vostri genitori, i quali son come luogotenenti di Dio sopra di voi per

haver

can take away thyne honour, which is much worse.

F. *Fear not that, I should jest with such persons, as 'tis very difficult to know what spirit they are of.*

B. *If thou have the Wolf for thy Companion, have the Dog under thy Cloak, and take heed of whom thou dost make thy self a Companion, because* he that takes up the Serpent in his bosome, is afterwards payed with poyson.

F. *How shall I know whether I am in the Company of a Wolf or a Lamb, when I shall be in my Journey.*

B. *Dear Brother, in this point I cannot give thee any other counsell then to pray God to guide you, Humane flesh being very difficult to be known.*

F. *You are in the right, follow on to give me good counsell.*

B. *In your Journey, fail not to write often to your Friends, giving them notice of your welfare, and that shall comfort them much in your absence; doe not as the Proverb saith,* Far from the eyes, far from the heart; *if you desire that God should blesse your Affairs, be obedient to your Parents, who are as Gods Lieutenants above you, that they may have a care*

haver cura che non vi manchi niente, e cura di levarvi nel suo timore.

F. Rendo molte gratie a V. S. di questo buon ricordo, perche a dir la pura verità, quando la gioventù è una volta fuori del paterno nido, e che cominciano a gustar la varietà de' piaceri di questo mondo, non si ricordano di scriver a i lor parenti senon quando la borsa è quasi vuota, allora si ricordiamo di scrivere, e non prima. Seguitate digratia ad instruirmi.

B. Non habbiate mai ne occhio in lettera, ne mano in tasca, ne orecchia ne' secreti d'altri, perche, *Chi fà cio che non deve, gl'intravien cio che non crede.*

Frà Romani vivi con costumi Romani. Non sprezzar mai nissuno, perche spesso, *sotto habbito vile si nasconde cuor gentile, e sotto un brutto mantello sovente si trova un bel cervello.*

Non esser mai troppo curioso, percioche *chi vuol sopra sapere, per bestia si fà tenere.* In ogni luogo guardatevi da gli huomini di pelo d'un certo colore, voi m'intendete bene di qual color voglio dire, item guardatevi dalle donne barbute, e da segnati da Dio, perche questo? Velo dirò poi in un' orecchia.

Fugite

that nothing be wanting to you, and to bring you up in his fear.

F. *I give you many thanks for this good lesson, because, to say the truth, when Youth is once out of the Fatherly Nest, and that they begin to taste the variety of the pleasures of this World, they do not remember to write to their Parents, but when their Purse is almost empty, then they do remember to write, and not before. Pray goe on to give me Instructions.*

B. *Never have either eye in the Letter, or hand in the Pocket, nor ears in the secrets of others, because,* He that doth that which he ought not, to him happens that which he looks not for.

Among the Romans, *live according to the Roman Customes. Never despise any one, because oftentimes* under a vile garment is hidden a witty heart, and under an ugly Cloak oftentimes is found a good Head-piece.

Never be too curious, because, he that will be overwise, will be held for a fool. *In all places take heed of men of hairs of a certain colour, you understand what colour I mean, and also take heed of women that have beards, and those that are marked of God, why this? I shall tell you in the ear.*

Shun

Fugite le questioni, e non entrate in alcuna disputa di religione: Ma pagate l'hoste, ed andatevene condio, non cercate rogna se potete sparmire. Non dite mai donde venite, nè dove andate, nè quel che volete fare, perche *a chi il suo secreto si dice, a quello servo si fà.*

F. Signor *Bonifatio*, voi m'havete dato qui alquanti bei ricordi, e principalmente questo ultimo, che è veramente degno d'esser ben scolpito nella memoria.

B. Fugite sempre quel piacer presente, che vi può dar dolor futuro, fugite i ciaffi, le taverne, gli spedali e le prigioni.

F. Signor mio caro, questi quattro ricordi che m' havete dato qui, non vi posso assicurare di poterli fugir tutti; quanto ai due ultimi, vi prometto da huomo dabene, e d'honore che li fugirò quanto potrò, e fin ad hora gli ho assai ben scansati.

B. Figliuol mio, tu sai bene il nostro proverbio, che dice *nè a torto, nè con ragione, non ti lasciar mai metter prigione.*

Osserverai bene questo ricordo di ceder al magiore, persuader il minore, e consentir a l'uguale, e fugirai il male.

L'ingiuria che tù verrai vendicare, non la voler mai publicare, perche *il cervo per troppo*

Shun contention, and never enter into any dispute of Religion: but pay your Host, and goe your wayes, seek no quarrell if you can avoid it. Never tell whence you come, nor where you goe, nor what you will doe, because unto whom thou tellest thy secret, thou makest thy self a servant.

F. *Mr.* Boniface, *you have given me severall good Instructions, and specially this last, which is worthy well to be Printed in memory.*

B. *Alwayes flie that present pleasure which can give you sorrow for the future, avoyd any quarrell, Taverns, Hospitals, and Prisons.*

F. *My dear Sir, these four Lessons that you have given me here, I cannot assure you to avoyd them all, as for the two last, I promise you as an honest man, and of my word, that I shall shun them as much as I can, and hitherto I have pretty well eschewed them.*

B. *My Son, thou knowest well our Proverb that* saith, Neither wrongfully, nor with reason, never suffer thy self to be layed by the heels.

Remember this Lesson, well to yield unto the greater, to perswade the lesser, to consent to the equall, and to flie the evil.

The injury which thou wilt avenge, never publish it, because the Raven by too much

troppo gracchiare, del cibo si lascia privare.

Non mostrar mai il fondo della tua borsa, nè quello del tuo animo a nissuno.

F. V. S. dice saviamente di non mostrar mai, il fondo del mio animo a nissuno mentre vivo, e quando sarò morto ci guardi poi dentro chi vorrà, che mene curarò poco.

B. Basta, m'intendo ben io, e sò che m'intendete ancora voi: Un'altro ricordo vi vado a dare, non vi mettete mai a far mestiere del giuoco, se non volete pericolare, perche il giuoco è un tarlo che rode fin su l'osso, quelli che ci pigliano diletto. Non vi fidate d'amici finti, che vi carezzano, perche è detto in uno de'nostri proverbii; *Chi ti carezza più che non suole, o ingannato t'ha, o ingannar ti vuole.* E poi al bisogno quei amici finti, si scoprano amici da starnuti, il pui che ne hai è un dio t'aiuti, e adio fratello.

Siate sempre circospetto nello spendere, perche chi non ha che quattro, e ne spende sette, non ha bisogno di borsette.

Ricordatevi che *lo spargno è il primo guadagno.*

Non

croaking, ſuffers himſelf to be deprived of his meal.

Never ſhew the bottome of thy Purſe nor of thy minde to any one.

F. *You ſpeak wiſely, not to ſhew at any time the bottome of my minde, becauſe that I cannot ſhew it to any one as long as I live, and when I ſhall be dead, let who will look into it, I little trouble my ſelf about that.*

B. *It ſufficeth, I underſtand my ſelf well, and I know that you underſtand me well enough likewiſe. Ile give you another Leſſon, never give your ſelf to play, if you will not endanger your ſelf, becauſe play is a worm that eats to the very bone thoſe that take pleaſure in it. Never truſt fained Friends, that make much of you, becauſe it is ſaid in one of our Proverbs,* He that makes much of thee more then he is wont, either hath deceived thee, or meaneth to deceive thee, *and then at need ſuch fained friends diſcover themſelves to be friends of neezing, the moſt that thou haſt of them, is, God help thee, and Godboy.*

Be alwayes circumſpect in ſpending, becauſe he that hath no more but Four, and ſpends Seven, hath no need of Purſe.

Remember, that to ſpare is the firſt gain.

B. Non gettate mai tanto colle mani, che siate poi costretto a cercarlo co' piedi.

F. Vorrei che Vossignoria si dichiarasse in questo, un poco meglio che non fà: quando mi troverò atorno qualche moneta corrente, come saria a dire pedocchi, non volete che colle mani me la getti via da dosso?

B. Quanto a quello, tu farai come vorrai, pedocchi è una certa moneta propria per poveri soldati, da numerare mentre che ricevano la lor paga.

Ricordati di questo documento, *quel che te stesso puoi dire, o fare, che altri lo faccia, mai non aspettare.*

Souvienti della bella sentenza data nè nostri proverbii, che dice, *Che, chi fà i fatti suoi, non s'imbratta le mani. Chi vuol vadi, e chi non vuol mandi.*

Item, *se vuoi del tuo mestiere cavar guadagno, d'un tuo magior non ti far mai compagno.*

F. Che mestiero pensate che sia il mio? se non lo sapete ve lo dirò; il mio mestiero è quello che si dice *il mestiero del Michelazzo, mangiar, e bever, e andar a solazzo.*

Never caſt forth ſo much with the hands, as to be afterwards conſtrained to ſeek it with the feet.

F. *I would have you declare me this point a little better then you doe: When I ſhall finde ſome running Money, as much as to ſay Lice, will you not have me caſt them away.*

B. *As for that thou ſhalt doe as thou wilt, Lice are a certain ſort of Money proper for Souldiers to tell in the mean while till they receive their pay.*

Remember this Leſſon, That which thou canſt doe, or ſay thy ſelf, never expect that another doe it.

Remember that fine ſentence given thee in our Proverbs that ſaith, He that doth his own buſineſſe doth not defile his hands. He that will, let him go, he that will not, let him ſend.

Again, If thou wilt receive profit of thy trade, never make thy ſelf a companion of a greater.

F. *What do you think is my Trade? If you know it not, I will tell you; My Trade is that which they ſay of,* The trade of Michelazzo is to eat and drink and be merry.

B. Sin che voi potete viver di quello, sarà bene; ma sappiate che non è sempre bel tempo, e che quello è un'arte che al fine vi farà poi andar pittocando per le strade.

F. Spero che'l mendicare per le strade non m'arriverà mai signor *Bonifatio*, quando la disgratia volesse così, mi metterei poi più tosto a fare l'arte del Polpetta.

B. Chi è questo Polpetta, di che tu mi parli, io non lo conosco.

F. Non havete mai letto la bella comedia della mora, dove vi si trova questo Polpetta Parasito, il qual sene viveva di scroccherie: ma io burlo con V. S. non mi governerò mai così male, ch'io habbia a far lo scrocco, cosa che ho sempre abborita, ed odiata.

B. Spero che tu ti governerai sempre prudentemente: Non far mai ad altri quel, che a te non piace, perche Christo lasciò nelli precetti suoi, *Non far ad altri, quel che per te non vuoi.*

Mostrati sempre humile verso tutti, perche è detto nel Evangelio che l'humiltà apre le porte del Cielo, e vogli imparar a spese altrui ad esser savio, imperoche *Felice è colui ch'impara a spese altrui.*

Non

B. *As long as you can live of that, it is good, but know, that it is not alwayes fair weather, and this is a Trade which at length will make you goe a begging through the streets.*

F. *I hope that begging in the streets will never fall to my share, Mr.* Boniface, *if it should be so farre my mishap, I would apply my self rather to do the Trade of* Polpetta.

B. *Who is this* Polpetta *whom thou speakest of? I know him not.*

F. *Have you never read the fair Comedy of the* More, *where you finde this* Polpetta *the Parasite, who did get a living by the art of Feast-smelling: But I jest with you, I will never behave my self so ill, that I should have need to play the Feast-smeller, a thing which I have alwayes abhorred and hated.*

B *I hope that thou wilt behave thy self alwayes wisely: Never goe about to doe that to another which thou wouldest not for thy self, because Christ in his Precepts hath left us this,* Not to doe unto another that which thou wouldest not have another do unto thee.

Shew thy self alwayes humble towards all, because our Saviour saith in the Gospel, that Humility openeth the gates of heaven, and be pleased to learn to another mans cost to be wise, because he is happy that learns to another mans cost.

Non siate mai troppo credulo à belle parole, perche dice il proverbio, *Belle parole, e poi cattivi fatti, inganno savi, e matti*: Essendovi molti al mondo che parlano alcune volte bene, ed operano male.

F. Quanto al creder, imparerò da quelli della vostra natione, i quali dicono che credono quel che vedono, come san Tomaso.

B. Attendi a far bene i fatti tuoi, *Chi non sà far ben' i fatti suoi, peggio farà quelli de gli altri.*

Fuggi donna, vino, e dado, se non il tuo fatto è spacciato, intendo di fuggir le donne cattive, e fuggir l'eccesso del ber vino, alla foggia de gli ebriachi.

F. Signor *Bonifazio*, volete che vi dica senza simulatione, il consiglio che mi date di fuggir le donne, e'l ber vino, se non vi foste alla fine dichiarato quale donne, ed in qual senso intendete che fugga il vino, havrei subito contradetto al vostro dire, ma essendovi dichiarato, approvo il consiglio esser molto buono, di *fuggir quel piacere presente, che ne può dar dolor futuro*, come dice uno de nostri proverbii.

B. Ricordatevi di quest'altro, che dice *nè a tavola, nè in letto, non voler haver rispetto.*

F. Bonissimo

Never be too credulous to fair words, because the Proverb ſaith, Fair words and bad deeds deceive both wiſe men and fools: *There being many in the world that ſpeak well and doe ill.*

F. *As for believing, I ſhall learn of thoſe of your Nation that ſay, I believe that which I ſee, namely in matters of contract.*

B. *Have a care to do well thyne own buſineſſe, he that doth not well for himſelf ſhall do worſe for another.*

Shun women, wine and dice, if not, your buſineſſe is undone, I mean, ſhun naughty women, and the exceſſe of drinking of wine, after the manner of drunkards.

F. *Mr.* Boniface, *will you have me tell you without diſſembling, the counſell which you give me, to flie women and wine, if you had not explained your ſelf afterwards, what manner of women, and in what ſence you underſtand I ſhould flie wine, I would have forthwith contradicted your ſaying, but ſince you have explained your ſelf, I approve your counſell as very good, to flie that preſent pleaſure which may cauſe a future grief, as one of our Proverbs ſaith.*

B. *I remember alſo that other which ſaith,* At Table, nor in the bed, be not aſhamed.

F. Bonissimo ricordo, con la mia sposa, non havrò già io rispetto, e a tavola, quando vedrò che c'è poca robba, farò come fanno i Corteggiani, essi fanno a garra chi può esser il primo ad andar al piatto, e tanto più alle hosterie dove che'l mio danaro, è tanto quanto quello d'un altro, ricordandomi di quel proverbio che dice Platone: Quando tu puoi haver del ben piglialo, e se non lo pigli, tu sei un gran castrone. *Lascia far a Marcantonio.*

B. Non vergognarti mai della tua sorte, caso che tu venessi in povertà, il che ti potria arivare in vita tua, la ruota della fortuna non istà mai ferma, ella và sempre girando; quando alza uno, abassa l'altro, percio venendo in basso stato, non ti vergognare, perche *la povertà non è vitio*, ma solo incomodità.

Questi precetti datovi in questo foglio di carta mi furono dati da mio padre quando me n'andai a viaggiare, i quali, il mio Signior *Fabrizio* come paternamente mi furono dati, così io amichevolmente li dò a voi, pregandovi accettarli in buona parte, augurandovi il buon viaggio quando che partirete.

Credo che non havrete mancato di metter ben nella vostra memoria le belle sentenze,

F. *A good Leſſon, at Table, when I ſhall ſee but little meat, I ſhall doe as the Courtiers doe, they ſtrive among themſelves who ſhall come firſt to the Diſh, and how much more is this to be done in an Inne, where my Money is as good as anothers, remembring that Proverb of* Plato, *When thou canſt enjoy any good, take it, and if thou doeſt not take it, thou art a great fool.* Let me alone.

B. *Never be aſhamed of thy condition, in caſe thou ſhouldeſt fall into poverty which may happen unto thee in thy life-time, the Wheel of Fortune never ſtanding ſtedfaſt, but alwayes wheeling about: when it lifteth up one, it debaſeth another, therefore falling into a low condition, be not aſhamed, becauſe* Poverty is not a Vice, but only a miſery.

Theſe Precepts given you in this Paper, were given me by my Father, when I went to travell, the which, my moſt dear friend Fabricius, *as they were Fatherly given unto me, ſo I lovingly give them unto you, intreating you to take them in good part, wiſhing you a good journey when you ſhall goe.*

I think you will not fail to obſerve well, and print in your memory the fair ſentences,

and

sentenze, e buoni documenti lasciati per la nostra instruttione ne' Proverbii di Salomone, e nell' Ecclesiastico, che ho messo qui in questo libro.

F. Hò il tutto ben osservato, e letto, questo libretto sarà da me chiamato, *Vade mecum*, per leggerlo, e rileggerlo più volte nel mio viaggio: Fra tanto rendo a V.S. infinite gratie de i buoni documenti datomi, dove potrò ancor io servirla mi comandi, e la servirò sempre con ogni cordial affetto.

B. Dio vi benedica, e vi guardi da male, ma ditemi per cortesia, dove fate conto d'andar prima?

F. Fò conto d'andare prima in Italia per veder quel bel paese.

B. Quando sarete in Italia guardatevi di giuocar colle donne d'honore se vi è caro la pelle, e guardatevi di salutarne alcuna nel modo che si usa in Inghilterra, in Francia, ed in Olanda, cioè di baciarle.

F. Sonvi Donne honorate in Italia?

B. Che domanda è questa che mi fate? non volete che in Italia vi sian donne honorate, sì, sì che vene sono assai.

F. Ditemi

and good Precepts left for our Instruction, in the Proverbs of Solomon, *and in* Ecclesiasticus, *which I have inserted in this little Book.*

F. *I have observed all very well, and read it: This Book I shall call* Vade mecum, *to read it over and over oftentimes in my Travells: In the mean time I give you many thanks for the good Precepts given unto me, where I can do you service, command me also, and I will serve you with all hearty affection.*

B. *God blesse you, and keep you from evil, but I pray tell me, where doe you intend to goe first?*

F. *I intend to goe first into* Italy, *to see that fine Countrey.*

B. *When you shall be in* Italy, *have a care you doe not play with Women of good repute, if you love your self well, and have a care you do not salute any one after the manner that is usual in* England, *in* France, *and in* Holland, *that is, by Kissing her.*

F. *Be there any Women of good repute in* Italy?

B. *What a Question is this? would you think there be no Women of good repute in those Countreys? Yes truely, there be enow of them.*

F. *I pray*

F. Ditemi digratia come farò io a conoscerle dalle altre?

B. Fratel caro, più belle barbe che la mia, non ti sapriano insegnar questo secreto; pur io ti dirò quelle che penso, che siano honorate, ed honeste, son quelle che hanno il timor di Dio.

F. V. S. dice molto bene, se pur vene sono che lo temano.

B. Secondo la religion loro, vene sono assai che lo temano, e principalmente fra le Matrone di Lombardia.

F. La Lombardia sarà la prima parte d'Italia, che voglio vedere se piace a Dio.

B. La Lombardia è stimata esser la meglior parte dell' Italia.

F. Mi voglio trattener alcuni giorni in Milano per veder quella gran città.

B. Milan grande, *Milan può fare, Milan può dire, ma non può fare d'acqua vino.*

F. Visto Milano, vedrò poi quelle tanto belle città lungo il Pò cioè Ferara, Parma, Cremona, Mantoa, ed andarò poi a Pavia, ed a Brescia.

B. Tutte le armi di Brescia non armariano la pasura.

F. Vedrò ancora Padova, Vicenza, Verona, Treviso, e tante altre belle città.

B. Parlando

F. *I pray how ſhall I doe to know them from the others?*

B. *Loving friend, with all the skill I have, I cannot teach thee this ſecret, nevertheleſſe I will tell thee who are thoſe I think to be honourable, and honeſt, they are thoſe that fear God.*

F. *You ſpeak very well, if ſo be there be any ſuch as fear God.*

B. *According to their Religion there be enow that fear him, ſpecially among the Matrones of* Lombardy.

F. Lombardy *ſhall be the firſt part of* Italy *that I will ſee God willing.*

B. Lombardy *is thought to be the beſt part of* Italy.

F. *I will keep my ſelf ſome dayes in* Milane, *to ſee that great City.*

B. *Milane the Great,* Milane may doe and Milane may ſpeak, but it cannot turn Water into Wine.

F. *When I have ſeen Milane, I ſhall ſee afterwards thoſe ſo fair Cities all along the King of Rivers,* Pò, *that is to ſay,* Ferara, Parma, Cremona, Mantova, *and then I ſhall goe afterwards to* Pavia *and* Breſcia.

B. *All the Armor of* Breſcia *will not arm the fear.*

F. *I will yet further ſee* Padova, Vincenza, Verona, Treviſa, *and ſo many other fair Cities.*

B. *Speaking*

B. Parlando di Padova, bisogna dir questo proverbio, *Pan Padovano, vin Vicentino, trippe Trevisane, e Cortiggiane Venezziane.*

F. Per amor delle belle Donne Venetiane, vedrò quella tanto celebre città di Venetia, la quale da molti, vien detto l'impossibile nell' impossibile.

B. Venetia chi non la vede non la pretia, e chi la vede, ben li costa.

F. Mi farei torto se non vedessi etiandio Bologna.

B. Bologna la grassa, ma Padova la passa.

F. Non havrei visto nulla se non haveßi veduto Roma, gia capo, ma hora coda del mondo.

B. La Corte Romana non vuol pecore senza lane.

F. Hò udito dire che, chi và a Roma, e porta buon borsotto diventa Abate o Vescovo dibotto.

B. In Roma più vole la Cortiggiana, che la Matrona Romana.

F. Fò pensiero di veder ancora la Toscana, se'l tempo me lo permette.

B. Chi ha a far con Tosco, non conviem esser loco.

F. Frà le belle Città, desidero molto veder Siena.

B. *Speaking of* Padua, *one muſt uſe this Proverb*, *Bread of* Padua, *Wine of* Vicenza, *Tripes of* Treviſe, *and* Venice *Women.*

F. *For the love of the Fair Women, I will ſee that ſo famous City of* Venice, *which of many is called the Impoſſible in the Impoſſible.*

B. Venice, *he that ſeeth her not, praiſeth her not, and he that ſeeth her ſhe coſts him dear.*

F. *I ſhould wrong my ſelf if I did not alſo ſee* Boloigna.

B. Boloigna *the fat, but* Padua *goeth beyond her.*

F. *I ſhall have ſeen none, if I have not ſeen* Rome, *heretofore the Head, but now the Tail of the World.*

B. *The Court of* Rome *will admit of no Sheep without Wooll.*

F. *I have heard, that he that goeth to* Rome, *and carrieth a good Purſe, becometh an Abbot or a Biſhop quickly.*

B. *In* Rome *a Curtiſane is better eſteemed then a Roman Matron.*

F. *I make account alſo to ſee* Tuſcane, *if time will give me leave.*

B. *He that hath to doe with a* Tuſcane, *muſt not be blinde.*

F. *Among the fair Cities, I much deſire to ſee* Siena.

B. Vi vado a dire il proverbio che si dice di Siena; *Siena di sei cose piena, di Torri, e di Campane, di Becchi, e di Puttane, d' Hosti e di ruffiani*; se sia poi vero, non lo sò.

F. O che bei Epitetti che si danno a quella città, d'esser un ricettacolo di persone così basse, non vi fermarò molto nò, men' andarò di là a Genova.

B. Nella Città di Genova hanno aria senza uccelli, mare senza pesce, Montagne senza legna, huomini senza rispetto, e donne senza vergogna, così dice il comun proverbio, se vi andate, vedrete se è così.

F. Voi dite molto peggio di Genova, che di Siena, essendo le donne senza vergogna, vi deve dunque esser abondanza di corna non di buoi, ma di becchi.

B. Quello non vi sò dire, perche non vi fui giamai, e poi le corna di simili animali non ispuntano mai fuori per buona sorte di chi li porta, e ben che si dica per comun proverbio che le donne di detta Città sono senza vergogna, è detto delle cattive, tanto di Genova, che di Siena, mal starebbe il mondo se nelle Città di non vi fossero ancora delle Donne honeste, ed honorate.

F. Orsù

B. *I will tell you the Proverb that is spoken of Siena; Siena is full of six things, of Towers and Bells, of Cuckolds and Whores, of Hosts and Panders; But I know not whether this be true or no.*

F. *Oh! what fine Epithets are given to that City, to be a receptacle of such vile persons, I will not stay there long I promise you, from thence I will goe to the City of Genoa.*

B. *In the City of Genoa, they have Air without Birds, and the Sea without Fish, Mountains without Woods, Men without respect, and Women without shame, so saith the common Proverb. If you goe there, you shall see whether it be so.*

F. *You speak much worse of Genoa then of Siena, the Women living without shame, sure then in that City are abundance of horns, not of Oxen, but of Cuckolds.*

B. *That I cannot tell you, because I was never there; and besides, the horns of such reasonable Creatures, do not spring forth by the good hap of them that wear them, and though the common Proverb saith, that the Women of the said City are without shame, yet this is meant of the bad ones, as well of Genoa, as of Siena, it would be very bad for the World, if in those Cities, there were not also honest and honourable Women.*

F. Orsù parliamo d'altro che di becchi cornuti, beato chi ha una donna d'honore; io non vedrei il bello, ne la pompa d'Italia, se non vedessi il bel' e gentil regno di Napoli, e quei *Napolitani mangia broccoli.*

B. *Napolitano largo di bocca, e stretto di mano.*

F. Se posso voglio veder ancora la Calabria, per provar se quella gente è così malvaggia come si dice.

B. Calabrese, guai a quella casa dove vi stà un mese, se vi stà un anno ci porta ruina e danno.

F. V.S. mi dica digratia quali sono le prime Città d'Italia, e quali sono gli Epitetti che li vengono dati.

B. Ve le vado a dir per ordine. Milan grande, Venezia la ricca, Genova la superba, Bologna la grassa, Napoli gentile, Fiorenza la bella, Padova dotta, Ravena antica, e Roma la santa: Ma Pasquino, nè Marforio non diranno già che sia santa.

F. Chi è questo Pasquino, e Marforio che dite qui?

B. Sono due antiche Statue che sono in Roma, e sopra la statua di Pasquino vien messo tutt'i cartelli diffamatorii in forma di Dialogo, parlando Marforio con Pasquino

F. *Now let us speak of something else then horned Cuckolds, happy is he that hath an honest Wife: I shall not have seen the fairnesse and pomp of* Italy, *if I do not see the fair and handsome Kingdome of* Naples, *and those* Neopolitanes *Eaters of Sprouts.*

B. *A* Neapolitane, *is wide-mouthed, and narrow-handed.*

F. *I intend moreover to see* Calabria, *to try whether that nation be so bad as they say.*

B. *A* Calabrian, *woe to that house where he is one moneth, and where he is a whole year, there he brings ruine and losse.*

F. *I pray tell me Sir, which are the first Cities of* Italy, *and what are the titles that are given unto them.*

B. *I will tell you them in order. Milane the Great, Venice the Rich, Genoa the proud, Bologne the Fat, Naples the pretty, Florence the fair, Padua the learned, Ravenna the ancient, and Rome the holy. But Pasquine and Marforio will not now say that she is holy.*

F. *Who are this Pasquine and Marforio which you name?*

B. *They are two ancient Statues that are in* Rome; *and upon the statue of Pasquine are put all the defaming Papers in form of a Dialogue, Marforio speaking with Pasquine,*

no domandandoli che cosa si dice in Roma del Papa, e de' Cardinali; così vanno parlando insieme senza mover punto la lingua.

B. Signor *Fabrizio*, essendo noi hora sul nostro separarsi l'uno da l'altro, voglio darvi questo ultimo ricordo, il qual'è, che volendo voi andar pelegrinando per lo mondo, v'esorto che vogliate prima esser ben fondato nella vostra religione Protestante, accio non veneste contaminato frà tante confuse sette che adesso piuche mai pullulano nella povera Christianità, che direste che tutti li foletti di plutone sono hora per l'aria. E che ben si può dire, che sia adesso quel tempo del quale è parlato nell' *Apocalisse* al vigesimo capitolo, versetto settimo, e ottavo. Chi li leggerà, vedrà quello che è scritto.

F. Ringratio molto V. S. di questo suo paterno ricordo, di guardarmi dall' infettione dell'anima, la quale è molto peggiore che qual si voglia infettione del corpo, e quanto alle sette che dite esser hora nella Christianità, Dio sà quando havranno fine, spero nella sua misericordia che mi guarderà da far naufraggio nella mia religione.

and asking him what things are said in Rome *concerning the Pope or the Cardinalls. So they are speaking together without stirring the tongue.*

B. *Mr.* Fabrizio, *being now upon parting one from another, I will give you this last remembrance, which is, that since you are resolved to travell, I exhort you first to be well grounded in the Protestant Religion, to the end you become not infected with the many confused Sects, which now spring up more then ever in poor* Christendome, *insomuch that one would think all* Pluto's *Imps are now flying up and down the air. And it may well be said, that now it is that time, that is spoken in the* Apocalypse, *at the twentieth Chapter, the 7 and 8 Verses. They that shall read, shall see what is written.*

F. *I thank you Sir, for this your fatherly advertisement to preserve me from the contagion of the Soul, which is worse then any infection of the body; and as for the Sects which you say are now in* Christendome, *God knows when they will be at an end, I trust in his mercy, that he will keep me from shipwrack in my Religion.*

Seguon qui tre bei Dialoghi molto profittevoli per i giovani Viandanti.

In questo primo si parla del Mangiare e Bere, essendo quelle due cose le più necessarie per il mantenimento di questa vita.

SErvitor di v. signoria padron mio, donde si viene così intretta?

Son il suo di tutt' il mio cuore, rallegrandomi di far un così felice incontro.

Mi rallegro anch'io di riveder V. S. ben disposta, ed allegra

Come stà Vossignoria, come si trava ella sta mane, stà V. S. bene da hieri in quà?

Benissimo gratia a D.o, pronto e parato ad ogni suo servitio; e V. S. come ha ella risposato questa notte?

Molto bene lodato sia Iddio. Qual'è il suo disegno hora, se si può sapere?

Il mio disegno è d'andar a desinare, perciochè mi pare che le dodeci hore siano ben vicine.

Così

Here follow three Faire Dialogues, very profitable for Young Travellers.

The Firſt is of Eating and Drinking, being that which is moſt neceſſary for a mans Life.

YOur ſervant Sir, whence doe you come in ſuch haſte?

I am yours with all my heart, being very joyfull of ſo happy a meeting.

And I am alſo very joyfull to ſee you, Sir, in good health.

How do you doe, Sir, how do you finde your ſelf this morning, are you well ſince Teſterday?

Very well, God be thanked, ready to do you all manner of ſervice; and how have you reſted this night, Sir?

Very well, God be praiſed. What do you purpoſe to day, if it may be known?

My purpoſe is, to goe to Dine, becauſe I think it is very neer twelve a Clock.

So

Così è: Hà V.S. promesso d'andar in qualche luogo?

Signor nò ch'io mi ricordi, vogliamo desinar insieme, vuol'ella venir meco?

Son molto ben contento, ma le farò molesto, o darò qualche incomodo a vossignoria.

Lei non m'incomoderà altramente, anzi mi farà grandissimo piacere, non mi potrebbe far il maggior favore.

Ed a me farà di sommo contento il goder la dolce conversatione di vossignoria.

E dove andaremo noi? Vogliamo andar in qualche buona hosteria, o ver ordinario?

Ove meglio le piacerà, dove agraderà meglio a V. S. a me non importa dove andiamo.

Quello che gli agrada, a me piace sommamente.

V. S. si contenta dunque che andiamo quì al falcone qui apresso.

A me è tutt'uno, V.S. vada pur innanzi, ed io la seguirò.

Andarò innanzi solo per esser guida a V. S. e per ubidirla.

La fortuna mi favorisce molto in farmi haver una sì honorata guida.

E me ancor più, in farmi guida d'un così bravo Cavaliere come lei è.

So it is: Have you promiſed, Sir, to goe any where?

No Sir, as far as I can remember; do you pleaſe we ſhould Dine together, pleaſe you to goe along with me?

I am very well content, but I ſhall be troubleſome to you.

You ſhall not trouble me at all, but you ſhall do me a great pleaſure, you could not doe me a greater favour.

And as to me, I ſhall take much delight in the enjoying of your ſweet converſation.

And where ſhall we goe? ſhall we goe into ſome good Inne or Ordinary?

Where you ſhall like beſt, or where it ſhall moſt pleaſe you, to me it matters not where we goe.

What liketh you, pleaſeth me extreamly.

Are you then content we ſhould goe to the Falcon here hard by.

To me it is all one, if you pleaſe to goe, I ſhall follow you.

I ſhall goe firſt, only to ſhew you the way, Sir, and to obey you.

Fortune favours me very much, in giving ſo honourable a Guide.

And me much more, in making me a Guide to ſo brave a Gentleman as you are?

I have

Non ho meritato da V. S. tanto favore, e la ringratio della sua molta cortesia.

Mi sento obligato a V. S. in questo, ed in altro, ma digratia entriamo, non faciamo più cerimonie.

Olà messer hoste, che cosa havete a darci da desinare?

Dogni cosa Signore V. S. sarà servita di magro, ò di grasso, come a lei piacerà.

Fateci dunque portar qualche cosa di buono, e presto digratia.

Lasci V.S. far a me, saran presto apparrecchiati tre, o quattro buoni piatti, due di grosso, e due di magro, insomma saranno serviti da principi, frà tanto posate il feraruolo, e mettete via la spada, mette le armi abasso, e lavate le mani, eccovi là de l'acqua per lavar le mani.

Digratia caro padrone speditevi un poco, percioche ho una fame da lupo, son ancora digiuno.

V. S. non hà fatto colatione avanti d'uscir di casa?

Signor nò, non ho potuto farla questa matina, e voi?

Per me non esco mai di casa senza ber prima un sorso, una sorsata, e mangiar un boccocino di pane.

Veramente

I have not deserved so great a favour from you, and I thank you for your great courtesie.

I finde my self beholding to you, in this, and in other things, but I pray Sir, let's goe in, and stand no longer upon complements.

Oh Mr. Host, what can you give us for Dinner?

Any thing, Sir, you shall be served either with Flesh or Fish, as you please.

Cause therefore some good thing to be brought us, and speedily, pray now.

Let me alone, three or four good Dishes shall be made ready quickly, two of Meat, and two of Fish, briefly you shall be served as Princes, and therefore put off your Cloaks, and lay aside your Sword, put down your Arms, and wash the hands, here is water to wash the hands.

I pray Master, make a little haste, because I am as hungry as a Wolfe, I am yet fasting.

Did you not break fast before you went out?

No Sir, I could not do it this Morning, and you?

As for me, I never goe out of doors without drinking my mornings draught, and eating a mouthfull of Bread.

Truely

Veramente ſtate freſco ſe non havete altro.

Signor mio, io non deſidero altro, mi contento di quello per la colatione, quello mi baſta.

Io non ſon avezzo a far colatione, ma voglio avezzarmici, perche mi par una belliſſima uſanza.

Orſù Signori a tavola, date quà de l'acqua a queſti ſignori per lavar le mani.

Tien il bacile fermo, verſa pian piano, e guarda di non bagnar il tavolato.

O che queſt' acqua è ſuave, ed odorifera, veramente è buona acqua nanfa.

Signori benediciamo la tavola.

Io farò la benedittione da cacciatore, la qual' è ſempre breve: Chi ha fatto il tutto, benedica il tutto, e ci ſia a tutti miſericordioſo. *Amen.*

Via dunque ſignori, s'aſſentino digratia; e buon pro li faccia a tutti quanti.

Cominciamo per queſta mineſtra, credo che non ſarà cattiva, ed io vedrò ſe queſte vova ſono freſche.

Ogniuno cerchi il ſuo appetito, e ſi ſerva daperſe, e domandi a bere quando haverà ſete.

O'a, levate via di qui queſte figure per far luogo a' piatti.

Giovanni

Truly you are but poorly, if you have nothing else.

Sir, I desire nothing else, I am contented with that for a breakefast, that sufficeth me.

I am not used to Breakefast, but I will use my self to it, because to me it seems a very good Custome.

Come Gentlemen, at Table, give hither some water to these Gentlemen, to wash the hands.

Hold the Bason steadily, pour out softly, and take heed not to wet the floore.

Oh how sweet is this water, it hath a very good smell, truely it is very good sweet water.

Sirs, let us crave a blessing.

I shall say the Hunters Prayer, which is alwayes short: He that made all, blesse all, and be mercifull to us all. Amen.

Come Gentlemen, sit down I pray, and much good may it do you, to you all.

Let us begin with this Porredge, I think it will not taste amisse, and I will see whether these Eggs are new.

Let every one take what liketh him best, and help himself, and when he is a thirst, let him call for his Drink.

Here boyes, take away these Figures, to make room for the Dishes.

John

Giovanni versa da bere che voglio far un brindis al S. Hoste.

Che vino vi piace havere, del bianco, o del rosso?

Dammi del chiaretto, o di quello che ti parerà meglio.

Volete ch'io vi metta un poco d'acqua?

Nò, nò: Vin adacquato non val un fiato: Chi beve vino beve sangue, e chi beve acqua beve flegma, dammelo pure, e schietto, vedo più volontieri l'acqua fuori del bichiere, che dentro, e piacemi molto quella regola, di bere alla Greca, mangiar alla Italiana, e vestir' alla Francese.

Signor Nicolo fò un brindis a V. S.

Buon pro a vossignoria, le farò cordialmente ragione.

V. S. lasci star il capello, facciamo una legge che nissuno si scopra a tavola per non guastarsi i capelli.

Bonissima, e lodevel legge, stando a tavola non si deve toccar il capo, che qualche pelo non caschi in su'l tondo.

Bila dice molto bene, stabiliamo questa legge, quanto a me, ne son ben contento.

Per certo questi pasticci di mortadella hanno buon sapore, per me li trovo molto a mio gusto.

John pour out some Drink, I will drink to mine Host.

What wine do you please to have, White or Claret?

Give me Claret, or that which you will.

Will you have me put a little water in it?

No, no, Wine and Water is not worth a Straw: He that drinks Wine, drinks Blood, and he that drinketh Water drinks Phlegme; I would rather see the Water out of the Glasse, than within it, give it me pure and simple, I am much taken with that rule, to drink after the manner of the Grecians, to eat after the manner of the Italians, and to cloathe ones self after the manner of the French.

Mr. Nicholas, I drink to you, Sir.

I thank you, Sir, I will pledge you heartily.

Pray let the Hat alone, Sir, let us make a Law, that no man shall put off his Hat at Table, without we shall wear the Hat.

A good and commendable Law, when we are at Table, we must not touch the head, least some hairs should fall upon the Trencher.

You say very well, let us make this Law, as for me, I am well contented with it.

Verily these minced Pyes have a good taste, they are very much according to my taste.

Ed a me queste carpe mi paiono molto ben stagionate con quella senza.

Queste arenghe fresche, fritte con aranci sopra, non hanno cattivo gusto.

Digratia Signor Francesco smembrate un poco quella gallina e'havete inanzi di voi.

Dio voglia che sia tenera, ragazzo dammi quà i miei coltelli da trinciare: O me come è dura, credo certo che sia madre di quel gallo che cantò a san Pietro.

Vorrei che ancor' ella trinciasse quel capone se le piace.

O questi son officii ch'io fò ben volontieri.

Allegramente Signor Giacopo, parmi che faciate lo sposo: digratia state allegro, una ricca moglie pagherà il tutto, pur che vi lasci portar le brache, non bisogna star melanconico a tavola.

E ben vero, ma non si può star anche star sempre allegro, e quando la sorte vorrà ch'io m' intrighi in donna, faremo a vicenda a portar le brache, poi che'l paese porta così che chi vuol haver quiete in casa, convien che la donna porti qualche volta le brache.

Orsu via Signor Giovanni ve lo porto in sanità della vostra innamorata, beviamo, e lasciamo le burle da banda ancor che è permesso di dir qualchecosa per passar il

tempo

And to me these Carps seem to be very well dress'd with that sauce.

These fresh Herrings fryed, with Oranges upon them, have a good taste.

Mr. Francis, pray will you carve that Hen which you have before you.

Oh that it may be tender, Boy give me here my carving Knives: Oh how hard it is! Truely, I believe it is the Mother of that Cock that crew to St. Peter.

I would have you carve that Capon also if you please.

These are Offices that I doe willingly.

Be merry, Mr. James, me thinks you sit still like a Bridegroom, pray be merry, a rich Wife will pay for all, if so be she will let you wear the Breeches, 'tis not needfull to sit melancholy at Table.

'Tis true, but one cannot be alwayes merry, and when it shall be my hap to engage my self with a Wife, we shall agree to wear the Breeches by turns, seeing thus is the manner of the Countrey, that he that will have peace, must let the Wife wear the Breeches.

Now Mr. John, a health to your Mistresse, let us drink, and lay Jeasting aside, though it be lawfull to say something to passe away the time,

tempo, e non sempre menar i molini.

Bon pro vi faccia, l'accetto di buon cuore, e vi farò volontieri ragione con un buon bichier di vino.

Date un buon bichier di vino al vostro Signor Padrone.

Tu me l'hai empito troppo, levane un poco.

Lasciatelo come è, l'ho bevuto anch'io così pieno, voi voreste hora far del modesto, quando sò, che sapete ben bere quando volete.

Vi piace che vi tagli un boccone di questa lepre?

Signor nò, ma di quell'anitra se li piace pigliar tanta fatica.

Molto volontieri, volete correre, o volare?

Io farò, o l'un, o l'altro per servir V. S. a me è tutt' uno.

Che, la Signoria vostra non ha coltello?

Signor mio, ho coltello assai, mi servo di quello del mio vicino.

Signori, digratia state allegri, e bevete una volta a mè.

Io haveva di già volontà di farlo, brindis a V. S. in sanità di questo signor qui.

Buon pro a V. S. bacio le mani di V. S. Oh ecco il signor Pietro che viene, *chi tardi arriva mal allogia.*

Date

and not always make the Mills goe.

Much good may it doe you, I accept it heartily, and will pledge you with a good Glasse of Wine.

Give a good Glasse of Wine to your Master.

Thou hast filled it too much, take a little out. Leave it as it is, I have drunk it as full, you would fain now shew your modesty, and I know it you can drink when you will.

Doe you please I should carve you a piece of this Hare.

No Sir, but of that same Duck, if you please to take so much paine.

Very willingly, will you run or flie?

Ile do either to do you service, to me it's all one.

What, have you no Knife, Sir?

Sir, I want no Knife, I make use of my Neighbours.

Gentlemen, I pray be merry, and drink once to me.

I had already a minde to doe it, I drink to you, Sir, to the health of this Gentleman.

Much good may it doe you, Sir, I kisse your hands.

Here comes Master Peter, he that cometh late, gets an ill lodging.

Date quà una sedia, V. S. si senta signor Pietro a vedere se ci potrete sopeggiongere.

Non vi curate vi è ancora da mangiar assai per me, ma mi perdonarete s'io non vi risponderò ad ogni proposta, perche non posso menar la lingua ed i denti insieme.

V. S. ha tutte le ragioni del mondo, attendi pur a ristorarsi, e da far i fatti suoi.

Si pigli un boccone di quella salciccia, o di quel salame per render saporito il vino.

Datemi un poco quel piatto di macaroni, lasagne, o tagliarini, che, che si sia per levarmi la fame.

Mangiate piu tosto di questi raffioli cotti in brodo di capone che sono bonissimi per cavar la fame.

V. S. dice bene, che sono bonissimi per sfamare, ma, mi paiono tutti raffredati.

E peccato, fatevi portare uno scalda vivande per scaldarli.

Quei mangiari di pasta, e tante minestre non mi piaciono, questo rosto mi piace molto piu.

Date mi se vi piace un pezzo di quella torta.

Tenete mangiate questo boccone per amor mio.

Signor, non vi presento di quest' oca perche è troppo dura, e poi non ha nè odore, nè sapore.

Non

Give hither a Seat, sit down Sir, and see whether you can reach us.

Trouble not your self, there is meat enough for me yet, but you will forgive me, if I give not an Answer to all your words, for I cannot play both with the Tongue and the Teeth together.

You have all the reason in the world, take your leisure to do your own business.

Take a bit of that Saucice, or that salt meat, to give the Wine a taste.

Give me a little of that Dish of Past-meat, to take away my hunger.

Eat rather of those little Pyes boyled in Capon broath, which are very good to take away the hunger.

You say well, Sir, that they are good to take away the hunger, but me thinks they are all grease.

'Tis pity, cause a Chafing-dish to be brought you, for to warm them.

These Past-meats and so much broath do's not please me, this Roast-meat pleaseth me much more.

Give me, if you please, a piece of that Tart.

Here, eat this bit for my sake.

Sir, I do not offer you of this Goose, because it is too hard, and besides, it hath neither smell nor taste.

Non fà di bisogno che V. S. s'affatichi per amor mio.

Non mi saria fatica pur che potessi render servitio grato a V. S.

Ragazzo attendi a darci a bere, non vedi che li bichieri sono vuoti: Signori, io non vedo che qualcuno mi facci ragione.

Lo farò io ades' adesso, ma non alla Todesca.

E perche non alla Todesca, non è egli bella cosa il ber netto?

Figliuoli levate via questi piatti, e portate le frutta.

Per me voglio ancora mangiar questa fetta di rosto, porgetemi un poco la salliera, che pigli un poco di sale.

Tenete, n' havete voi assai di questo poco?

Signor sì, vi ringratio, vi bacio le mani.

Portami un cura dente dammi quella scatola di confettata, quei coriandoli, e quelli altri confetti per raffettarmi lo stomaco.

Dammi anco un bichier di vino, ma del buono.

Signori vogliamo render gratie a Dio, ed andarsene un poco a spasso?

Questo s'intende il debito, e la ragione lo vuole.

Tu sparecchia, o leva la tovaglia, e metti tutti quei avanzi in un piatto, over cesto, per i poveri.

Sir, it is not necessary you should take any paine for me.

It shall be no trouble to me, so I may do you an acceptable service.

Boy, look to give us drink, dost thou not see the glasses are empty: Sirs, I do not see any one pledge me.

I will do it presently, but not after the German *manner.*

And why not after the German *manner, is it not a fine thing to drink clean out?*

Young men, take away these Dishes, and bring the Fruit.

As for me, I'le eat this piece of Roast Beef more, reach me a little the Salt-seller, that I may take a little Salt.

Here, have you enough with this little?

Yes Sir, I thank you, I kisse your hands.

Bring me a Tooth-picker, give me that Box of Marmalade, them Comfits, to season my stomach.

Give me also a Glasse of Wine, but of that which is good.

Gentlemen, shall we give God thanks, and goe a little to walk,

We know that this is not to be omitted, and reason requires it.

Thou, take away the Table-cloath, and put all these Remnants in a dish, or in a Basket for the poor.

Much

Bon pro faccia a tutte le signorie vostre.

Rendiamo molte gratie a V.S. pel suo buon trattamento.

Facciamo hora il conto.

Signori, il conto lo faremo domane se piace le Signorie loro ritornar qui.

Ben dunque, arivederci domane.

Adio signori, mi ricomando alla benevolenza delle signorie vostre, digratia non manchiamo di rincontrarsi qui dinovo doman matina per trattare de'nostri particulari affari.

Facciamo una legge, che quello che mancherà di venire, sia condannato in un bel paio di guanti.

Per me, ne son contento, e voi altri signori che ne dite?

Non sapete ancora il proverbio, che dice, che, *Chi tace conferma*, se non moro questa notte son sicuro che non mancherò piacendo a Dio. Orsù andiamo, mentre che questo bel tempo dura.

Much good may it do you all, Gentlemen.

We give you many thanks for your good entertainment.

Let us now make our reckoning.

Gentlemen, we will reckon to morrow, if you please to return here.

Well then, Godbuy till to morrow.

Fare ye well Gentlemen, I recommend my self to your favour, pray let us not fail to meet here again to morrow morning, for to deal about our particuler affairs.

Let us make a Law, that he that shall fail to come, shall be condemned to a pair of Gloves.

As for me, I am contented, and you Gentlemen, what do you say to it?

Know you not yet the Proverb that saith, That he that holds his peace consents; If I die not this night, I am sure I shall not fail, God willing. Now Gentlemen, let us goe, while this fair weather lasteth.

The

Secondo Dialogo,

Nel quale si parla de gli essercitii, dell' allogiamento, e d'andar al letto.

Piano signore, piano, dove andate così solo?

Mene vò un poco a spasso in questo bel tempo.

Non havete dunque per adesso nissun affare d'importanza?

Signor nò, non ho per hora niente a fare, me ne vado pigliar unpoco l'aria.

Piace V. S. ch'io le facci compagnia per un hora, o in circa?

Quello mi sarà il maggior contento del mondo di goder della sua dolce compagnia se non li è d'incomodo.

In nissun modo fignor, e da qual banda andaremo.

Se piace a V. S. andaremo a far una picciol spasseggiattina fuor della città.

Son contento, a me è tutt'uno andiamo dove a lei piace meglio.

Andiamo da questa banda dunque se così li agrada.

Ne

The Second Dialogue,

In which is ſpoken of Exerciſes, of Recreation, of lodging, and of going to bed.

SOftly, Sir, ſoftly, where doe you goe ſo alone?

I am going to walk a little in this fair weather.

Have you then now no buſineſſe of any moment?

No Sir, I have not now any thing to doe, I am a going a little to take the aire.

Doth it pleaſe you, I ſhould beare you company, for an hour or ſuch a matter?

That ſhall be to me the greateſt content in the world, to enjoy your ſweet company, if it be not inconvenient to you.

Nothing at all, Sir, and which way ſhall we goe?

If it pleaſe you, we ſhall goe and feich a little walk out of the City.

I am content, it's all one to me, let us go whare you like beſt.

Let us goe that way then, if ſo you pleaſe.

I am

Ne son ben contento. Ma perche stà V.S. così scoperta?

Perche hora fa molto caldo per tener il capello in capo.

Questo sì, perche altramente non fa di bisogno di cerimonie meco.

Ne anche io lo faccio per cerimonie, ma solo per mio comodo.

Non mi par però che facci bene per la sanità di star così scoperto, si copra pure, altramente pigliarà freddo.

Vostignoria mi lasci digratia star così alquanto, ella non potrebbe creder il contento ch' io ne sento.

Ora dicami digratia, come passa V. S. qui il suo tempo?

Con varie cose signore, hora studiando, tal volta co' gli esercitii, hora spassegiando, come adesso facciamo.

Quali esercitii ha V. S. la matina doppo ch' è levata?

La matina, alle nove hore, mene vò a tirar d'arme, e resto nella sala fino alle undici.

Hà V.S. un buon Maestro, buon scrimatore?

Bonissimo scrimatore, diligente, e molto cortese.

Tira egli bene per ogni verso?

Quanto qual si voglia Maestro della Città, esso è certo ben bravo.

Quanto

I am content. But why do you thus stand bare-head?

Because now it is very hot to keep ones hat on ones head.

It is so, for otherwise it is not needfull to make any complements with me.

Neither do I doe it by way of complement, but only for my conveniency.

Me thinks you do not do well for your health thus to stand bare-headed, therefore pray cover your self, otherwise you'l catch cold.

Let me stand so a while, you cannot imagine the content I receive in it.

Pray tell me, Sir, how do you use to passe away your time?

Sometimes at study, sometimes with Exercise, sometimes walking, as we now doe.

What Exercises do you use when you are risen, Sir?

In the morning, at nine of the Clock, I go learn to Fence, and stay at home till Eleven.

Have you a good Master, a good Fencing Master?

A very good Fencing Master, diligent, and very courteous.

Doth he Foine well on every side?

As well as any Master in the Town, he is a fine man.

How

Quanto li da V. S. il mese, o al quartiere?

Non ho fatto nissun mercato seco, io gli darò come gli altri suoi scholari gli danno, quel ch'egli ha de loro, haverà ancora da me.

Di che arma tirate il più?

D'ogni sorte d'arme, ma principalmente della spada sola.

Havete di già imparato a tirar una stoccata?

Signor sì, ed a parárla ancora, e con quei maggior avantaggi che si deve vincere il suo nemico.

Quanti mesi sono che vi andate?

Saranno ben otto cinque mesi, e credo a punto che quello sia la settimana prossima.

Non è più? voi havete dunque molto ben impiegato il tempo, e fattone il vostro profitto.

Io devrei haverlo ben impiegato, ma son troppo negligente.

Piace a V. S. di dir così, ma credo che sia altramente.

A quell'esercitio io passo quasi tutta la mattina.

E che cosa fà doppo pranzo?

Doppo desinare mi metto a giuocar alle carte, overo a discorrere con qualche amico fino alle tre, e poi vado a trovar il ballarino.

Di

How much do you give him a Month, or by the Quarter?

I have made no bargain with him, I will give him as much as his other Scholars do, what he hath of them, he shall also have of me.

What Weapons do you fence with most?

With all sorts of weapons, but principally with the Sword alone.

Have you learned already to draw an Stroke?

Yes Sir, and to ward it also, and with those greatest advantages with which an Enemy is to be overcome.

How many Months be there since you go there?

There will be shortly five months, and I think it will just be so the next Week.

Is it no more? you have then very well bestowed your time, and made your profit of it.

I should have employed it well, but I am too negligent.

You are pleased to say so, but I believe it is otherwise.

In this exercise I spend almost all the morning.

And what do you doe after Dinner?

After Dinner I play at Cards, or Dice with some Friends, or Three of the Clock, and then I go to finde the Dancing Master.

Di qual paese, e natione è egli?

E Francese, ed è molto disposto della persona.

Balla egli alla moderna come si balla in Francia?

Signor sì, ed è tanto curioso che ha sempre qual che nova foggia per dar gusto a i suoi Scolari.

Tornato poi che sono di ballare, vien a proſſo di mè il maestro della chitarra.

Anche quello è un bel passa tempo, ma perche non imparate voi più tosto a sonar del leuto?

Perciochè mi par troppo difficile, e richiede maggior diligenza: per adesso non mi avanza tanto tempo.

Il leuto è difficile veramente, ma bello.

Voglio riserbarlo fino a che io sarò a Parigi, si come anco il cavalcare. Quivi si trovano i più eccellenti maestri del mondo, ed eccellenti cavallerizzi.

Il vero, così ho sempre udito dire.

In vero Parigi non ha suo pari come si dice, ma chi non è per andarvi mai, come fare?

Convien far el meglio che si può, ognuno a ciò che è da fare.

V. S. non va talvolta ancora alla caccia, de gli uccelli?

Of what Country or Nation is he?
He is a French man, and very nimble.

Doth he dance after the New fashion, as they do in France?
Yes Sir, and he is so curious, that he always hath some new Fancy to please his Scholars.

After I am returned from Dancing, come to me the Master of the Gittern.
This is yet a fine exercise to passe away the time, but why do you not rather learn to play upon the Lute?
Because it seems too hard to me, and requires a greater diligence. I have not for the present so much time.
The Lute indeed is difficult, but excellent.
I will reserve that for the time I shall be at Paris, as also to learn to ride a Horse. Those are found the most excellent Masters in the world, and excellent Riders.
'Tis true, and so I have always heard it.
Surely Paris hath not its like, as they say, but he that is never to go to it, what must he do?
A man must do the best he can, every one knows what he hath to do.
Dost you not also go a Birding?

Signor nò, rarissimamente, perche io vi trovo poco diletto, men profitto, e molto fastidio, e briga.

Quanto a me, io non trovo il maggior diletto in questo mondo, come alla caccia d'uccelli, e della lepre.

Lo troverei ancor io un bel passa tempo, se si potesse tornar ogni sera carico di preda.

Ve lo credo, e quello valerebbe la spesa, ma non si può far ogni volta come io vorrei bene.

Per me, mi diletto assai di giocar alla palla, e vi posso andar in ogni tempo quando mene vien voglia, ed esercitarmi quanto mi piace.

E vero, V. S. ha ragione, piacemi molto ancora a mè.

Ma retorniamcene se le piace, perche io son tutto stracco, e fiacco.

Ne son contento, ed andiamo se piace a V.S. alla mia camera, che non è molto longi di qui.

Ben volontieri, purche non li sia scomodo, perche non vorrei in modo alcuno esser molesto a V. S.

Ella non mi sarà punto molesto, anzi me l'attribuirò a gran favore.

Affrettiamo un tantino il passo: perche è già tardi.

Dove

No Sir, not seldome, because I finde but little pleasure in it, lesse profit, and a great deal of wearinesse.

But for me, I doe not finde any greater delight in the world, then to hunt after Birds and Hawks.

I should also like it well, as a fine recreation, if every morning a man could bring home a load of prey.

I believe you well, and that would quit cost, but cannot always be done as I would [illegible]

As for me, I take pleasure enough in playing at Tennis, and I can goe there when I will, and exercise my self when I please.

It is true, you are in the right, Sir, it pleaseth me also very well.

But let us return back, if you please, because I am altogether weary and tyred.

I am content, and let us goe, if you please, to my Chamber, which is not very farre from hence.

I very willingly, so ill be not inconvenient to you, because I would not by any means be troublesome to you.

You will not be troublesome to me, but I shall take it for a great favour.

Let us goe a little faster: because it is already late.

Dove habita V. S. dove è ella alloggiata?

Qui apresso, quà vicino in questa strada al servitio di V. S.

Il suo alloggiamento stà egli in qual che bel luogo, e bell'aria?

Così, così Signore, per me mene contento assai bene.

Eccoci arrivati a casa, ecco là la porta, entri V. S.

Toccarà, lei ad esser il primo, come padron di casa, ed io la seguirò.

Di gratia non facciamo cerimonie, V. S. entri se le piace.

Poi ch'ella vuol così, io entrarò per ubidirla.

O che bella stanza che V. S. ha qui, senta di gratia che, gratioso ventarello entra da quella finestra, e come quelli uccellini cantano bene.

V. S. sia la molto ben venuta, mi rallegro vederla qui, di gratia V. S. si fermi un poco, e raccommandi à un tantino fin che habbia sbregato questa donna.

Di gratia V. S. io stò assai ben quà dove sono.

Eccomi hora da lei, ragazzo, da quà una di quelle sedie, di gratia V. S. si fermi qui.

V. S. è assai ben alloggiata, ed ha qui una molto bella prospettiva sopra questi giardini.

La

Where do you live, where do you lodge, Sir.

Hard by, in this Neighbourhood, to serve you Sir,

Doth your Lodging stand in a fair place, and in a good air?

So, so, Sir, I am pretty well pleased with it.

Here we are come home, there's the door, pray goe in, Sir.

It belongs to you to goe first, as Master of the house, and I will follow you.

Pray let us make no complements, goe in, if you please.

Being you will have it so, Sir, I will goe in, to obey you.

Oh what a fair Room you have here! Sir, pray feel what a pleasing winde comes in at that Window, and how well those Birds sing.

Sir, you are welcome, I rejoyce to see you here now, I pray you sit down Sir, sit there a little, till I have dispatcht this Woman.

I thank you Sir, I am very well where I am.

Now I have done, give me one of those Chairs, I pray you sit down here, Sir.

You are well lodg'd here, and you have here a very fine prospect, to look over those Gardens.

La ſtanza è al comando di V. S. per me, ma ne contento.

Le rendo molte gratie della ſua grata offerta. è ella camera locanda, da pigione?

Signor ſi è camera locanda, e la pago aſſai cara.

Quanto ne paga V. S. la ſettima, o il meſe?

Ne pago quattro ſcudi il meſe, e mi lavano i miei panni lini.

Non è troppo per ſtar in un così bel luogo, ed apreſſo all' Academia.

Signor mio convien acomodarſi al meglio che ſi può.

Per certo che V. S. ſtà molto bene, ella ſtà veramente beniſſimo, ed a quel ch' io vedo, eſſa è ancora aſſai ben fornita de' libri.

Que' pochi ch' io mi trovo ſono al ſervitio di V. S.

La ringratio, e gli reſto molto obligato di cotal offerta.

V. S. veda digratia ſe vi è qualche coſa che le piaccia, e s'aſſicuri che il tutto è al ſervitio ſuo.

Le rendo infinite gratie del ſuo buon affetto verſo di mè.

Facci conto d'eſſer nella ſua camera, e diſponga del tutto a ſuo guſto.

La vorrei pregar di farmi un favore, la prego farmi una gratia, Sig-

The Chamber is at your command, Sir, as for me, I like it well enough.

I give you many thanks for your kinde offer. Is this a hired Chamber?

Yes Sir, 'tis a hired Chamber, and I pay dear enough for it.

What do you give a Week, Sir, or a Moneth?

I pay Four Crowns a Moneth, and they wash me my Linnen to the bargain.

That's not too much for to be in such a fine place, and so neer the Academy.

Sir, a man must fit himself as well as he can.

Truely Sir, you are very well, and as farre as I can see, you are also pretty well furnished with Books.

Those few Books I have are at your service.

I thank you Sir, and I remain much obliged for such an offer.

See Sir, I pray you, if there be any thing that pleases you, and be sure that it is totally at your service.

I give you many thanks for your good affection towards me.

Make account that you are in your own Chamber, and dispose of all that's here at your pleasure.

I would pray you Sir, to do me a favour, I pray do me a courtesie.

Sir,

Signor mio, non occorre pregare dove si ha a comandare, molto volontieri, comandi pure.

Mi presti solamente questo libro per due, o tre giorni.

V. S. se lo tenghi quanto le piacerà.

Glielo renderò subito che l' havrò letto.

Nó, nò, V. S. se lo tenghi pur, e lo goda per amor mio, che glielo dono di buon cuore, e l'assicuro che li troverà gusto.

Non ardirei privarne V. S. se è così buono.

I terrò per singular favore che li piaccia accettarlo, e goderlo per amor mio.

Poi ch' ella vuol così, l'accetterò, e non posso offerir altro a V. S. in contracambio, che effebirmeli tutto suo devoto.

Signor, cio non merita il parlarne, vorrei haver cosa meglior per lei.

Io resto pago, sodisfatto, e contento del suo buon animo, e mi spiace molto di non haver anch' io il modo di poterli mostrar quanto me le tengo obligato.

V. S. guardi se ho ancora qualche altra cosa che li gusti.

Ella mi fà molto più favore che non merito, e mi scusi per cortesia se la scomodo.

V. S. burla, ella non mi scomoda punto.

Dorme V. S. sola in quel Letto così grande?

Signor

Sir, you have no need to pray, for you may command freely, you may command what you please.

I pray you lend me this Book for these two or three dayes.

Sir, you may keep it as long as you please.

I shall restore it to you, as soon as I have read it over.

No, no, keep it Sir, for my sake, I give it you with all my heart, and I'le assure you, you'l finde pleasure in it.

I dare not deprive you of it Sir, if it be so good.

I shall hold it for a singular favour, that you will accept of it, and keep it for my sake.

Since you will have it so, I will accept it, but I cannot offer you any thing else, Sir, in exchange, save only expresse my self at your devotion.

Sir, this is not worth speaking of, I would I had a better thing for you, Sir.

I rest satisfied and content with your good will, and I am very sorry I have not the means to shew you how much I am obliged.

Sir, see if I have any other thing that you like.

Sir, you do me a greater favour then I deserve, and excuse me, Sir, if I trouble you.

You jest Sir, you trouble me not at all.

Do you lie alone, Sir, in that great Bed.

Signor sì, e se persorte lei si trovasse tardi in questi contorni, mi farà favor di disponer d'esso come del suo.

La ringratio molto, e le ofero anch'io la mia camera trovandosi ella sopraprefa dalla notte nelle nostre bande.

Orsù lasciamo digratia tutte queste cerimomonie da canto, essendo io innemicissimo delle cerimonie.

Non già tanto quanto son io, frà gli amici non si devono usare.

V. S. hà ragione, percio lasciamole.

Apropositio di letto parmi esser tempo d'andar al letto, convien andarsene a casa, altramente sarò serrato fuor di casa.

V. S. resti qui a dormir meco questa notte.

La ringratio, quello non si può fare, bisogna che mi levi domani matina ben di buon' hora per mettermi a l'ordine pel mio viaggio.

V. S. vuol far scomessa che sarò levato prima di lei.

Lo voglio, che scomessa vogliamo fare?

D'un paio di guanti di francipana, o di meza francipana.

Ne son ben contento, tocchiamo la mano.

Bene, la scomessa è fatta presente questo signor qui.

Adio

Yea Sir, and if by chance you should be late in this Quarter, you shall do me a favour to dispose of it as your own.

I give you many thanks, Sir, and I offer you my Chamber, if you be benighted in my Quarter.

Go too, let us lay all these complements aside, for I am a great enemy to Ceremonies.

Not so much As I; among friends they should not be used.

You have reason Sir, therefore let us leave them.

I think it is time to go to bed, it is time for us to goe home, otherwise I shall be shut out of doores.

Stay here, Sir, and lye with me this night.

I thank you Sir, that cannot be done, I must rise to morrow morning betime, to put my self in Order for my Voyage.

Will you lay a Wager, Sir, that I shall be up afore you.

I will, what wager shall we lay?

A pair of right Frangipan *Gloves, or of counterfeit* Frangipan.

I am very well content, let us shake hands.

Well, the wager is laid in presence of this Gentleman.

Adio signor mio, arivederſi domani, pregandola perdonarmi l'incomodo che le ho dato.

Anzi corteſia grandiſſima per la quale le reſto obligatiſſimo.

Li auguro la buona notte, e'l buon ripoſo.

Lo ſteſſo deſidero anch'io alla veſtra con ogni proſperità.

V. S. ripoſi bene, voglia Dio ch'ella dorma tutta notte.

Coſi faccia iddio ad ambedue.

Prego V. S. di voler fare le mie humiliſſime racomandationi al ſuo ſignor Fratello.

Non mancherò, e le rendo gratie da ſua parte.

Olà ragazzo dove ſei, vien quà, e dammi le mie pianelle, pantoffole, e ſmocca quella candela.

Non ſò ove ſia lo ſmoccolatoio.

Metti ben gli occhiali, diſaveduto, e ſmemorato che ſei, e lo veſtri.

Certo che non l'haveva veduto.

Vien quà, cavami gli ſtivali, ed acomoda quel letto, perche io voglio coricarmi.

Piace V. S. altro, V. S. comanda altro, vuol'ella altro?

Porta qui la mia cuffia da notte, e ſcaldala un tantino.

Eccola hora calda, piace V. S. metterla mentre è calda.

Bella

God be with you, Sir, till we see one another to morrow, I pray you pardon me, if I have troubled you.

Rather a great courteſie, for which I remain yours much obliged.

I wiſh you good night, and good reſt.

I wiſh you the like Sir, and all happineſſe.

Reſt well, Sir, I pray God you may ſleep all night.

I pray God grant the ſame to both of us.

I pray you Sir, preſent my moſt humble recommendation to your Brother.

I ſhall not miſſe, and I thank you in his behalf.

Where are you, Boy, come hither, give me my Slippers, and ſnuffe that candle.

I do not know where the Snuffers be.

Put on your Spectacles, careleſſe, and forgetfull as you are, and, then you ſhall ſee them.

Truely I did not ſee them.

Come hither, and pull off my Boots, and lay down the Bed, for I will lie down.

Do you pleaſe to have any thing elſe Sir?

Bring hither my Night-cap, and warm it a little.

Here it is already warmed, Sir, will you pleaſe to put it on while 'tis warm?

Give

Della quà, orsù, vattene condio, hai messo l'orinale sopra lo scabello a canto al letto?

Signor sì, eccolo là, ed ancora l'accalino, se li bisognasse accender la lume questa notte per andar al cesso, destro, over necessario.

Hai tù guardato se'l cavallo ha del fieno assai sù la rastelliera?

Non si dia fastidio di quello, egli ne ha abastanza.

Devi guardare se ha di bisogno d'esser ferrato di novo, e se la sella manca di qualche cosa.

Il cavallo non manca di niente, ne la sella tampoco.

Ricordati di levar ben di buon hora domani matina per far metter in ordine i cavalli, e far apparecchiare la nostra colatione, e dar un poco di biada ai cavalli.

Così farò, V.S. ha qualche altra cosa a dire?

Non altro, senon che tu dica alla padrona, che mandi dalla lavandaia il sguattero della cucina per dirle che mi porti tutta la mia biancheria ben piegata in un cesto, cioè le camise, sotto calcie, scarpini, colari, fazoletti, scuffie, canoni da stivali, calzette a staffetta, calzette con piede, manichetti, mezze camise, ed altre cose.

Give me it hither and go your way. Have you set the Chamber-pot upon the stool at the bed-side.

Yes Sir, there 'tis, and also the Tinder-boxe, if you have need to light a Candle this night, to go to the house of Office.

Have you lookt that the Horse has Hay enough upon the rack?

Do not you trouble your self for that, Sir, he hath enough.

You must look to him if he have need to be shod, and if the Saddle does want any thing.

Neither the Horse nor the Saddle want any thing.

Remember to rise betime to morrow morning, to get the Horses ready, and to prepare our Breakefasts, and to give some Oats to the Horses.

It shall be done, Sir, have you any thing else to command?

Nothing else, but that you bid the Hostesse send the Scullion-boy to the Laundresse, and bid her bring my Linnen well folded up in a Basket, to wit, the Shirts and Drawers, Socks, Bands, Handkerchiefs, Caps, Boothose-tops, Stirrop-stockings, whole Stockings, Cuffs, Half-shirts, and other things.

Dialogo Terzo,

Che tratta del salutarsi, levarsi, e pigliar licenza con alcune domande.

OLà signore, sù, sù, dormite voi ancora? non sete ancor levato? stave voi tanto in letto ogni dì?

Chi è là, chi batte, chi picchia, là, chi mi chiama, chi mi domanda?

Un vostro amico, che vorria dirvi una parola.

Chi sete? che volete? che domandate? ch'andate cerçando?

Aprite un poco, e lo vedrete, aprite e poi ve lo dirò, che non havete vergogna di star tanto in letto.

Sete voi signor Franceſco? iſcuſatemi di gratia, mene vado a levar ſubito.

Non vi affrettate per queſto, aſpetterò ben un poco, levatevi à voſtro beli' agio.

Adeſs' adeſſo vengo, entri V. S.

Buondì ſignor Antonio?

Buon dì, e buon giorno a V. S. ancora, con ogni felicità.

V. S. ſia la molto ben venuta.

The Third Dialogue,

Speaking of Salutation, Rising, and taking leave of the House, with some questions.

HO Sir! Up, up. Doe you sleep still? are you not yet up? Do you lie so long in bed every day?

Who knocks there? who calls me?

One of your Friends, that would speak to you a word.

Who are you? what will you have? what do you demand? whom do you seek?

Open a little and you shall see, Open, and then I'le tell you; What, are you not ashamed to lye so long in bed?

Are you Mr. Francis? I pray you excuse me Sir, I shall rise presently.

Do not hasten, rise at your leasure, I shall stay a little.

I will come presently. Come in Sir.

Good morrow Master Anthony?

Good morrow also to you Sir, with all happinesse.

Sir, you are very welcome.

E lei la ben trovata, mi rallegro di ve[illegible] V. S. con buona cera sana, e ben di-sposta.

Bacio le mani a V.S. e che, la signoria vostra non era ancor levata?

Nò certo signor, non è già così tardi.

E per tanto una gran vergogna ad un galante Cavalliero come voi sete, di dormir fin a quest' hora.

Non son ne anco solito a farlo, ma andai un poco tardi a dormire hieri sera.

Questo è un' altra cosa, voi sete dunque degno di scusa.

E poi non dormiva più, non facevo che sonacchiare.

E però una bella cosa per i giovani d' esser matuttino, e levarsi a l'alba del dì, amica delle Muse.

A che hora si leva la signoria vostra ordinariamente?

Son solito a levarmi alle sei, o al più tardi alle sette.

Che hora è adesso, che hora può egli essere?

Non credo che siano più di sette, o incirca le sette.

V. S. mi perdoni sono almeno le otto, son sonate le otto un pezzo fà, le nove non son lontane, sonaran presto le nove, sarà presto hora di desinare.

E po-

And you are well met, I am very glad to see you look so well, and in a healthfull disposition.

I kisse your hand, Sir, were you not yet up?

No truely Sir, 'tis not yet so late?

Me thinks 'tis a shamefull thing for a gallant Gentleman, as you are to sleep so long.

I do not use to do so, but I went late to bed last night.

That's another matter, then you may be excused.

I was not asleep, I did but slumber.

It's counted a fine thing for young men to be early, and to rise up at break of day, a friend of the Muses.

At what time do you rise commonly, Sir?

I am used to rise at Six, or at furthest at Seven.

What is't a Clock now?

I think 'tis about Seven.

Sir, pardon me, I think 'tis almost Eight, it has struck Eight a great while a gone, 'tis neer Nine oth Clock. It will be Dinner-time by and by.

E possibile, non lo posso credere, me n'andrò a veder a l' orologgio se è così.

Così è, voi lo vedrete s'andate a vedere.

Mene vado a veder, e se sarà sì tardi come V. S. dice, me n'andrò a diritura a casa a desinare.

In questo mentre son tutto suo, li son schiavo, servitor di V. S. ma quando si ravideremo noi?

Un di questi giorni, forsi la settimana prossima.

OH Padron mio caro, che felice rincontro è questo ch'io fò adesso, partendo d'un amico, ne rincontro subito un altro, come stà V. S. da che non si siamo veduti?

Bene signor, al comando di V. S. così, così, al suo servitio.

Benissimo gratia a Dio per servirla.

Mene rallegro, e son servitor humilissimo di V. S.

Prego iddio conservarla lungamente in tal dispositione.

Le bacio humilmente le mani, e desidero lo stesso a lei ancora.

Donde vien ella così soletta? Donde vien V. S. così sola?

Is it possible? I cannot believe it. I'le go see at the Clock if it be so.

'Tis so, and you shall see it if you go to see. I'le go see, and if it be so late, Sir, then I will go straight home to dinner.

In the mean while I remain your servant, but when shall we see one another again.

One of these dayes, perhaps the next week.

OH my dear Sir, what happy chance is this that I have now, parting from a friend, I meet presently with another. How do you do Sir, since we saw one another.

Well, at your command, Sir, I am at your service.

Very well God be thanked.

I am very glad, and am your humble servant.

Praying God to preserve you long in this condition.

I humbly kisse your hand, and I wish you the like also.

From whence come you now so solitary? From whence come you so alone?

Io vengo dalla Chiesa, vengo dalla sala, delle arme, vengo da scrimar un poco, vengo dalla sala da ballare, dalla cavallerizza, vengo dalla piazza, dal cambio, dal giardino, dalla Corte.

Dove è stata V. S. dove sete stato in questo bel tempo?

Son stato a veder il maestro del tutto, e poi un poco a spasso.

Pensava che V. S. fusse stata dal barbiere, perchè ha i capegli così politamente ordinati.

Signor nò, non mi dò fastidio di questo.

Dove sete stato tanto tempo, che non vi sete lasciato vedere?

Son stato un poco in villa, in campagna, altramente sarei alcune volte venuto a visitarvi.

Beati son quelli che vi possono vedere, e molto più felici quelli che vi possono godere.

Che cosa porta ella di novo? Porta V. S. qualche cosa di novo?

Niente per certo, non ho inteso nulla, nè sento del tutto, se non che la gente parla d'una battaglia seguita in Allemagna.

Chi ne ha ottenuto la vitoria?

Non si sa ancora per certo, chi sia restato vitorioso.

V. S. non

I come from the Church, I come from the Fencing School, I come from Fencing, I come from the Dancing School, from the managing of a Horse, I come from the Exchange, from the Garden, from the Court.

Where have you been Sir in this fair weather?

I have been to see the Master of the Lute; and I have been walking a little.

I thought you had been with the Barber, Sir, because you have your hair so well trimmed.

No Sir, I do not trouble my self with that.

Where have you been this great while, that I have not seen you?

I have been in the Country, otherwise I had come sometimes to see you.

Happy are they that can see you, and more happy are they that can enjoy you.

What Newes do you bring? Do you bring any good newes?

Nothing for certain, nothing at all. Except, that the people speak of a battell that has been in Germany.

Who has obtained the Victory.

'Tis unknown yet, for certain, who hath been Victorious.

Sir,

V. S. non ha niente altro?

Signor nò, sà V. S. qualche cosa di più mene facci digratia partecipe. Come vanno le cose d'Italia?

Le cose vanno assai bene per i Francesi: i quali si sono portati da valent' huomini quest' anno.

Sì, ma che atendino pur a guardare quel che tengono hora, perciocche non è minor virtù il conservar quello che si ha, che l'aquistare.

V. S. ha ragione; vogliamo andar a far levar il signor Danielle.

Andiamo, eh signor Danielle, non volete voi levar questa matina.

Io non hò qui i miei habiti, i miei vestiti.

Olà Lorenzo dove sete? venite quà.

Eccomi signore, che cosa comanda V. S.? che piace V. S.

Apri quella finestra, e dammi i miei vestiti, via sa presto.

Che vestito vuol V. S. metter hoggi?

Dammi prima una camiscia netta delle più fine.

Non ce n'è che una netta.

Deve son dunque tutte le altre? Io non le ho tutte portate nè sporcate.

Mi perdoni V. S. e poi la lavandaia ne hà quattro.

Quante

Sir, have you nothing else?

No, Sir, do you know nothing else? I pray you make me partaker of it. How goes the business in Italy.

Things goe pretty well for the French, *inasmuch as they have carryed themselves bravely this year.*

You say well, but let them look to it, to keep what they have. Because 'tis no lesse vertue to keep what a man hath, then to get it.

You have reason, Sir. Shall we goe to call up Master Daniel.

Let us goe. Hey, Master Daniel, *will you not rise this morning?*

I have not here my Cloathes.

Ho, Lawrence! Where are you?

Here I am Sir, what do you command Sir? what please you, Sir?

Open that Window, and give me my Garments; quickly, dispatch.

What Sute will you put on to day?

Give me first a clean shirt of the finest.

There is but one clean.

Where be all the others? I have not worn them all, nor fouled them all.

Pardon me, Sir, then the Launderer hath four of them.

How

Quante ne hò io dunque in tutto?
Lei ne ha una dozena.
Mene mancano dunque piu di meza dozena.
Signor nò, ecco qui le altre ſporche in queſta caſſa.
Fatemele tutte lavar per dominica.
Signor sì, non mancherò d' andar domani dalla lavandaia per farla venire.
Via ſpeditevi, daremi una camiſcia, ed un colar ſchietto ſenza merli, ben diſteſo.
Non ve n' è neſſun bianco.
Dammene dunque un' a merletti.
Ecco la camiſcia V. S. ſe la metta preſto mentre è calda.
Balordo che ſei, non vedi che è ancora troppo humida.
Perdonami V. S. ella è aſſai calda, ed aſciutta.
Ed io dico che non è aſſai calda, ne aſciutta, nè ſcaldarla un poco meglio al camino della ſala ſe e' è ſuoco.
Il ſuoco non è ancora ben acceſo.
Fa dunque un poco di fiamma qui nella camera con una faſcina di ſermenti.
Lo farò.——— Eccola hora ben calda, V. S. la metta mentre è calda.
O beſtia inſenſata, vuoi tù abbrucciarmi la pelle, fermati, non me la metter tanto calda.

Chi

How many have I in all?
You have a dozen, Sir.
Then I misse more then half a dozen.
No Sir, here are all the reſt ſome in the Cheſt.
Let them all be waſhed for Sunday.
It ſhall be ſo, Sir, I ſhall not fail to go to morrow to bid the Launderer come.
Come diſpatch, and give me a ſhirt, and a plain band well ſmoothed out.
There is ne're a one cleen.
Give me then a band with the lace.
Here is the ſhirt, I pray you, Sir, put it on while 'tis warm.
Blockhead that you are, do not you ſee it is yet too moiſt?
Pardon me, Sir, 'tis warm enough and drye enough.
And I ſay that 'tis not warm, nor drie enough. Go and warm it at the Chimney in the Hall.
The fire is not yet well kindled.
Make then a little flame in the Chamber with a Beven.
It ſhall be done.——Here it is now very well warmed, I pray you Sir, put it on while 'tis hot.
O you brute beaſt, will you burn my skin? hold! Do not you put it upon me ſo hot.

Chi indovineria mai l'humor di V. S. quando che l'era calda assai, non era contenta, ed hora che è bene, ella ha paura di bruciarsi la pelle.

Qual habito vuol V. S. portar hoggi?

Dammi l'habito di panno beretino con la guarnitura d'oro.

Vi mancano non sò quanti bottoni.

Mettevegli hor, hora.

Signor, non ho nè ago, nè refe, nè ditale.

Tu non hai mai niente che facci a propolito quando ne fa di bisogno.

V. S. deve sapere che quello non si può far così presto. Lo concerò per domani matina.

Bene son contento che sia fatto per domani.

Signore è quà fuori il signor Francesco.

Fallo entrare, dilli che entri.

Signor Francesco piace V. S. entrare.

Buondì a V. S. signor Danielle, venga a veder se V. S. pensa al nostro viaggio c'habbiamo a fare.

Signor sì che vi penso, adesso adesso sarò vestito, sentatevi un poco, perche V. S. non piglia una sedia.

V. S. non si dia fastidio, facci pur i fatti suoi a suo bell'agio. In questo mentre leggerò in questo libro.

Vie

Who should ever guesse your humour Sir? when it was warm enough, you were not contented, and now that 'tis well, you are afraid to burn your skin.

What Suite will it please you to wear Sir to day.

Give me the grey Cloath Suite with the Gold trimming.

There wants I do not know how many Buttons.

Put them on now.

Sir, I have neither needle, nor threed, nor thimble.

Thou never hast any thing when a body has need of it.

You must know, Sir, that cannot be done so quickly. I shall get it mended against to morrow morning.

Well, I am content that it may be done for to morrow.

Sir, Mr. Francis is here without.

Bid him come in.

Master Francis, please you to enter.

Well! Good morrow Master Daniel, I come to see if you think of our Voyage that we have to goe.

Yes Sir, I do think upon it, I will be ready by and by, sit you down a little, wherefore doe you not take a seat.

Sir, doe you not trouble your self, take your leisure, in the mean time I shall read in this Booke.

Via ragazzo da quà il giubbone d' ormesino schietto.

Aspetti che vada a cavarlo fuori del forziere.

Furfante perche non l' hai di già cavato fuori.

Non pensava che V. S. lo volesse più portare perche è troppo stretto, e poi è tutto usato, e stracciato.

Dammi dunque quello che tu vorrai.

Vi piace haver quello di fustiano tagliucciato.

Dallo quà, dove è la setola, o scopetta, che non la vedo, cercala e netta bene il mio mantello.

Eccola attaccata a quel chiodo, di dietro a l'uscio.

Dove hai messo la lista de' miei vestiti?

Credo ch'ella sia in quello scrigno.

Portela quà, e leggila.

Una veste fodrata d'armelì, un vestito di raso, uno di veluto, un habito di sargia di fiandra, un gabano per portar a la pioggia, una camisciola di seta fatta a gucchia, ed altre varie cose, che hora non mi ricordo.

Ricordati di metter tutti i mie habiti al sole, o a l'aria, e sbatteli bene, affine che n'esca la polvere, guarda di nettar bene ogni cosa.

Come boy, give me hither the Doublet of plain Taffety.

Stay, till I goe and take it out of the Trunk.

Rogue, wherefore have you not already taken it out.

I did not think you would wear it any longer, because it is too streight, and then 'tis all worn and torn.

Give me them which you will.

May it please you to have the Cut-fustian Doublet.

Give it me hither; where is the Brush, that I do not see it, seek it, and get my Cloak very clean.

There it is hanging upon a Nail behinde the dore.

Where have you put the Inventory of my Cloaths.

I believe the Bill is here in this Trunk.

Bring it hither and read it.

A Gown fur'd with Ermyns skins, a Satten sute, a Velvet sute, a Searge sute, a Flanders Searge sute, a Cloke for rainy weather, a knit Silk Wastcoat, and many other things, that I cannot now remember.

Remember to put all my Garments in the Sun, or in the air, and beat them well that the dust may get out; have a care to get all things very clean.

Sarà fatto senza fallo signore.

Vuol V. S. ch' io gli allacci le stringhe delle calcie.

Nò, nò, lo sarò ben da me stesso, dammi quel pettine d'avorio per pettinarmi la barba, il qual è in quella pettiniera.

Tenete signor, eccovelo qui.

E chi li ha rotto così i denti? al corpo di me s'io'l sapessi, li romperei adesso.

Hoimè signore, perche bada V. S. tanto, che non si veste.

Hor, hora havrò fatto, habbi ancora un tantino di patienza.

Ades' adesso sarò in ordine, permettami ch' io mi lavi le mani e'l viso.

Garzone porta quà dell' acqua da lavarmi le mani, e la bocca.

Eccone là signore in quel bichiere della fresca, e netta.

V. S. comanda altro, vuol ella altro.

Non altro se non che tu mi dia il mio mantello, e la mia spada.

Eccomi parato signor mio, V. S. iscusi di gratia la mia mala creanza in haverla fatta tanto aspettare.

Hora che mi ricordo vorrei andar a comperarmi alcuno coltello che havrò di bisogno per lo viaggio, piace V. S. venir meco?

Andiamo

It shall be done Sir, without fail.
Shall I tye your Hose pormt.

No, no, I will tye them my self. Give me hither the Ivory Combe, which is in that Comb-case, to kemb my Beard.

Here Sir, here it is.

How came the teeth of the Combe so broken? truely if I should know, I would break his head.

Oh Sir! why do you lose so much time, that you do not get your self ready.

I shall have done streight, have a little patience.

I will be ready by and by, permit me to wash my hands and my face.

Boy, bring me hither some water to wash my hands and my mouth.

There is some fresh and clean water in that Glasse.

Do you command any thing else Sir, will you have any thing else?

Nothing else, but to give me my Cloak and my Sword.

Here I am now ready, Sir, excuse my unmanterlinesse, if I have made you stay too long.

Now as I remember, I will go and buy me some things, whereof I stand in need for my Voyage, may it please you to goe along with me.

Andiamo, che cosa vorebbe V. S. comprare.

Vorrei comprarmi un paro di guanti di cervo, una bella cortelliera, con una dozena di bei coltelli, due pistole, una meza dozena di guanti di capretto, un paro di bei speroni dorati, due paia di calzette di seta, alcuni libri, due valigie, alquante braccia di belle fettuccie lavorate con oro, ed argento per donare, essendo tal roba molto istimata in altri paesi, e poi devo andar dal mio Mercante per una lettera di Cambio, per Parigi.

V. S. dice di voler comprare delle belle fetuccie, io la menarò ad una botega dove potrà haver delle più belle che si fanno in Londra.

Ditemi di gratia Signor Giovanni, S'io volessi impiegare qualche danaro per guadagnarvi sopra qualche cosa, in che potrei io impiegarlo per portar meco nel nostro viaggio?

Se havete buona conoscenza in Muschio, ziberto, Calzette di seta, guanti di cervo, di daino, guanti di capretto bianchi, da huomo, e da donna, belli cortelli co'manichi di qualche bella foggia moderna, potrete di queste cose farne qualche prova, ma guardate di non esser uccellato da'botegari.

Let us goe. What would you buy Sir.

I would fain buy my self a pair of Stags-leather Gloves, a fine Knife-case with a dozen of fair Knives, two Pistolls, half a dozen of Kid-skin Gloves, a pair of gilded Spurs, two pair of Silk Stockings, some Books, two Leather Cloak-bags, some store of Ribbonds well wrought with Gold and Silver, for to give away, being such a commodity as is well esteemed in other Countreys: and then I must goe to my Merchant for a Bill of Exchange for Paris.

Sir, you say you will buy fine Ribbonds, I will bring you, Sir, where you may have of the best that is made in London.

Mr. John, I pray tell me, If I would imply some Money, for to gain something upon it, in what Commodities would you counsell me to lay it out, to carry along with me in our Voyage.

If you have good skill in Musk, Civet, and Silk Stockings, Buck leather Gloves, and Doe Gloves, White Kid for men and women, fine Knives of some new fashion handles, you may have some of all these things to make royall, but have a care the Shop-keeper doth not cozen you.

I think it is fitting to set down in this place, that those Scholars who will be pleased to learn of me the Language, they shall be taught with a good method, and by the Rules of a brief Grammar, which I caused to be Printed the last Year, for my peculiar use: Wherein are contained all the necessary Precepts, to lay a sure Foundation; that is to say, very good Rules of Pronunciation, all the useful Declensions of Nouns, the two Auxiliary Verbs, together with the Four Conjugations, and many other Verbs, which are most useful and necessary for the obtaining of that Language. Moreover, the most usual Adverbs, set forth in short Sentences, and also many elegant Phrases in that Language, which are expounded in English. All which are for the best benefit of such who are desirous to attain to that Language in a short space of time: And there are also many fine Precepts, to teach good Husbandry.

Hitherto

Hitherto I have judged it necessary to give the Scholar the Exposition of the *Italian* into *English*; now every one may easily follow without the Exposition, the *Italian* being good, and easie to be understood: And for the more facility, I thought good to begin with many Fair and Pleasant Stories, for to encourage the Scholar to learn the Language so much the easier.

Entrate hora allegramente a leggere le seguenti piacevole Storie, e quel che segue, il qual trovarete assai dilettevole, e profittevole.

1.

Sisto quinto nel principio del suo Pontificato, trovando che la sua corte era carica di molti debiti, per rispetto che ogni dì molti gentil huomini vi venivano a destinare, diceva al suo Mastro di casa, che lo dovesse rimediare. Egli rispose.

Santissimo Padre, la maggior parte sono

gran Signori, li quali senza discortesia non si ponno iscacciare, disse allora il buon Papa. Non apparecchiate per loro la tavola, e cosi se n'anderanno: *Nam hoc genus Demoniorum non ejicitur nisi jejunium.*

2.

Una Signora pativa d'humor malinconico, e chiedendo parer al suo Medico, se le rane ch'ella usava mangiar spesso, erano cibo malinconico? Signora nò disse il medico, perche dovunque habbitano s'odono a tutte le hore cantare. Con che la fè ridere, e però il moteggiar piacevole è medicina delli melanconici.

3.

Un certo Mercante vendendo alcuna cosa ad uno, che diceva che'l pretio era troppo grande, dovendo comprar da lui non tanto caro, per esserli amico, rispose: Signore, bisogna guadagnar dalli amici, perche gli nemici non vengono alla botega.

4.

Una brigata di giovani studianti iscontrarono per la strada un contadino sopra un'asino, il quale cominciò fortemente a ragghiare. Costoro presero a darli la burla, dicendo. Non sai ammaestrar meglio cotesta tua bestia, che non ragghi fuor di tempo? à quali egli rispose: Vi dirò signori miei,

questo

questo mio asino è di sì buona conditione, che non solamente canta secondo la stagione: Ma tutta volta ch'egli rincontra qualche brigata de' suoi Parenti, fa segno di gran letitia, sicome hora ha fatto di voi Signori, così se n'andorono via ridendo.

5.

Erano caduti quasi tutti i denti della mascella di sopra ad un giovane d'età d'intorno a vinti anni; e come alcuni si maravigliarano di questo caso, come miracolo di natura, disse M. Andrea Grilanzani: Io mi stupisco ben di voi, che facciate sì fatte Maraviglie: non sapete voi forsi, come dice Aristotile: Che, *Omnia animalia cornuta carent dentibus in superiori mandibula*? Haveva questo giovine una sorella di poco honesta fama.

6.

Piangendo Milione, povero ortolano, che M. Giulio Pirotto volto gli haveſſe la sua moglie, gli disse: Dimmi ti prego, se il Medico t' haveſſe liberato dalla febre terzana, piangiaresti tu? A rispose egli di nò, soggionse, perche piangi tu dunque, essendo liberato dalla continua? Che altro in vero non sono le cattive mogli, che febri continue.

7. Stando

7.

Stando un gentil' huomo Parmegiano alla finestra della sua casa con la sua moglie, la qual haveva menata di pochi giorni, e vedendo passar una bella giovane, disse alla moglie: Anima mia, io ti vò far ridere: questa giovane prima che si maritasse, io hebbi più volte a givocar con lei: Ma ella fu di sì poco cervello, che andò a dirlo alla madre. Allora la moglie rispose, Deh pazza cervellina ch'ella era: io ho havuto a givocar di quel medesimo modo, centenaia di volte col carozziere di casa, e col famiglio, e non ne dissi mai niente a mia madre.

8.

Un certo gentil'huomo essendo per far un discorso dinanzi a Gismondo Duca D'Austria, lasciò ire, (non potendo tenerla) una gran coreggia. Dove rivolto al suo cafanario, disse: se volete favellar voi, non accade ch'io parli, così senza punto smarirsi, seguitò il suo ragionamento.

9.

Il marito d'una donna amorevole, accusandole il servitor suo la donna, ch'ella faceva gran vergogna alla famiglia, il buon huomo s'alterò molto col servitore, dicendoli: Levamiti dinanzi furfante: vuoi tu darmi a creder che l'honor mio, e la riputatione

cazione stia nella rabbia di mia moglie, e frà le sue gambe, il mio honore non consiste nelle lubricità, delle donne nò.

10.

A Tavola del signor Renzo da Ceri, erano diversi gentil'huomini, e fra gli altri un Francese. Ove finito la cena, il Signor disse ad un suo servitore, che portasse gli stecchi, E venuti in tavola, ogniuno prese il loro. Il Francese cominciò a masticare il suo, credendo che fosse l'ultima vivanda e trovandolo duro, disse: *Que Diable est Cele.*

11.

Havendo un certo contadino, la moglie poco honesta per molti adulterii comessi, se ne dolse col suocero. Il qual consolando il genero, gli disse: Stà di buon animo figliuolo, e lascia fare così qualche tempo: perche alla fine ne rimarrà un giorno, sicome ha fatto anco sua madre.

12.

Bardella da Mantova, essendo menata ad impiccare, e dicendo uno de' confortatori: stà di buon animo sorella, che questa sera, tu cenerai con la vergine Maria, e con gli Apostoli; rispose, Digratia andateci voi per me, che io digiuno hoggi.

13.

Un Gentilhuomo poi che hebbe alquanto

rimirato

rimirata una bellissima donna, la quale andava per diporto in cocchio per la città, rivoltosi a' suoi compagni, disse; signori non pigliate scandolo di mè; poiche voi sapete quel detto della Scrittura: *Delectasti me, Domine in factura tua.* La donna havendolo sentito, piacevolmente disse, in modo che da tutti fu udita: Quel galant' huomo non deve haver letto, che v' è ancor scritto: *Averte oculos tuos ne videant vanitatem.*

14.

Un Gentil' huomo con alquanti suoi amici, essendo entrato in una botega per comprare delle calzette di seta, se ne fece mostrar di più sorti. Avenne che mentre si stava rimirando, uno di coloro, se ne messe bravamente, un paro sotto lo mantello. Mà fu veduto da un giovane di botega, al quale parve discortesia a scoprirlo presente tanti testimonii: pure stette aspettando che tutti si partissero: e quando tempo gli parve, gli andò dietro, dicendo: Signore, quelle calzette non si ponno dar a quel prezzo. Al quale esso senza punto smarirsi, rispose: Se non si può, patienza, pigliatevele.

15.

Un certo ricco, trovando un poveretto dinanzi ad una chiesa, gli fece limosina d'un quattrino. Ringratiandolo quel poveretto, e pre-

e pregando che gli Angeli portassero l'anima di lui in paradiso, il ricco rispose. Più tardi che sia possibile fratello.

16.

Camillo Oliva giubilando d'haver preso moglie con gran dote? Miser Lorenzo Tebaldo gli disse; non sai pover' huomo, che per quella porta, che la gran dote entra, per quella istessa ne esce la libertà del Marito. *Ben detto.*

17.

Diceva un savio che i Principi sono da rassomigliar al fuoco, il quale se moderatamente te gli accosti, scalda; e se troppo te gli avvicini, ti abrucia, e ti consuma.

18.

Il Peroto Filosofo essendo attorniato da molti suoi scolari, e dicendo, che li Mantovani erano di rozzo ingegno, secondo il proverbio: *Bulbaro Mantovano*: Un di quei suoi scolari soggionse: Certo messere; voi dovete dunque esser qualche bastardo, essendo d'ingegno così sottile.

19.

Pietro Aretino trovandosi in Venezia in casa d'una cortigiana che era discaduta dalla gratia de gli huomini, entrò in burla con essa lei di diverse cose. Ma ella beffandolo sopra l'età canuta di lui, disse; Dilla nova

fig.

Sig. Pietro; e' nevica alla montagna. Sì? dunque nevica? rispose il S. Pietro: Hor non è maraviglia se le vacche discendono al basso: trafiggendola accutamente per la declinatione che faceva lo stato di lei.

20.

Ragionavasi in una compagnia se fosse meglio per l'utile generale che nelle città non vi fussero Medici; allegando che Roma si mantenne da sei cento anni senza Medici. Sopragionse il Sr Bernardo Castelli Genovese, huomo di gentil creanza: io sono di parer contrario; anzi aprovo che sia ben intesa l'introdutione d'essi: percioche, se loro non fossero, cresceresbbe tanto la moltitudine delle persone, che il mondo tutto per quelle non saria capace.

21.

Haveva un spagniolo beccata una coltellata su la testa, mentre voleva dividere due che si battevano a colpi di spade. E vedendo M. Albertini eccellente Medico, che'l Barbiere andava con la tenta cercando se per caso fosse tocco il cervello; gli disse pian, piano, Come sei tu sciocco? non sai tu forsi, che s'egli havesse havuto cervello non saria entrato ove s'è messo col suo mal' grado.

22.

Domandò M. Lemmo Pieri perche la

sepre

lepre si volga a guardar in dietro quando i cani le danno la caccia, disse: Perche non ha gli occhi al culo.

23.

Vuoi tù, disse uno ad un'altro, ch'io t'insegni ad annegarti senza morire? e quello replicò; Come ho i a fare? gli rispose, pigliati moglie e sarai presto annegato.

24.

Domandato a uno come havesse a fare a farsi stimare, gli disse: Fa, quando tu vai ad un convito, che non segga un legno sopra un'altro legno.

25.

Un artefice idioto a cui un povero letterato chiedeva la lemosina, con dire ch'era maestro nelle sette arti, rispose: Io son più dotto di tè, poiche con una sola arte nudrisco me, la mia moglie, ed i figlioli; dove tu con sette, non puoi sostentar te solo.

26.

Messer Corardo dottore, un tratto fu ritrovato ch'ei si trastullava con una fante di casa, e ripreso dalla moglie, con dire: Ah Dio, che vi par di questo? bella gentilezza ah? non vi vergognate essendo voi tenuto huomo tanto savio, a far simil cose? egli mettendo la mano alla cintola, così gli

rispose;

risposè; Taci, matta; non sai che da qui in-sù stà il senno, e da qui ingiù stà la matteria.

27.

Una Gentildonna andando a messa una Domenica matina, trovò su la porta della chiesa un villano rivestito, che faceva il gentil' huomo, e per burlarlo, ella gli domandò se la messa de' villani era finita. Alla quale egli subito rispose: Madonna, ella è finita, ed apunto hora si comincia quella delle puttane; però andate presto, che sarete a tempo con le altre.

28.

Essendo domandato ad uno, quante cose voglia haver una donna per esser bella, e gratiosa a perfettione; rispose: Tre bianche, tre piccole, tre lunghe, tre grosse, tre nere. Bianche, capelli, tirante al bianco, denti, carne; picciole, bocca, naso, orecchie; lunghe, dita, busto, collo; grosse, braccia, gambe, coscie; nere, ciglia, occhi, ed un altra cosa.

29.

Il Signor Andrea Doria capitano dell'armata di Francia, al tempo che Roma fu saccheggiata da Spagnoli, incontrò tra le altre una barca carica di molte buone cose, e fornita di parecchi Spagnoli, i quali stavano a cucire

cucire in una vela con una coffa di biſcotto dentro; volendo poi farli gettar in mare. Ve ne fu uno frà gli altri che forſi con credenza d'eſſer ſalvo, diſſe: *Ha cuerpo de tal, que poco comer à tanto bever.*

30.

Eſſendo un Monaſterio di Monache in Padova, intarvenne che'l padre priore, ó confeſſore praticando con eſſe domeſticamente, cinque d'eſſe diventorno groſſe: E ſcoperta la coſa il Veſcovo lo fece pigliare; ed era deliberatiſſimo caſtigarlo acerbamente: E perche queſto gran gallo era dotto; haveva molti amici i quali tutti fecero prova d'impretarli qualche perdono;

Il Veſcovo non li voleva udire, dicendo: Cheriſponderò io a Dio nel dì del giuditio; quando mi dirà: *Redde rationem villicationæ tuæ*: riſpoſero quelli: Monſignore; ricordatevi cio che dice l'Evangelio; *Quinque Talenta tradiſti mihi, ecce alia quinque ſuperlucratus ſum.*

31.

Una gentildonna haveva in Napoli un pappagallo il quale cio che gli era detto riferiva. E perche lo teneva in una gabbia ad una fineſtra della ſua caſa, un dì ch'ella con eſſo lui ſi traſtullava venne quindi a caſo a paſſar un gentilhuomo ch'ella conoſceva: e dicendo

il nome di quello al pappagallo, con chiamarlo cornuto, il pappagallo replicando le parole, chiamava il gentilhuomo cornuto: Il quale voltatosi a lei con la beretta in mano, gratiosamente disse: Signora, sapete perche il vostro pappagallo mi chiama cornuto? perche egli si crede che voi mi siate moglie. Quà si può dir quel proverbio che dice, *Andava da Galetto, a Marenaro.*

32.

Un Soldato del Rè Alfonso, trovandosi alla guerra di Corsica in una notabile scaremuccia, ove i compagni furono tutti tagliati a pezzi, solo si era salvato con la fuga.

Saputosi cio dal Rè, è fattoselo venir dinanzi, li domandò, come egli solo così vilmente se n'era fugito? rispose vi dirò Clementissimo Rè, vedendo io che non c'era via, indugiando di scamparne alcuno, anticipai un poco di tempo, acciochè io potessi narrarvi il fatto, e rendervi testimonianza del lor gran valore: Il rè per così pronta, e gratiosa risposta, havendo prima pensato di farlo impiccare, gli perdonò.

33.

Un malfattore tratto in prigione, sentendosi legger il processo, confessò, il tutto esser vero, e diceva: Io ho fatto ancor peggio, ed in fin domandatoli qual era questo peggio?

(rispose

(risposè sospirando) A lasciarmi condur qui nelle vostre mani.

34.

Filadoro Mercante Fiorentino havendo due figliuoli, uno legitimo, l'altro bastardo, lasciava per testamento due milla e cinque cento fiorini al legitimo, ed altre tanti al bastardo. Di che maravigliandosi il notaio, rispose a lui, Perche il legitimo l'acquistai per obligo di matrimonio, e l'altro per amore, e gran diletto.

35.

Passando un gentilhuomo per Ferentilla, terra non molto grande, domandò a qualcuno del luogo in atto di curiosità, quanti fuochi faceva quella terra? Uno subito gli rispose: Bene mio non telo saccio dire, quando poco, quando assai, secondo lo freddo che fà.

36.

Essendo alcuno domandato a chi si poteva dire piu liberamente un secreto, rispose ad un bugiardo, Perche ridicendolo, non li sarà creduto.

37.

Essendo ancora addimandato quai sudditi fossero i piu infelici di tutti, disse: Quelli che sono sottoposti a piu Signori: perche più difficilmente si riempiono molti sacchi,

che un solo. *Il che è molto ben vero.*

38.

Erasti invaghitosi un giorno d'una bella, ed honesta giovane, alla quale dimandò, s'ella voleva contentarlo? rispose di sì, pur ch'egli li concedesse all'incontro una sola cosa, e dimandatole che cosa? Soggionse ella: Quelche tu non hai, nè puoi havere, e me lo puoi dare. Volendo il giovine intendere il significato dell'enigma; La fanciulla in cotal modo glielo dichiarò: Tù, essendo huomo non hai, nè puoi haver marito: Ma puoi darmelo dandomi te stesso: così all'incontro haverai quanto da me brami.

39.

Il Maretto sensale Senese, havendo i capelli tutti bianchi, all'età di sessant'un'anno. Laonde Papa Paolo terzo maravigliandosi, ed affermando, che alla barba, non essendo ancora canuta, esso non mostrava più di quarant'anni: Soggionse il Maretto: Questo non vi dia ammiratione alcuna Padre santo, perciochè i capelli hanno venti anni più che la barba.

40.

Discorendosi del danno che Roma haveva ricevuto dall'innondatione del Tevere; uno di spirito vivace, nel garbo del motteggiare, disse; i Romani dovrebbono pregar Dio che'l

che'l Tevere fosse sempre amalato, perche quando egli esce del suo letto, fa un grandissimo danno.

41.

Dovendosi in Perugia impiccare certi mariuoli, il Bargello impose ad un legnaiuolo, che facesse le forche; il qual rispose, che non le voleva fare. Il che intendendo il governatore, se lo fece menar innanzi: Ben, sei tù quello che hai ardimento di non ubidirmi? A cui il legnaiuolo tutto tremante e paurosо, rispose: Deh Signore, perdonatemi questa volta, che non sapevo che'l Bargello ordinasse le forche per V. S. che le havrei fatte subito volontieri, ma io credeva ch'egli le volesse per qualche furfante.

42.

Essendo dimandato ad un gentilhuomo quali fossero quelli amanti, che quanto più s'invecchiano, tanto più s'innamorano: Rispose, quelli che amano le belezze interne, le quali col tempo crescono nell'amata, e sono con più giudicio conosciute dall'amante.

43.

Il Fragaglia buffone, si mise un giorno a cavalcar da donna per la città sopra una cavalla con un baston in mano; Del che ridendosi alcuni di quelli del luogo, lo riprendevano

devano con dirli: O pazzo bestiale, perche cavalchi tu così? egli rispose prontamente: Il mio padrone è tanto geloso di questa sua cavalla, che dubitando non li sia impregnata, mi ha ordinato che n'habbia cura, havendo inteso, che in questo luogo tutti i giovani sono come tanti cavalli intieri.

44.

Erano nemici Pallone, e Bertuccio, i quali cercavano d'amazzarsi l'un, l'altro. Un giorno Bertuccio sopragionse Pallone che cavava le calcie lungo un fosso, al qual così disse; Finisci di cacare presto poltrone, e poi ti voglio accoppare con questa pietra. Che promettemi da galant'huomo che tu aspetterai c'habbia fatto? Sì, disse Bertuccio; ma fà presto.

Pallone essendo stato un pezzo, Bertuccio li disse, che non ti spacci poltrone: Pallone rispose: Tu m'hai così fattamente fatto ristringer il passaggio per la paura, che non posso far niente.

45.

Tesetto era sdegnato col Medico Zerbo; perciochè dicendoli il Zerbo: Tacci facchino, non sò io che tuo padre era muratore, egli prontamente subito rispose: Niun altro te lo poteva haver detto, che tuo padre il qual portava la calcina, e le pietre al mio.

46. Es-

46.

Essendo lodata sopra modo la tenace memoria d'un scelerato huomo, rispose uno: s'egli havesse cotanta memoria, quanto voi mi dite, egli si ricorderia d'Iddio, e della sua anima, così piu honestamente viveria, ch'ei non vive. Il medesimo disse: ancora sicome da' correnti fiumi tanto ne hai, quanto ne bevi: *Così da' correnti e veloci giorni tanto ne godi, quanto nelle cose stabili ed eterne collocar ne puoi:*

In queste vanità, che ogni un desia,
Non porer tua speranza, ma sicuro
Scorg' il camin ch' al sommo ben t'invia.

47.

Duoi si sfidorono in Venetia alle coltellate: ed essendo appontata l'hora del combattere, uno comparse animosamente, e l'altro indugiò piu di due grosse hore a comparire. Di che essendo molto ripreso, disse: io son stato tanto a venire; percioche ho voluto metter tutte le mie robbe in barca, accioche come harò morto questo gaglioffo, io possa immantinente fuggire. Questo motto, mise tanto terrore all'avversario, che paurosо diede subito a gambe.

48.

Domandato M. Horatio Toscolano quale

gli pareva che fosse peggio, o l' haver la moglie troppo bella, o molto brutta; rispose. Chi l'ha bella ha mal di testa; e chi l'ha brutta ha mal di fianco, chi non vuol l'uno habbi l'altro. E poi ancor meglio il mal di testa, ed haver un bel oggetto inanzi a gliocchi.

49.

Un gentilhuomo publico, ribelle d'una città, havendo nel camino sopragionto un frate, il quale portava una pezza di panno, per vestir gli altri frati, li tolse una parte di quel panno. Il frate adirato lo minacciò che nel dì del giuditio egli havrebbe a render conto di quel panno. Allora il gentilhuomo gli tolse anco il resto con dire: Poiche voi mi date sì longo termine a pagare, ve ne pigliarei ancora altra tanto se l'havessi, così se ne partì, lasciando il povero frate sospirando.

50.

Un famiglio d'un gentilhuomo accortosi, che la padrona li faceva le fusa torte; ed egli non sene curava, un giorno gli disse: Ditemi di gratia, Signore, in qual parte della persona ha l'huomo la pelle piu dura? Il Signor sorridendo rispose, ch' ei non lo sapeva. Allhora il servitore disse: O ascoltatemi, che velo dirò io. Noi non habbiamo

in

in parte veruna piu' dura la pelle, che nella fronte: e che sia il vero chiariteyene voi medesimo; che essendo tanti anni, che vostra moglie vi fa le corna, non vi sono però mai spontate fuori.

51.

Un pover'huomo, e quasi ignudo, come haveva un grosso, lo spendeva alla bettola: e ripreso da alcuni, disse: Poiche il mio destino vuol, ch'io habbia a mostrar il culo io lo voglio mostrare grosso, e grasso.

52.

Minaccio da Bologna havendosi ginocchi fino alle brache, sedeva in una taverna molto mal contento, quasi piangendo: ed un suo amico lo domandò, che cosa haveste. Egli rispose: Niente. Adunque perche piangi, disse, l'altro se niente hai? esso replicò, e però piango io perche non ho niente da vivere.

53.

Una giovane havendo gettata una scorza di melone giù della finestra? diede per disgratia sopra il capo ad uno, che passava, ed havendogli egli detto, che farebbe bene a tenersela per se; ella rispose; che la gettava a' porci. Alla quale esso rispondendo disse le, Anco le vacche ne sogliono divenir grasse, e belle come voi sete.

Hore

Hore di Ricreatione del Signor GUICCIARDINI.

Magnanima risolutione, e da inmitarsi da ogni persona d'animo generoso.

TRovasi per le historie, che Ercole essendo uscito di fanciullezza, e venuto a quella età, che l'huomo dee fare in se deliberatione, che vita havesse ad esser la sua, si ritirò solo in un diserto: e quivi per lungo spatio di tempo (come che quella età è incostante di giuditio, e di consiglio) per l'animo si rivolgeva, se egli alla virtù, o al piacere si dovesse dare. Nel qual istante per quelli due affetti due Matrone se gli rapresentorono; questa del piacere vestita riccamente con viso lieto, e piacevole, quella della virtù mal' in ordine, mesta, e severa.

Il piacere prometteva, s'egli lo voleva seguire, voluptà, delitie, ed abondanza d'ogni ben terreno.

La virtù minacciava fame, sete, caldo, freddo, ed ogni cosa difficile, ed horrenda; ma finalmente prometteva gloria e felicità eterna;

eterna; donde che Ercole fatta risolutione di se degna, ributtò il piacere, e seguitò la virtù, dicendo in sustanza questo verso.

Venter, pluma, Venus, laudem fugiendo sequenti.

La maggior difficultà che sia nel far le cose esser il cominciarle.

Diceva Hesiodo, che la maggior difficultà, che sia nelle cose humane, è il cominciarle, donde è nato il proverbio, che il principio è la metà del tutto, ed Horatio disse.

Chi ben ha cominciato, ha fatto il mezzo dell' impresa a giuditio d'huom savio.

Ed Ausonio il conferma gentilmente in questo modo, dicendo, Comincia, che l'haver incominciato è mezzo il fatto, e se ci manca il mezzo; Ricomincia di nuovo, e l'haverai fatto.

Gli huomini plebei, si scoprano, co' fatti, e con le parole.

Dovendosi far festa, ed allegrezza in Fierenza per qualche buona nova; un Tessitore di lana, volendo sfoggiare, e comparire a suo modo honorevolmente a gli spettacoli,

spettacoli, portò al prestò gli habiti della moglie: la qual facendo di ciò gran rumore, il marito le disse. Taci rabbiosa, che per farmi honore, metterei tè in chiasso, non che i tuoi panni ad impegnare.

Non doversi huomo dar impaccio de' fatti d'altri.

SCopavasi uno a Prato, il qual andava tanto adagio, che un certo huomo curioso se gli accostò, e disse tu vai il piano, che tu ne toccherai quelle poche fanciulle che tu sii condotto alla fine del tuo viaggio. Camina sollecita il passo poverello, per uscir più prestamente di questa pena, e di questa vergogna. A cui colui freddamente rispose, quando sarai scopato tu, va come ti pare, che quanto a me voglio hora andar a mio modo.

L'astinenza esser protettrice della virtù.

DIceva Socrate Platonico, che colui che desidera d'amar la virtù, quanto si dee amar la patria, ami sopra tutte le cose l'astinenza, e fuggasi le voluptà come serene.

Epitetto Filosofo abraccia tutta la somma della Filosofia con queste due parole *sustine*, ed *abstine*: con la prima ci amonisce che noi tole-

tolleriamo con buon animo le avversità, con la seconda, che noi dalle voluttà ci asteniamo.

I savi antiveder i pericoli e fuggirli.

UN certo soldato huomo prudente essendo invitato da alcuni compagni ad entrare con essi in presidio d'una terra in Italia, che a Francesi s'era data, disse: se il Signor di questa terra ci assediasse chi ci daria aiuto? il Re di Francia risposero coloro. Allora egli ascesò quivi sopra un monte, con alta voce, chiamò tre volte il Re di Francia: ma non gli essendo data risposta, dichiarò a quei soldati che non si voleva rinchiudere dove che, chi gli haveva a dar aiuto, chiamato, nol potesse udire, non che esaudire: gli altri entrati la dentro furono dal proprio signore assediati, espugnati, presi, e morti.

La vera Nobiltà deriva dalla Virtù.

PApa Urbano quarto di Genealogia Francese, era nato di bassa conditione, ma era molto dotto, e di buona eloquenza, imperò essendogli un tratto rimproverato dal Re di Spagna, l'ignobiltà paterna, ed esso a cio rispose: Egli non è virtù di

nascer

nascer nobile, ma il farsi (siccome ho fatto io) è virtù, e nobiltà. Medesimamente questo istesso Pontefice donava gratis tutti gli uffitii, e beneficii, dicendo; Che chi compera l'offitio, è forza che lo venda.

Gli huomini accorti, con mirabili espedienti liberarsi da molestie perpetue.

UN Provenzale huomo dottissimo, haveva una moglie disonestissima: hor volendosela egli levar dinanzi senza scandalo, fece star tre giorni una sua Mula senza bere. Così il quarto giorno che essi fuor della terra a solazzo dovevano andare, vi fece montar sopra la moglie, e con buona compagnia lungo il Rodano cavalcavano: Ma la Mula riarsa per la sete, come prima vi si potè accostare, vi si lanciò dentro con la padrona, talche per essere quel fiume profondo e rapidissimo, la donna non hebbe scampo, appena potette salvarsi la Mula.

Come la vita fugge, e ne seguita la morte.

DIceva Sant' Ambrosio, che la vita nostra è simile al navigante: peroche colui che naviga, stia ritto, o stia a sedere,

vedi

vadi, o stia a giacere, sempre dall' impeto della nave è trasportato. Così l'huomo dorma, o stia desto, vadi, o stia fermo, voglia, o non voglia, continuamente per la forza del tempo, alla fine de' suoi giorni si conduce. Al cui proposito il saggio Petrarca disse.

La vita fugge, e non s'arresta un'hora,
E la morte vien dietro a gran giornate.

La gloria esser seguita dalla invidia.

DIce Aristonimo, che sicome l'huomo il quale camina al sole, è necessariamente dalla sua ombra accompagnato, così colui che và per la via della gloria, è parimente dalla invidia d'altri seguitato: e soggiunge; che sola la miseria non produce invidia.

Perche i preti, ed i frati siano i più savi huomini del mondo.

PIacevole, gratiato, ed arguto era il Pivan' Arlotto nostro Fiorentino e quantunque partutto sia pieno delle sue facetie, e delle sue sentenze, e proverbii, mi piace non dimeno di raconcar qui questa sua piacevol sentenza che esso Piovano diceva, che

che li più savi huomini del mondo, sono i preti, ed i frati, perchè essi si adoperano le nostre mogli, e noi diamo lor le spese, e nutriamo i lor figliuoli.

Con la Costanza dell'animo, rendersi vane le percosse della Fortuna, e de' gli huomini.

DIce Seneca, che dunque l'huomo si nasconda, lo troverà la Fortuna, e la malignità delle genti: e perciò l'animo li dee ritirare nella sua invitta rocca della costanza, dove dispregiando tutte le cose humane, gli cascheranno senza alcuna offensione a piedi i dardi della Fortuna, e de gli huomini. Ed il nostro M. Luigi Alamani elegantissimo Poeta, a simil proposito disse:

Al miser'è huom non giova andar lontano.
Che la Fortuna il segue ovunque ei fugge.
Ma'l valoroso, e saggio,
Stelle, fortuna, e sorte,
Vince, e rinasce in morte.

L'Audacia a tempo, e luogo giovar molto.

DOmandava Alessandro Magno ad un Corsale, statogli menato prigione, per qual

qual cagione egli fosse stato il ardito di rubare, ed infestare il mare? per mio profitto rispose egli, come fai ancor tu Signore. Ma perche io lo fò solamente con una galea, son chiamato Corsale: e tu perche lo fai con una armata, sei chiamato Rè: la cui audace risposta, piacque tanto ad Alessandro, che lo fece incontinente liberare.

La natura ammonisce a schifare la superflua loquacità.

ZEnone vegendo un giovane che cicalava troppo, gli disse, Avvertisci figliuolo, che la natura ci ha fatto due orecchie ed una bocca accioche noi udiamo assai, e parliamo poco. Questo medesimo Zenone essendogli domandato, quanto fosse lungi il vero dal falso, rispose, quanto è da gli occhi à gli orecchi.

L'esperienza farsi col tempo.

DIceva Aristotile, che i giovani non possano haver assai prudenza; perche la prudenza si fà coll'esperienza, e col tempo; Il sogiongeva, che dove la prudenza ha più credito, ivi la Fortuna ha manco luogo. Ed egli medesimo medesimamente

scrisse; che i giovani sono semplici, facili, e creduli; perche essi non hanno anchora esperimentata, o conosciuta la doppiezza, la malitia, ed infedeltà de gli huomini cattivi: laonde san Pietro Apostolo ammonendo la gioventù, divinamente disse:

Adolescentes subditi estote senioribus.

I pazzi non poter star cheti.

ESsendo Solone in compagnia, e tacendo secondo il suo costume, vi fu un prosuntuoso che gli disse; che ei non parlava perciochè egli era pazzo. A cui Solone senza punto alterarsi rispose saggiamente dicendo: Che non si trovò mai pazzo che potesse star cheto.

De' Principi esser' il far osservar buona giustitia.

CAmbise severissimo Re, fece scorticar ancorche suo amicissimo, un giudice che giudicava secondo i premii; e non secondo la ragione; e fatto coprir della sua pelle la sedia giudiciale, vi faceva poi seder sopra il figliuolo del defunto a giudicare. Questo medesimo Principe, sovra del

del proprio seggio reale, haveva a gran lettere d'oro scritti questi Versi,

Il Rè con gran rigor dee osservare,
Perche non vadi mai Zoppa la legge:
Che come ella s'inclina, o torce un poco,
Honestà, nè ragion non ha più loco.

Un buon consiglio superar un esercito, ed un errore partorire gran rovina.

DIceva spesso Eutipide quella memorabil sentenza;

Che nella guerra un sol consiglio superar qual si voglia esercito: cosi per contra un' errore rovina e tè, ed i tuoi. Socrate abbracciava con la medesima sentenza non solamente la guerra, ma tutta la vita humana. Ed il nobilissimo Boiardo, con molta eleganza sopra cio disse:

Saviamente si suol spesso usare,
Questo nobil proverbio frà la gente,
Che ci bisogna molto ben guardare,
Dal primo errore, ed inconveniente,
E sempre mai con l'arco teso stare:
Sempre mai esser cauto, e prudente;
Diligente, svegliato, accorto, attento,
Ch' un disordine che nasca, ne sà cento.

Cosa opportuna, ed utile Goder il beneficio del tempo.

ANtonio Marini essendo per qualche omicidio comesso in Turchia, condannato alla morte, rimediò con prestantissimo consiglio dicendo, che farebbe una cosa, che per la maraviglia, non dispiacerebbe al gran Signore, se gli volesse campar la vita: e ciò esser, che esso insegnaria a parlar all' Elefante Regio. Il che inteso il Turco, disse esser contento, se faceva tal cosa; ma se non la facesse, che si aspettasse poi più aspra morte. Domandò il marino gran tempo per farlo, in fine gli furono concessi dieci anni. Or dicendoli gli amici esser impossibile d'insegnare a parlare a una bestia, egli rispose loro: Non vi curate, che impossibile è, che in questo tempo non muoia, o'l Signor, o l' Elefante, od io.

Stratagemma di valoroso Capitano, far grandi effetti nella guerra.

AUrelio Imperatore andando con lo esercito alla città di Thiane, la trovò a porte chiuse, e li terrazani in difesa, onde tutto sdegnato disse: S'io entro in questa terra,

terra, non ci lascerò can' vivo, i soldati udendo quelle parole, fatto per cagion della paura gran coraggio, fecero grandissimo sforzo, talche Heraclemeone terrezzano temendo, dette per timore, e per premio la patria a tradimento. Aureliano entrato nella città fece uccidere solamente il traditor' Heraclemeone. Or domandando i soldati il sacco, e la suversione della terra, come pareva loro che l'Imperatore havesse promesso, egli che non l'intendeva a quel modo, rispose loro: io dissi che non lascerei can vivo in questa terra, però ammazzate se vi pare tutti i cani che ci sono.

Pronta risposta d'una fanciulla in difesa del suo difetto.

HAvendo un cieco tolta per moglie una fanciulla per vergine, che non era, si dolse, e la riprendeva asprамente, a cui ella rispose: Perche vuoi tu haver mè intiera, quando che a tè mancha un occhio? i miei nemici (disse il marito) m'hanno fatto questo danno, e la fanciulla disse, ed a me l'hanno fatto i miei cari amici.

Utilissimo nello stato matrimoniale, il corre di rado de' frutti del matrimonio.

ESsendo domandato Licurgo per qual cagione egli nelle sue leggi prohibisse, che lo sposo con la sposa non dormisse; anzi volesse che l'uno, e l'altro la maggior parte del dì, e della notte, con li suoi equali consumasse, e che in fra di loro poco, ne di nascosto si trovassero, rispose per tre cagioni: Prima perche essi siano più gagliardi non usando insieme superfluamente; Seconda perche l'amor frà loro sia sempre fresco, e vivace: Terza perche i loro figliuoli sieno più robusti. Salomone disse tre esser li beni del matrimonio, concordia, fede, e prole.

La malignità della natura humana, haver mestiere di materia da sfogarsi.

ONodemo Chio, havendo superata la fattione inimica, fu consigliato da suoi partegiani di cacciar fuor della città, tutti gli avversarii. Ma egli prudentemente rispose: Io mene guarderò molto bene, perche se tutti gli inimici se n'andassero, mancata la

la materia di esercitar la malignità della natura humana, tosto trà li nostri amici nascerebbe dissensione.

Per via d'arguti è bei motti fugir tal volta, è danno, è vergogna.

FRancesco da Seminara fu messo in prigione, per haver giuocato a dadi le sue sustanze; del che dolendosi diceva: Questo Podestà mi mette prigione perche io ho giuocato il mio, che sarebbe egli se io havessi giocato il suo? Il Podestà udito quella piacevolezza, lo fece trar di prigione, e perdonogli.

Che la moglie è peso molto grave ad alcuni.

ESsendosi levata gran Borasca in Mare, il Padrone della Nave Cicala, comandò a tutti, che gettassero nell'acqua le cose più gravi c' havessero, onde un'huomo c'haveva una cattiva moglie in nave, se la prese in braccio, e la gettò subito in mare, dicendo, Che non haveva cosa più grave di lei.

D'insolenza da gli ignoranti, ritirarsi dalla prudenza de' savi.

Salazar schiavo del Re Antigono, essendo stato fatto libero, ed a grandissime ricchezze pervenuto, haveva un tratto seco a convito parecchi filosofi, i quali disputando fra loro d'alcune cose sottili, Salazar come insolente, ed ignorante per burlargli disse. Io vorrei da voi sapere per qual cagione delle fave bianche, e nere, nasce il baccello d'un medesimo colore. A sì fatta proposta alteratosi Aridice con fiero sguardo rispose.

Solvi tu prima a noi per qual cagione, delle fave bianche e nere, nascono le Macchie d'un medesimo colore; rinfacciandogli in questa guisa il suo prestino, e vile stato.

Crudeltà certo ingiusta, ma tiranica, e mostruosa.

Caligola Imperatore, e mostro crudelissimo, aiava quando un amalato gli lasciava per testamento qualche cosa, e poi di quella malatia non moriva, per heredare lo faceva uccidere, dicendo che egli il

burlava

burlava a vivere di poi ch' ei l'haveva lasciato herede: onde benissimo dice Platone, l'huomo all'huomo non è huomo, ma Lupo.

Più miserabile il nascere che'l morire.

I Popoli di Tracia hanno questa usanza di piangere dirottamente quando i lor figliuoli in questa luce nascono. Ma spenti di vita, alla sepoltura cantando, e ridendo gli accompagnano. La qual costuma Euripide approva con questi Versi, dicendo.

Piangere si dee il figlio quando egli è nato,
Sicome quel' che vien in gravi affanni.
Ma quando è morto, e alle miserie tolto,
Della vita mortal si dee far festa,
E portarlo ridendo alla sepoltura.

Leggiadre, ed inaspettate risposte dar tal hora i filosofi.

DIogene essendo domandato di qual vino egli bevesse più volontieri, rispose di quel d'altri, quando che'l domandatore aspettava che rispondesse del genere del vino.

Conoscere

Conoscere la occasione esser cosa utilissima.

CONoscere l'occasione è sentenza dignissima d'uno de' sette savi di Grecia, che vuole propriamente dire, pigliar ben il tempo in ogni cosa, altrimenti tutti gli effetti seguono contrarii al desiderio tuo. Questa occasione era tenuta da' Greci per Dea; e la dipengevano così. Ponevanla sopra una volubil ruota con l'ale a piedi, e girante sempre velocissimamente; dalla fronte con una bionda chioma di capegli, per li quali dimostravano far mestiere prenderla, quando ch'ella s'appresenta: dalla calottola calva, acciochè se tu la lasci voltar le spalle, tu non la possa più pigliare. Ed a canto a lei dipingevano la penitenza, la qual dicono, che ella, a cui non ha saputo prender lei, lascia per ammenda.

Il sospetto degli Stati esser grande a Maraviglia.

EDovardo quarto Re d' Inghilterra havendo Giorgio di Clarenza suo fratello sognato, che di poi esso Edovardo, regnarebbe uno, la prima lettera del cui nome

sarebbe

sarebbe G. insospetì di lui di tal maniera, che lo fece subito metter in una prigione, e gli fece intendere che bisognava morire; ma che gli donava per gratia la elettione della qualità della morte, ch'egli volesse havere. Lla onde Giorgio a cui piaceva molto la malvagia, sicome ella piace straordinariamente a tutti gl' Inglesi, elesse di morire in quel buon licore.

Fattene per tanto preparar un grantino vi si gettò dentro, e così bevendo, e sguazzando finì la vita sua.

In qualunque stato, e Fortuna delli huomini, la virtù esser necessaria, ed utilissima.

SOcrate dimandato qual gli paresse il più bello animale del mondo: disse l'huomo ornato di virtù.

Alessandro Magno soleva dire, che harebbe più tosto voluto avanzare tutti gli huomini di virtù, che d'imperio.

DEmocrito diceva (alcuni l'attribuiscono anco a Socrate) che le radici della virtù sono amare, ma che il frutte è dolcissimo, e buono ad ogni cosa. Aristotile comanda che si debba abbracciare questa nobilissima

bilissima virtù con più fervore, che non abbraccia l'amante l'amato: perche la virtù (dice egli) è necessaria a' giovani, dilettevole a' vecchi, utile a' poveri, ornamento a ricchi, gloria a felici, solazzo a gl'infelici, illustra le nobiltà, e la ignobiltà nobilita.

Quanto la morte sia fuggita infine dalle persone calamitosissime.

UN Rodiano, per haver sparlato di Dionisio tiranno, fu messo in una gabbia di ferro, a uso di bestia maligna.

Ma prima gli fu tagliato il naso, e gli orecchi, cavato un occhio, e tutti i denti, e sugellatagli la fronte. Così in oltre straciandole giornalmente, a vista del popolo, lo facevano vivere, e morire. Laonde certi suoi amici un giorno il consigliavano, che egli lasciato il bere, ed il mangiare, desse luogo a tanto malore, e la sua vita finisse; Ma egli non però sbigottito, rispose: l'huomo debbe sempre sperar bene, fin a che egli ha vita; il che come dice il dottissimo Brasmo, può esser esempio a coloro, i quali per ogni disgratia, vogliono furiosamente haver ricorso al capestro.

Spediente mirabile per conoscere se la moglie fa le fusa torte al Marito.

UN pecorone da Gobbio havendo sospetto la moglie d'impudicitia, e non sapendo come certificarsene, ne restava molto pensoso, e confuso. Ma finalmente trovata una astutia di sè degna, si fece castrare, acciochè se la moglie facesse più figliuoli, egli per adultera la potesse convincere.

Come si possa ricever giovamento etiandio dal nemico.

DIceva Antistene, altri a Zenofonte l'attribuiscono, che l'huomo debba osservare quello che di tè dicono i tuoi nemici, perche essi sono i primi, che i tuoi errori conoschino. E soggiungeva che sicome il buon Medico, insino da' serpenti alcuni rimedii toglie, così dover l'huomo savio insino da nemici trar qualche frutto.

Quanto

Quanto solenne stoltitia tal volta regni nè giovani ricchi.

UN Alemano giovane, e ricco essendo Malato, haveva a torno di lui molti Medici, i quali volendoli fare un servitiale, egli che a simil medicine non era accostumato, levatosi in colera gli cacciò via tutti, dicendo, Voi sete una man d'asini, poi che quando mi duole la testa, voi mi volete medicare il culo; e fatto da se stesso un impiastro di quel cliftero, se lo messe in capo, e disse: qui è il mal mio, goffi che sete.

La Gloria partorire cattivi effetti.

UN certo Claudio Parigino, già vecchio, haveva per moglie una bellissima, e saggia giovane, della quale egli era grandamente innamorato: ma n'era tanto geloso, che lasciato ogni altra facenda indietro, non sele partiva d'attorno, ed in Chiesa, e per tutto la seguiva, ed osservava: talche la donna parendole ricever, come ella d'effetto riceveva gran torto; infastiditasi grandemente, si risolvette non ostante tante guardie, a fargli quel che ei meritava, e quel ch'ella a mio giuditio non gli havria mai fatto, se

fosse

fosse stato huomo ragionevole. Così posto l'occhio adosso ad un bellissimo giovane, lo dispose immantinente per mezzo d'una sua fidata cameriera a compiacere alle sue voglie. Per il che fare la saggia giovane tenne questo modo. Usava di quando in quando prender la sera occasione d'haver parole col marito; onde appiccato la querela al letto se n'andava barbotando, dove venuto il marito, alla muta facevano, sino alla matina; insù la quale occasione di non si parlare; la moglie poscia quando era tempo, faceva venir pian piano la cameriera a dormir col marito, ed ella lieta se n'andava in un altra camera a gioir con l'amante. Questi sono i frutti che partoriscono la gelosia, onde gratiatamente disse l'Ariosto.

Che dolce più, che più giocondo stato.
Saria di quel d'un amoroso cuore?
Che viver più felice, e più beato,
Che ritrovarsi in servitù d'amore,
Se l'huom non fosse sempre stimolato,
Da quel sospetto rio, da quel timore,
Da quel furor, da quella fierezza,
Da quella rabbia detta gelosia.

Accetta,

Accorta, e mordente risposta.

ESSendo venuto un giovanetto Greco à Roma il quale molto naturalmente assomigliava Ottavio Imperatore, tutto il popolo gli occhi verso di lui volgeva: perciò fattosele Cesare venir davanti, ammirando tanta similitudine, li domandò se sua Madre era mai stata a Roma. A cui quel giovane rispose altieramente che nò: e non contento di questo soggionse, ma mio Padre ci è ben stato spesse volte. Volendo inferire se non poter esser figliuolo del Padre di Augusto, ma che Augusto poteva ben esser figliuolo di suo Padre.

De' principi savi, e magnanimi esser il conservare intiera, e vigorosa la lor popolazione.

TIto Ministro d'Alessandro Magno, gli voleva persuader, d'atterrire tutti li datii del suo imperio. A cui Alessandro rispose magnanimamente così. Io ho in odio quel hortolano il qual svelle le radici insieme con le herbe. Ed amo quel pastore che tosa la pecora, e non la scortica. Risposta veramente degna d'Alessandro Magno.

Gli

Quanti differenti effetti, suol far in una persona il cervello stemperato, alcuni, di savi divengono pazzi, ed altri di stupidi, diventano savi, come intenderete.

UN Paggio d'un Signor Napolitano, costui era (prima che desse nella pazzia) tenuto per giovine di pochissimo ingegno, nella sua infermità diceva nondimeno cose tanto gratiose, ed esquisite, cosi belle similitudini, e risposte a quelli che lo ricercavano di qualche cosa, e si belle erano le forme finte da lui per governare un regno, del qual esso s'immaginava esser Signore, che molti per maraviglia venivano a vederlo, e ad ascoltarlo: ed il medesimo suo Signore giamai se gli allontanava dal capzzale, pregando del continuo Dio, che non si risanasse: e da questo si venne in cognitione dopo, perche risanato il paggio di questa infirmità, andò il medico, che l'haveva curato, dal Signore a licentiarsi, sperando di ricevere un buonissimo premio, o almeno buone parole; ma li fù risposto in questa maniera. Io vi giuro Signor dottore, che nissuna aversità tanto mi è dispaciuta, quanto la sanità ricuperata di

questo Paggio; poi che non era conveniente, nè ragionevole il cambiare una pazzia tanto savia con un giudicio tanto sciocco, quanto è quello, ch' egli hà mentre è sano, parendomi, che di savio, che egli era, lo habbia ritornato sciocco, e balordo, il che è la maggior miseria che possa sopravenire a un'huomo. Il povero Medico, veduto quanto poco grata, era stata la sua cura, andò a prender licenza dal paggio, il quale finalmente, per conclusione di molte cose trattate, disse, Signor Dottore, io vi bacio le mani del beneficio apportatomi col restituirmi il giudicio: ma io vi prometto, e giuro da quel ch'io sono, che quasi sento dispiacere della ricuperata sanità, perche stando nella mia sciocchezza, io viveva nelle maggiori considerationi del mondo, fingendomi Signore tanto grande, che non era Rè nel mondo, il quale non fusse mio feudatorio: e se bene questo era burla, e bugia, poco importava; perche io tanto contento sentiva, quanto se fosse stata la verità, e molto peggio, è hora, che veramente mi conosco d'essere un povero Paggio, e che domani devo cominciare a servire quello, il quale o entre era infermo, non havrei ricevuto per mio staffiere.

Gli huomini savi farsi beffe delle Superstitioni.

UN cittadino Romano levandosi una matina trovò, che le sue scarpe erano state rose la notte da' topi: il che parendoli una cosa mostruosa, e prendendola a cattivo augurio, andò incontinente molto perturbato a trovar Catone, domandandoli con gran passione quel che volesse inferire cosa sì nova ed ammirabile. A cui Catone ridendo rispose: Egli non è maraviglia fratello che i topi habbiano rose le tue scarpe; maraviglia sarebbe se le scarpe havessero rosigato i topi.

Dalle avversità distinguersi gli veri amici da i finti.

Dolceva Cicerone, che sicome le Rondini compariscono l'estate, ed il verno spariscono; così gli amici finti al tempo sereno si rappresentano, ed al turbolente s'allontanano, ed hanno ad un simil proposito sentenziosamente detto:

Amicum certus in re incerta cernitur:

Ovidio parimente sopra cio scrisse cosi:

Tempore felici multi numerantur amici,
Dum Fortuna perit nullus amicus erit.

E l' Arioste garbatamente dice.

Alcun non può saper da chi sia amato,
Quando felice in su la ruota siede;
Però che ha i veri, e finti amici al lato,
Che mostrar tutti una medesima fede.
Se poi si cangia in tristo il lieto stato,
Volta la turba adulatrice il piedi;
E quel che di cuor ama riman forte,
Ed ama il Signor doppo la morte.

Sceleratissimi effetti provenire dall' ambitione, e dalla libidine.

SEmiramis ardendo di desiderio di regnare, pregò Nino suo Marito che le volesse far gratia di dominare, e portar lo scettro solamente un giorno: il che ottenuto fece inquesto mentre ammazzare il marito. E cosi occupato il Regno, molto tempo doppo lui dominò. Ma essendo femina dissoluta, in tanta sfrenata libidine si precipitò, che ella richiese un tratto Nino suo figliuolo de' suoi congiongimenti, onde egli acceso di sdegno infuriato l'uccise.

Alcuni

Alcuni dolersi di cose che altri se ne rallegrarebbono.

UN Perugino si doleva, e lagrimava miserabilmente, perciochè la sua moglie si era impicata da se stessa ad un suo fico. A cui un vicino accostatogli all'orecchio disse. Come è egli possibile amico, che in tanta prosperità tu trovi laggime per piangere? Dammi ti prego un tronco di quel fico perche io lo voglio piantare nel mio horto per veder quel che farà la mia moglie, se mai volesse immitar la tua.

La Semplicità pastorale esser molto grande.

IN Puglia fu un prete, il quale hebbe un figliuolo con la moglie d'un pastore: Or essendo esso figliolo già d'età di sette anni, il prete desiderava molto di ritirarlo apresso di se. Così parlatone un giorno benignamente al Pastore gli disse in conclusione, che'l fanciullo era suo, percio lo pregava che glielo volesse concedere. Io non ne farò niente, disse il pastore: Perche io voglio il figliuolo, che è nato in casa mia per me, io starei fresco; ed anco il mio

Padrone s'io havessi a dar tutti gli agnelli che incasa mia col montone d'altri nascono, a quello di cui fusse il montone.

La rigidezza, ed asprezza de' Padroni, rendere inutili, e dapochi i servitori.

DIceva Aristotile, che si dee haver riguardo, e compassione de' servitori, perche se si gridano continuamente, e si spaventano quantunque ei fossero di natura ingegnosi, ed al ben volonterosi, si toglie loro la forza dello ingegno, e dell'animo; percio i Padroni devono molte volte mostrar di non vedere, e gridar di rado i servitori in presenza de' forastieri, nè mai ingiuriarli, perche poi, in luogo di far meglio, fanno peggio.

A guisa di bestia salvatica mordere il detrattore, e di domestica l'adulatore.

DIogene domandato qual animale havesse i suoi morsi più nocivi, che tutti gli altri, rispose: Se tu domandi delle fiere, il detrattore; se tu domandi de' domestici, l'adulatore. Il medesimo Diogene dimandato per qual cosa l'oro sia pallido, rispose: Perche ei sa che ha molti persecutori.

Oracolo

Oracolo di Scipione Nasica sopra lo stato Romano.

AMmirando è il giuditio, e l'antivedere de gli huomini savi, dicevano alcuni, hor sono ridotte le cose de' Romani al sicuro, poi che Cartagine è estinta, e li Greci messi in soggettione. A quali il savio Scipione Nasica, quasi a guisa di oracolo, rispose dicendo; anzi hora siamo in gran periglio, poi che non ci restano più avversarii, o emuli da temere, e riverire. Il qual'antivedere, quanto fosse divino, (le insolenze, la coruttione, le discordie, e finalmente la ruina di quello invittissimo popolo) tosto il dimostrarono.

Quali sono le proprie qualità delle Donne.

IN una compagnia di molti Gentilhuomini, e Signore, si venne a discorrere d'una Gentildonna Senese, bella, ed honesta, e ben che ogniuno la lodasse secondo il suo merito, vene fu uno il quale, o per mostrarla contraria a gli altri, o per esser stato in qualche guisa burlato da lei, egli la biasimò di vanità, e legerezza: Del che la Signora

Honorati de Peci, la quale era presente gli disse prontamente: Se voi levate la vanità, e legerezza alle donne, che lasciarete lor di resto.

L'uffitio di savio esser di premeditare il futuro, e poi tolerar costantemente qual si voglia accidente.

DIce Aristotile, che l'uffitio del savio, è di premeditare, ed accommodar l'animo a tutto quello che può venir a l'huomo. E che viene veramente da gran prudenza, il preveder che mal nissuno non ti possa cadere: Ma che non vien da minor animo il tolerar costantemente quello che ti fosse aduto, e molte cose dissimulare. Ed il Boiardo con la sua solita eleganza disse.

Se i miseri mortali fosser prudenti
In pesare, aspettare, antivedere,
I veri casi, e li pravi accidenti
Che in questa vita possono accadere:
Sarebbon sempre mai lieti, e contenti:
E non harebbono tanto dispiacere,
Quanto fortuna avversa gli saeta,
All'improviso, e quando men s'aspetta.

Gli

Gli errori causati d'amore, se non sono criminali, meritare scusa, e perdono.

GRan Segno d'humanità mostrò un giorno Pisistrato tiranno d'Atene: Imperoche essendo un certo giovane grandemente innamorato d'una sua figliuola, riscontrandola per la strada, e non potendosi contenere la baciò publicamente.

Hor la Madre infuriata, irritava, e pregava Pisistrato, a prenderne supplitio capitale. Ma egli ridendo rispose: Se noi facciamo morire chi ci porta amore, che faremo noi a chi ci porta odio? *Prudentemente detto.*

I medici ignoranti fanno morire gli huomini.

PAusanio ripreso da un suo amico, percioche diceva male d'un Medico, del quale non ne haveva fatto alcuna esperienza, disse se n'haveßi fatto esperienza non ne potrei dir male percioche sarie morto, il Medesimo Pausanio ad un altro Medico il quale gli offeriva il suo servitio, gli disse inconsideratamente souvienti che tu sei venuto alla vecchiezza, Pausanio rispose, perche io non

mi

mi ſon ſervito di tè, che vi ci ſon pervenuto.

L'allegrezza di queſto mondo dura poco.

DOmenico da Cigoli eſſendoſi trasferito a Roma, hebbe frà pochi giorni nova che la ſua moglie fuſſe morta, onde lietiſſimo, ſi fece ſubito prete, ed impetrò la cura del ſuo vilaggio, dove poi avenne che la prima perſona ch'egli trovaſſe fu la moglie, la qual non era morta, ma viva, il che l'attriſtò molto.

Carità più che paterna Verſo la figliuola, ma da laſciarla alla ſimplicità ruſticana.

TRattando un certo Bongianni da Pergola di Maritarſi con una giovane ſua vicina, al concluder poi, la rifiutava; dicendo ch'ella era ancora troppo verde; laonde il padre di lei levatoſi in collera diſſe, ella è più matura, che tu non penſi, che già ha havuti tre figliuoli col Chierico del noſtro prete.

Deſcrizione

Descrittione della Donna adirata.

DEscrivendo M. Luigi Alamani la Donna irata, la formò garbatamente in questa guisa dicendo.

Sempre ha vendetta in somma della bocca,
Femina irata, che per poco oltraggio,
Odio, rabbia, e velen dal cor le fiocca.
Ne pensi alcun per buon consiglio saggio,
Giammai placarla, che men crudo è l'aspe
Quando più cuoce'l sol passato'l Maggio.
Quasi empia Tigre intorno a l'onde Caspe,
Che non s'acqueta fin che'l sangue scorga.
O'l fil troncato, che la parca inaspe.
E per torto, o ragion ch'ad altri porga,
Danno, e vergogna, le ne cal sì poco,
Ch'udir non degna, chi di ciò s'accorga.
Dicendo, accesa di sdegnoso foco,
Così comando, e voglio, e regni, e prenda,
Questa mia volontà di legge loco.

Onde saggiamente disse Seneca, che la natura negò la forza alla Donna: Perche altrimenti non ci li potrebbe vivere.

La

La morte non doler a gli huomini costanti.

DIceva Socrate che la ſcienza è il ſommo bene, per contra l'ignoranza il ſommo male. Diceva che molti vivono in queſto mondo per bere, e per mangiare, ma egli mangiava, e beveva per vivere. Il Medeſimo Socrate eſſendogli portata la nova che gli Athenieſi alla morte l'haveano condannato, ſenza perturbarſi punto diſſe, è la natura ha condannati loro, e voltatoſi a' ſuoi amici, ſoggionſe queſti Verſi in ſuſtanza.

Quanto ſia vana ogni ſperanza noſtra
Quanto fallace ciaſchedun diſſegno.
Quanto ſia il mondo d'ignoranza pregno,
La morte mia hor chiaro ve'l dimoſtra.

Sentenzia verace ed elegante.

CAſtruccio Lucheſe, quello il quale fu tanto chiaro, e famoſo Capitano, eſſendo una ſera in caſa d'uno de' ſuoi gentil'huomini, dove erano convitate aſſai donne a feſteggiare: e ballando, e ſollazzando egli più, che alle ſue gran qualità non pareva

pareva si conveniſſe, ne fu da un ſuo ſtrettiſſimo amico deſtramente ammonito. A cui Caſtruccio prontamente diſſe: taci fratello, che chi è tenuto ſavio di giorno, non ſarà mai tenuto pazzo di notte.

Niente più moleſto, ed intolerabile trovarſi, che donna rea.

NEferi cognonimato impatiente, havendo una moglie ſtrana, odioſa che in diverſi modi cotidianamente il moleſtava, trovandoſi un giorno in una compagnia, dove ſi diviſava, e diſputava delle qualità delle donne, proruppe con queſte voci.

Terribil ſono i fiumi trabocconti,
Horrendo è la tempeſta del gran Mare:
Spaventoſo l'incendio di gran fuoco,
Moſtruoſa gran peſte in una terra:
Come è la povertà crudo, ed acerbo:
Ma ſopra tutto è peggio mala donna.

Memorabile eſempio di Continenza, degna d'imitatione.

UNa belliſſima Monaca innamorataſi per aventura d'un bello, e gratioſo giovane, ſpinta dall'amore, l'affrontò un giorno,

giorno a buona cera con queste parole dicendo. Noi siamo pari d'età, par di bellezza, Perche non siamo noi pari d'amore?

Il Giovine.

Ame non piace questa vostra nera, però ch'io fuggo il nero, e seguo il bianco.

Monaca.

Sotto la vesta nera ho carni bianche, se fuggi il nero, segui le bianche membra.

Giovine.

Questo velo ti fà serva di Christo, e Christo non si deve provocare.

Monaca.

Lascerò il vel, lascerò l'altre cose, e vergine nuda entrerò nel tuo letto.

Giovane.

Ancor che lasci il velo, e l'altre cose;
Per questo non sarà minor peccato.

Monaca.

Peccato sì, ma peccato leggiere,
Peccato veniale, e non mortale.

Giovane.

Se grave è violar la moglie a l'huomo?
Che sarà violar la serva a Dio?

Monaca.

Perdon, ch'io cedo a queste tue ragioni
Perdon, ch'io sento vinto il mio furore.

Le grandi richezze de' Padri, impedir communemente l'acquisto delle virtù a figliuoli.

RAde volte diceva Platone fallirà questa regola, che quando i padri han troppo robba, i figliuoli hanno poca virtù: perché frà gli agi, e le richezze superflue si sogliono nutrir i vitii, e non le virtù.

Notabilissimo effetto d'avaritia nel gran Re Mida.

MIda Rè molto avaro chiese a Giove, che tutto quello ch'egli toccasse diventasse oro. Ma ottenuto la gratia, presto conobbe il suo errore, e ne fece la debita penitenza.

Imperoche diventando oro tutto quello ch'egli toccava, insino alle vivande, tosto di fame si morì.

Sentite questa piacevole historia d'una bella burla fatta ad un Gentilhuomo Polacco.

MAlitie di Cortigiane esser grandi, e prontissime.

Un

Un gran Signor Polacco essendo a Roma andò una sera a dormire con una Cortigiana; la quale nella notte presò il tempo, spiccò un pezzo d'una catena d'oro ch'egli haveva. La matina poscia mettendosela egli al collo, trovava che dove ella gli soleva dare quattro volte atorno, ella non gli dava tre e mezzo. Or la Cortigiana presi li passi innanzi, se gli volse con sembiante di Maraviglia, e disse V. S. si sente qualche male, come mi sembra? Perche cagione, rispose il Polocco mi hò io a sentirmi male? E la femina sogionse, io non sò se V. S. si habbia preso qualche humidità, percioche ella ha molto ingrossato il capo, ed infiato il viso: ed in questo dire le mise in mano uno specchio di quella sorte, che mostrano le cose maggiori e piu ample assai ch'elle non sono. Il Signor Polacco specchiandosi, e veggendo tanta novità nella sua testa, credette fermamente d'haver il capo infiato, e d'haver preso qualche strana malatia: donde che malcontento, non Maravigliandosi più della colonna, se la portò via come era, dolendosi anche poi con gli amici suoi, di quella infiatura di testa. Così vengon uccellati i simpliciotti.

Con arti convenga regnare (secondo la opinione d'alcuni) i Principi grandi.

LUigi undecimo Re di Francia hebbe (come è notissimo) assai guerra, ed assai difficultà con li Signori, e Baroni del suo Regno: fra li quali il Conestabile ancora gli era avversario, ben che copertamente. Ma havendo poi il Re superati tutti quei Signori, il Conestabile che (come io dissi) non s'era scoperto manifestamente, mandò a fare scuse col Re, rimostrando d'essergli sempre stato fedele, e d'haver fatti gran servigi a sua Maestà; però che desiderava di sapere s'egli, con sua buona gratia poteva ritornare a la Corte. A cui il Re, il quale ogni cosa sapeva (e che voleva assicurarlo, e gastigarlo) rispose; che seco non bisognavano scuse, peroche io conosco benissimo (disse egli) la fedeltà del Conestabile, e li gran servigi ch'egli m'ha fatto, perciò venga pur a sua posta, ch'io confesso ingenuamente d'haver bisogno d'un tal capo.

Di poi volgendosi a un Segretario, pian, piano li disse. Egli è vero ch'io ho bisogno d'un tal capo, ma separato dal busto. E soggiunse. Chi non sa simulare non sa regnare. Questo è quel medesimo Re il quale soleva

dire, che quando la ſuperbia cavalca, il danno, e la vergogna le và in groppa. Avvertiſca ognuno di non dar fede a belle promeſſe de Grandi quando ſon ſtati una volta offeſi, o ſprezzati da' lor Miniſtri; perche o da un tempo, o da l'altro non han riſpoſo che non n'habbiano fatta mortal vendetta.

Alcuni odii eſſer immortali.

CErti Napolitani nemici capitali facevano per aventurra viaggio inſieme ſopra una nave, ma non potendo patir di vederſi l'un l'altro, queſto ſtava alla poppa, e l'altro alla proda, accadde che nacque una gran tempeſta, talche la nave era in gran pericolo di ſommergerſi, laonde quel da proda veggendoſi in tanto periglio, domandò al padrone qual parte della nave andaſſe prima ſotto; la parte da poppa (riſpoſe il padrone) allora egli tutto raſſerenato diſſe: bene ſta, hor morrò contento, s'io veggo morir prima il mio nemico.

La nequitia de Governatori cauſa ſouente che i Principi ſi ribellano i ſudditi.

BAcco di Dalmatia eſſendo dimandato da Tiberio per qual cauſa egli tante volte

ſi

si fosse ribellato, e tanta strage a'Romani havesse data, rispose: Voi medesimo, Cesare, ne siete cagione, perche voi a vostri greggi nondate per custodi Pastori, ma lupi rapaci: onde divinamente disse Platone, che convien haver grande avvertenza, come siano nutriti, ed assuefatti i Governatori, e commissarij della Città, e de paesi, a fine che a guisa di cani affamati non diventino lupi, e divorino il gregge.

Gli huomini inesperti, e ignoranti, farsi meritamente ridicoli.

BErnardo Gentilhuomo Veneriano, passando da Padova, alloggiò all'hosteria, e doppo haver fatta buona cera, si partiva senza pagare. Laonde l'hoste risentitosi, e domandandogli il pagamento, il gentilhuomo si levò in collora, e disse, che pagamento domandi tu bestia? Padova non è ella nostra? Signorsì rispose l'hoste, ma le sustanze son nostre.

La hipocrisia mal potersi tenere nascosta, sentite quel che seguita.

UNa Vedova ricca, richiedeva ad una sua vicina pratica, che le volesse trovar

Marito, ditendo, non già perche io mi diletti de piaceri amorosi; anzi gli abborisco grandemente, e vorrei volentieri, che si potesse far senza essi. Ma io cerco Conforte, perche tanti miei beni hanno bisogno di buon custode. Or la vicina sagace, che conosceva benissimo la natura, ed ipocrisia di quella donna, senza replicar altro, le promesse di cercarne uno a suo modo. Così in capo di pochi giorni, ecco la donna di ritorno alla Vedova, e disse, Madonna, credo havervi trovato un Marito che fia punto il caso vostro: perche egli è huomo savio, e nato propriamente per le facende; ho oltre egli è castrato, onde non havete d'haver paura che v'ingrossi la serva. La vedova alterata, disse; Levamiti dinanzi in mal hora con un tal Marito; perche se ben io non mi diletto di quelle tresche, io voglio nientedimeno che habbia il modo, quando noi ci adiraffimo insieme, poter ancora far la pace da noi medesimi.

Le Mogli esser tenute da alcuni, cosa noiosa, ed importuna.

LEonida Spartano haveva presa una moglie piccolissima ed essendogli domandato, per qual cagione, egli havesse presa

presa donna così picciola, rispose, da poi ch'io mi haveva pure a maritare, io ho eletto de' due mali il minore, *Volendo dire, che, poi che pigliavo moglie, l'haveva voluta pigliar piccola, per haver minor male.*

La gioventù haver mestiere di buona disciplina, per partorire buon frutto in vecchiezza.

CIpriano diceva, che sicome d'un arbore il quale non ha fatto fiori, non si può coglier frutto, così della vecchiezza dell'huomo, nella cui gioventù non sia stata buona disciplina, non si può corre buon frutto; e soggiungne, che se nella gioventù non è ubidienza, non vi sarà ne anco mai disciplina.

Le creature humane diverse qualità, e doni da Pianetti ricever.

DIsputando insieme diversi filosofi di quel che una creatura humana, dal influsso de' pianetti ricevesse, vennero in questa sentenza, che l'huomo da Saturno habbia l'inteligenza, da Giove la forza, da Marte l'animo, dal sole la virtù, da venere il moto da Mercurio l'acutezza dello

ingegno; e dalla luna la natura del generare: I Medici dicono che l'huomo nella creatione, riceve dal sole lo Spirito, dalla luna il corpo, da Marte il sangue, da Mercurio l'ingegno, da Giove il desiderio, da Venere la voluptà, e da Saturno l'humore.

In quanta miseria gli huomini valorosi, per colpa d'altri val hor si riducono.

BEllisario Capitano di Giustiniano Imperatore vinse gli Vandali, trionfò de' Persi, liberò più volte Italia da Barbari. Onde l'Imperadore per invidia, e per sospetto, procedenti da tanti prosperi successi, in luogo di premio, gli fece ingiustamente cavar gli occhi. A talche quel chiarissimo huomo si ridusse ultimamente a viver mendicando. Così stando egli in una capanna, posto in una delle più frequenti strade di Roma, domandava la limosina con queste parole, dicendo: Viandante dà, ti prego qualche cosa per l'amor di Dio al povero Bellisario, il quale dalla virtù sua, fu fatto chiaro, e dalla invidia d'altri è fatto cieco. A questa miseria ridusse la fortuna un tanto huomo, onde ben disse il Petrarca,

Non comincia mai Fortuna per poco,
Quando un mortal si piglia a scherno, e gioco.

Li

Li debiti ordinariamente privar l'huomo dal sonno.

Essendo morto un Cavalier Romano, si trovò ch'ei doveva più di cinque cento mila ducati: La qual cosa in vita sua, haveva tenuta celata molto francamente. Or venendosi a vendere i suoi beni, e fra gli altri le masaritie di casa, Cesare Augusto comandò che gli fosse comprata la sua coltrice, dicendo che sene voleva servire, per conciliarsi il sonno, da poi che colui che haveva tanti debiti, vi haveva potuto dormir sotto.

La Fortuna perche esser cieca, pazza, e brutta.

Dicono i Filosofi che la fortuna è cieca, pazza, e brutta; Cieca perche ella non vede dove ella si getta. Pazza per esser varia, incerta, ed incostante. Brutta, per esser empia, rapace, e disonesta, onde il dottissimo Alciato a questo proposito disse:

Brutto da poi che superato, e vinto,
Fu dall'armi d'Ottavio giovanetto,
Pria che facesse del suo sangue tinto,

Il proprio ferro, onde s'apperse il petto,
Gridò, virtù infelice poi che giace;
Vita sol da fortuna empia, e rapace.

Degna, e veneranda consideratione, ed opinione d'huomo dotto.

SOleva talvolta il nostro amicissimo, ed erudito M. Francesco Pescioni dire così: Se noi volessimo ben pesare, e contrapesare le cose, noi trovaremo che le avversità sono più utili a gli huomini, che non sono le prosperità: perche le cose avverse gli assottigliano, gli esercitano, gli insegnano, e gli provano: le prospere nel contrario, dominando la superbia, corompono gli animi; per troppa confidenza gli rendono improvidi, e con la troppo bonaccia gli spingono a' vitii: Onde si dice per sentenza: *Fortuna quem nimium favet, stultum facit.*

Parmi che questa ultima historia di Francesco Pescioni, habbia gran corispondenza col dire d'Ercole, nel principio di queste hore ricreative.

Eccovi

Eccovi diversi Piacevoli Capitoli tolti fuori della Secretaria d'*APOLLO*, per dar gusto a chi impara la Lingua; imparandola tanto più volentieri, quando si trova varietà di Concetti.

A *Diocleziano* Imperatore.

E lodato da S.M. perche fece abbruciare tutti i Libri, che trattano di Chimica.

CO molto nostro piacere habbiamo inteso, che voi havete fatto abbruciare tutti i Libri che trattavano di Chimica, ancor che molta fia stata la vergogna di tutti coloro, i quali sono della professione, ed hanno preteso di acquistarsi credito, non havendo potuto acquistar danari, ed hanno osato insegnar ad altri quello che non hanno saputo per loro, ambitiosi d'haver ammiratori, non havendo potuto haver Scolari: poi che veramente è cosa dura da persuader, a chi desidera farsi ricco, il diventar

diventar prima povero. Ma in tal proposito noi habbiamo scritto a Chimici a bastanza, onde poi non giudicando necessario l'estendersi d'avantaggio, lodiamo solamente la vostra prudenza in haver fatto gettar nel fuoco tutti i sudetti libri levando l'occasione d'impazzare a vostri sudditi, mentre l'arte lunga ancor che vera, bisognosa di molta esperienza, non può perfettionarsi in un età breve; e noi consolaremo gli Chimici adolorati con tale ragione, che stiano bene nel fuoco tutti i libri che trattano di fumo.

A TURCHI.

Sono lodati da sua Maestà, perche non vogliono Avvocati nè Leggi.

DApoi, che gli huomini inclinati al riposo, hanno trovato inventione di far guadagno colle parole, e che l'elloquenza trasformata in loquacità, è divenuta venale, e violente ne'cuori de gli ascoltanti, voi havete ben fatto a prohibirla in tutti, spezialmente levandone l'occasione, insieme cogli Avvocati, i quali con l'arte oratoria (come non v'è cosa, che più affo-

tigli

tigli l'intelletto dell'interesse) s'applicano con ogni studio ad incantare i Giudici, lusingando le loro orecchie per disponere de' loro cuori, con non minor danno, che travaglio de poveri pretensori, i quali vedono a porre in disputa le loro ragioni, ed in pericolo i loro beni, e spendono nel Foro la metà, e sovente molto più di tutte le pretensioni, poi che le belle parole occupando il luogo alla ragione, opprimano la verità, ingannano la giustitia, e corompano il giuditio. Lodiamo perciò molto la vostra prudenza in tener lontani da Fori la turba de gli Avvocati, ed in giudicare brevemente sopra l'esposizione, poiche il giuditio è tanto più purgato quando che non è confuso da vanità oratorie, e non permettendo che gli Avvocati s'arichiscano, mentre gli Clienti divengono poveri.

A. M. ATTILIO *Romano.*

E biasimato da sua Maestà, perche essendo stato posto in libertà da Cartaginesi, torno prigioniero per non mancar di parola.

UNa grande risata fu fatta in Parnaso, quando capitò la novella del vostro ritorno

ritorno alla prigione de' Cartaginesi, volti nemici, per non mancar loro di parola, non havendo potuto otener dal Senato Romano quello, ch'eglino desideravano. Gran simplicità. Estrema pazzia, che sarà derisa da posteri. Ingannare i nemici in tutte le occasioni è sempre lodevole. Il liberarsi dalla prigionia in qual si sia modo è sempre naturale. Il tornarvi volontariamente è infermità di cervello da guarirsi con un bastone. Ognuno à se medesimo, e poi alla patria ha obligatione maggiore, che a nemici: onde il mancar loro di parola per conservare a se la vita, non è attione detestabile, ma prudente. Non si pecca d'empietà contra nemici, se non per ingratitudine, o per infedeltà: nell' altre cose ogni mancamento è virtù. Ma voi temendo d'esser dichiarato fallito de' meriti, havete fatto più alla mercantile, che alla militare, senza considerare che non sono attioni di generosità, quelle di chi nuoce a se medesimo per non dispiacere a' nemici. E perciò noi non vogliamo ricevervi in Parnaso, come vi significhiamo con le presenti; non volendo che gli huomini si persuadano d' immortalarsi con le pazzie, come possono rendersi immortali colle virtù.

A PRINCIPI

Sono ammoniti da ſua M. di traſcurare le mormorationi della plebe.

IL ſervire, sì come ſu, ſarà ſtando ſempre grave a gli huomini: a coloro ſpetialmente ch'intendono la ſodisfatione in comandare: e per cio facendo reſiſtenza l'humana natura, moſſe la repugnanza nella plebe colle mormorationi, le quali devono traſcurarſi da voi altri Principi, come coſe che non offendono ne anche le voſtre orecchie. E ſe pur v'infaſtidiſce l'udirla, levatele la fame quando ch'è digiuna, avvertendo di non aſſuefarla alle lunghe corteſie, poi che eſſa non ſuol eſſer meno morbida, e petulante ne'comodi, che inquieta, ed impertinente ne' diſagi. Nel rimanente eſſendo la plebe come ſuol dirſi, un pezzo di carne cogli occhi, e la bocca, e non havendo di libero che la voce, non è conveniente privarla di tale ſodisfatione; non potendo pretender meno per allegerimento della ſua oppreſſione che'l poter parlare.

Alle Donne Maritate.

Sono ammonite da sua Maestà, di non ammazzarsi doppo haver adulterato.

ANcorche le donne non siano bisognose di persuasioni per non ammazzarsi doppo qualche mancamento, poi che hanno giudicato saggiamente l'essempio di Lucretia Romana, indegno da seguirsi; vogliamo per amonirvi, accioche qualcheduna, o per timore, o per disperatione, (non crediamo per pentimento) non facesse di se spettacolo cotanto crudele. Ma se pure trà di voi si trovasse donna cosi ardita, e generosa, vi avisiamo che volendo amazzarvi con pensiero di lasciare di voi honorata memoria nel mondo, vi ammazziate prima di lasciarvi godere, altrimenti non sarete credute pudiche, ma pazze insensate.

A CORARDO

A CORARDO Imperatore.

E lodato da S. M. perche trovandosi all' assedio di Vespergia, concedesse alle donne d'uscire con quello che lor piaceva il più.

E Stata ammirata in Parnaso la vostra prudenza, non meno che la politica usata nell'assedio di Vespergia, havendo concesso alle donne di portar con esse, fuor della città quello che loro più piacessa, onde con la presente lodiamo la maniera da voi usata, e la fedeltà, di cui il Capitano non deve haver più certa virtù; prevedendo voi molto bene che non havendo le donne cosa più cara, che gli huomini, non uscirebbono senz' essi, onde con un atto di generosità più utile a voi, che a' nemici, havete ottenuto la Città libera, ed havete obligato i Cittadini; non vogliamo però lasciare di ricordarvi, che usando di sì fatte cortesie, e continuando a proveder d'huomini a le donne, sarete il più sfacendato Prencipe del mondo.

A gli

A gli Huomini.

S. M. dichiara la sua intentione sopra i loro studii dell'humanità.

NOi confessiamo d'esser stati ingannati fin ad hora, in creder diversamente della pratica de' vostri studii dell'humanità, havendo fermamente creduto che fossero conformi a' vostri bisogni; ma havendo inteso quali sono, habbiamo sentito non poco dispiacere in esser stati ingannati così longamente, noi nella nostra credulità, e voi nella vostra ignoranza; e però nell'avenire noi desideriamo di veder mutato il titolo di cotesti vostri studi di humanità, ed applicarvi primieramente, e con frutto maggiore all'apprensione della vostra vera humanità, perche gli huomini non hanno più gran necessità che d'imparar a viver humanamente.

A *FLAVIO QUEREGO.*

E comandate da S. M. *di far levar questo detto.* Quod semel placuit, amplius displicere non debet.

PEr la cognitione, che noi habbiamo della vostra virtù, e concedendo nelle

voſtre opere, che voi ſete huomo molto verſato nelle ſcienze; ſpecialmente nelle morali, e giuridiche, che profeſſate, vi honoriamo con la preſente, d'impiegarvi a voler far levar queſto detto.

Quod ſemel placuit, amplius diſpliçere non debet.

Perche noi ſappiamo, che per buona regola morale, le donne non dovriano piacere a gli huomini più d'una volta.

Al TIRELLI.

E ammonito da S. Maeſtà, ſopra un' opera da lui ſtampata, De uſu Vini in infirmitate.

NOn poco applauſo hebbe il voſtro libro *De uſu Vini in infirmitate*, in Parnaſo dalla Scuola de Medici, i quali ammirarono la ſutigliezza delle voſtre ragioni, ancorche ſapeſſero che nella pratica non rieſcono bene, come nell' opera. E noi ſtimando la vivacità del voſtro ingegno, habbiamo goduto in veder honorare il voſtro nome; contenti di non promover difficoltà maggiore delle propoſte, e riſolute da voi, fin a tanto che non veggiamo la riuſcita della voſtra opinione in tanto reſtate però da noi

ammonito di non lasciar capitar tal opera nella Germania, dove il vino è stimato al pari del Medico, poi che restando cotesta vostra opinione abbracciata, farete cagione che li Tedeschi moriranno tutti ebriachi.

Agli *SPARTANI.*

Sono grandemente lodati da S. M. per haver ricevuta la legge fatta, di non lasciar dar dote alle figlie ne' maritaggi, &c.

AL piacere ricevuto per la prudente risolutione vostra, in accettar la legge fatta di non lasciar dar dote alle donne ne' Maritaggi, ci ha dato motivo di scrivervi la presente, dandovi perciò molta lode. Voglia Dio, che il mondo tutto segua il vostro esempio, per proprio beneficio; perche veramente egli è un ridiculoso abuso, forsi introdotto per la ignobiltà del sesso che le donne comprino a sì caro prezzo una schiavitudine perpetua, e paghino per esser godute, e ridotte in gravi travagli, con pericolo di morte ne' loro parti, quegli huomini medesimi che le desiderano, e che per con-

servatione

ſervazione delle lor famiglie ne hanno neceſſità, mentre elleno dovriano eſſer pagate da quelli che biſognoſi ne ſono.

E ſe così foſſe, come eſſer dovrebbe, molte povere donne vedoteſi neglette per la loro povertà, non cadrebbono nelle diſoneſtà, ne venderebbono la lor verginità, o la pudicitia per avanzare la dote da maritarſi.

A gli Amanti.

Sono biſimati da ſua Maeſtà per le loro eſſagerationi impertinenti, e lamenti inutili.

NOi ci troviamo tanto ſtonati da voſtri pianti, e noiati da voſtri lamenti, che non poſſiamo non riprendere fieramente coteſta voſtra troppo effeminata, e vergognoſa conſuetudine di ricorrere alle lagrime a guiſa di bambini, e poi sfogare il voſtro duolo colle voſtre ſciocchiſſime, a ſegno che empiendo i volumi di ſimplicità ridicolose, e ſtomachevoli, ſtordite tutt'il mondo colle voſtre eſſagerationi impertinenti di Paradiſo, di morte d'inferno, e d'altre coſe grandi, non parlando de' voſtri

dolori se non entrate nelle stanze di Platone, nè lodandole bellezze delle vostre Dame, se non andate sopra le stelle, in modo che la Preerogativa minore sembra la Divinità. Noi pertanto facciamo sapere, che coteste vostre leggerezze sono derise da tutti gli huomini prudenti, e ridicolo da quelli che sono stati non meno di voi innamorati, e vi consigliamo a lasciare in disparte cotali vanità, le quali non servono che di fomento alla superbia Donnesca, ed a metter tutt'il vostro studio in trovar danari, affine di ricorrere alle borse, in vece che alle lagrime, assicurandovi, che i danari più che i sospiri, vi solleveranno da tutti i tormenti.

Miseri voi che non dormite mai,
Voi che desiderate seguir gli amori,
Con tante fatiche, e tanti guai,
Andate dietro a bellezze, e fiori.
Compassion bisogna havervi assai,
Però che sete di voi stessi fuori:
E non sapete quel che vercate,
Che non fareste le pazzie che fate.

Breve

Breve Relatione della guerra ch'è stata sostenuta da quel grand' *ANNIBALE Cartaginese* in ITALIA, lo spatiò di quindici anni, la qual Relatione ho io estratta fuori d'un buon Autore; chi la leggerà, vi troverà molti belli incontri, bellissime Strattagemme di Guerra, crudelissimi Combatti, ed inaudite Straggie, e ruine, che quel Famoso Capitano ha causato al Popolo *ROMANO* nella povera ITALIA, al suo tempo.

Se sarà desiderato di veder ancora la Relatione della Guerra Spagniuola, della quale è fatto mentione nella seguente Relatione, l'haverete nella Seconda Impressione se Dio mi darà vita.

SI Contengono in questo Libro tutte le imprese, che fece *Annibale Cartaginese*

contra *Romani*, di *Spagna* in *Italia* passando, e lei assalendo con le armi, nello spatio di quindici anni, ch'egli si tenne la guerra; e quelle, che i medesimi fecero contra lui, insino a tanto, che i *Carthaginesi*, essendo venuti a pericolo di perder la patria, alla Città lo richiamarono, & i *Romani* lo scacciarono parimente d'*Italia*.

Ma qual fu la cagione, che mosse *Annibale* a guerreggiar nella *Italia*, come che ella sia assai manifesta, per haverne io scritto diligentemente nel libro della guerra *Spagnuola*: nondimeno hora, per ridurla in memoria di chi legge, da capo ho proposto di raccontarla. Amilcare, detto per sopranome *Barca*, padre di questo *Annibale*, mentre, che i *Romani* et i *Carthaginesi* combattevano infrà di loro, fu in *Sicilia* Capitano dello esercito de' *Carthaginesi*. Et havendo la fortuna contraria, era da' nimici perseguitato. Là onde egli temendo l'odio loro, operò in guisa, che prima ch'ei rendesse conto di quello, per cui era in giudicio chiamato, fu eletto Capitano contra i *Numidi*. Nel cui ufficio essendosi portato honoratamente, condusse lo esercito, che egli si haveva conservato (con la licenza datagli del rubare, e con la forza de' doni) alle Gadi, senza veruna spesa de' *Carthaginesi*: e passato quel picciolo stretto di mare, andò in *Hispagna*;

ne ; dalla quale mandò una gran preda a *Carthagine*. E ciò faceva egli a fine, che per questa via facendosi amico l'animo del popolo, non gli venisse per innanzi opposto il maneggio della Sicilia.

Havendo adunque costui acquistato buona parte di quella Regione, era salito in molta riputatione e fama. Per laqual cosa i *Carthaginesi*, come se questo fosse agevole da poter fare, vennero in disiderio d'insignorirsi di tutta la *Spagna*. Di qui i *Sagontini*, e tutti gli altri *Greci* ,quali erano in *Hibagna*, ricorsero allo aiuto de' *Romani*. Da che ne nacque poi tra *Romani* e *Carthaginesi* una lega, nella quale fu conchiuso, che nella *Spagna* il Dominio, che v'havevano i *Carthaginesi*, non si distendesse oltre il fiume Hibero. Ma avenne, che questo *Barca*, che soggiogò la *Spagna* all' Imperio de' *Carthaginesi*, fu morto in certa battaglia ; & essendo in suo iscambio succeduto al governo dell'esercito *Asdrubale*, il quale fu molto grato a *Barca* ; questo ancora, un giorno, che si trovava alla caccia, fu ucciso da un suo servo, per ira da lui presa, ch' egli gli haveva levato di vita il Padrone. Fu terzo dopo questi *Annibale*, fatto a voce dall'esercito Capitano ; percioche pareva, che egli amasse sopra modo la guerra, e fosse dotato di somma prudenz'.

Era *Annibale* figliuolo di *Barca*, fratello della moglie di *Asdrubale*: e molto giovanetto, e fanciullo, haveva seguito ne gli esserciti il padre & il parente. Fu egli ancora confermato nel governo dal popolo di *Carthagine*. Nel modo adunque, ch'io scrivo, ottenne *Annibale* d'esser nella *Spagna* General Capitano de *Carthagineſi*. Ora attendendo i nemici di *Barca*, e di *Asdrubale*, a perseguitar tuttavia coloro, che essi vedevano amici loro; e di *Annibale* poca stima facendosi per essere egli giovanetto, parendo ad *Annibale* di poter mettere un buono e sicuro fondamento alle cose sue, se esso tenesse occupati gli animi de'nemici in timore della patria, fece pensiero di metter loro adosso il travaglio d'una grandissima guerra. Percioche stimava egli, che movendo guerra a'*Romani* (come ancora con verità si vide) quella poi dovesse tra *Romani*, e *Carthagineſi* durar lungo tempo: E se ben non riuscissero le sue forze, di ciò sarebbe nondimeno per acquistar molta gloria. Dicesi ancora, che *Annibale* essendo fanciullo fu dal padre indotto a giurare a gli altari, che tosto, che la età gli concedesse, sarebbe nimico del popolo *Romano*.

Per queste cagioni adunque contra le condizioni della pace deliberò di passar l'Hibero; & appostò alcuni, con iquali potesse accusare

i Sa-

i *Sagontini*. Onde scrisse di ciò a *Carthagine*, e diede alla Città avviso, che i *Romani* havevano nella *Spagna* cominciato a occupar le cose de' *Carthaginesi*.

Da' *Carthaginesi* gli fu risposto, ch'ei facesse quello, che gli pareva che fosse il meglio. Passato egli adunque il fiume Hibro, prese Hebedo Città de *Sagontini*, e la saccheggiò.

Questa cosa violò e ruppe le conditioni della pace fatta tra *Romani* e *Carthaginesi* dopo la guerra di *Sicilia*. Ma i fatti di *Annibale*, e dopo lui quelli di altri Capitani si de' *Carthaginesi*, come de' *Romani* nella *Spagna*, sono dichiarati in quel volume, che habbiamo scritto della guerra *Spagnuola*. Ora havendo *Annibale* raccolto insieme un gran numero di gente di *Celtiberi*, d'*Africani*, e d'altri popoli, e lasciato il governo delle cose della *Spagna* nelle mani di *Asdrubale* suo fratello, passando i monti *Pirenei* si condusse nel paese de *Celti*, che hoggi è detto *Gallia*, con novanta mila pedoni, dodici mila cavalli, e trentasette Elefanti. E fattisi amici i *Francesi*, parte con danari, parte con promesse, e parte astretti con la forza, trascorse la *Francia*, e con l'esercito pervenne alle *Alpi*. E veggendosi in luogo precipitoso, e pieno di dirupi, in modo, che non vi trovava strada di gire avanti,

avanti, ne di ascendere quei monti, pure dopo haver patito molti disagi, con l'audacia gli passò. Al che fare, essendovi la neve & il freddo sopra modo grande, fece tagliare di molti arbori, e quelli abbrucciati col fuoco, comandò, che il cenere fosse mortificato con acqua e con aceto, e con quello si venissero a intenerire i sassi, & indi col ferro si tagliassero; & in questa maniera si aprisse la via: la quale hoggidì ancora è detta il passo di *Annibale*. Ma essendogli venuta a meno la vittovaglia, egli ciò nascondendo, col fingere, ch'el se ne trovasse in abondanza, affrettava il camino, in guisa, che non fornito ancora il settimo mese, che s'era partito di *Spagna*, giunse in *Italia*, havendo però in tal viaggio perduti molti de suoi.

Discesо da monti nel piano, lasciando poco spatio a *Soldati* di riposarsi, mise il campo a *Taurasia* Città de' Francesi, e per forza la prese: e per mettere spavento a gli altri *Francesi*, fece uccider tutti i prigioni. Ma poi venuto al fiume Eridano il quale è chiamato Pò, dove i *Romani* guerreggiavano con quella parte de' *Francesi*, che sono detto *Boi*, quivi pose gli allogiamenti. Ora havendo P. *Cornelio Scipione* Consolo de' *Romani*, il quale nella *Spagna* amministrava la guerra contra *Carthaginesi*, inteso, che

Anni'ale

Annibale era passato in *Italia*, lasciò *in Hispagna Gneo Cornelio Soldione* suo fratello & egli navigò in *Thoscana*; per la quale passando, e facendo quei *Soldati*, ch'egli potè havere, pervenne in su'l Pò. E *Manlio*, & *Attilio*, i quali havevano la cura di combatter contra i *Boi* (come non essendo convenevole, che vi fossero altri Capitani, trovandovisi presente il Consolo) rimandò a *Roma*. Indi con l'esercito, che da costoro ricevette, si messe in ordine per venire a giornata con *Annibale*. Ma havendo cominciata la battaglia con gli armati alla leggera, e dapoi spinta etiandio avanti la cavaleria, i *Romani* veggendosi circondati da' *Carthaginesi*, si fuggirono a gli alloggiamenti: e venuta la notte, passando il Pò con ponti, e quegli da poi rotti, si ridussero a *Piacenza*, la qual Città era guarnita di forte mura. Ma ancora *Annibale* si condusse al fiume e lo passò. E questo fatto d'arme, o primo, o secondo, che facesse *Annibale* dopo, ch'ei discese dalle *Alpi*, lo inalzò in molta riputatione appresso *Francesi*: si come Capitano invitto, & a cui si mostrava molto favorevole la fortuna.

Ma egli veggendo i *Francesi* Barbari, e tratti in grandissima ammiratione di se medesimo; per questa cagione stimando, che di leggero si potessero da lui ingannare, di

continuvo

continuvo a bello studio si mutava di vestimenti, e cambiava capegli. Là onde avenne, che i *Francesi* veggendolo, mentre ei caminava fra le genti, quando vecchio, quando giovane, quando mezo canuto, e d'uno divenuto un'altro, mossi da infinita maraviglia si davano a credere di haver per Capitano un' huomo anzi divino, che humano. Ora *Sempronio*, ch'era l'altro Consolo; il quale allhora si trovava in *Sicilia*, havendo inteso la nuova di questi fatti, andò per mare a trovar *Scipione*, e s'accampò cinque miglia da lui lontano: e'l giorno seguente dovevano i nimici eserciti uscire a combattere. Era di mezo l'un campo e l'altro il fiume Trebia. Il quale i *Romani* prima, che si mostrasse la luce, trovandosi allhora la stagion del verno, & essendo i giorni a dietro poiovuto, & il freddo crudele bagnandosi nell'acqua insino al petto, passarono a guazzo. *Annibale* tenne riposato lo esercito insino alla seconda hora del giorno: e poi lo menò fuori de gli alloggiamenti. Le genti erano ordinate in questa guisa: la cavaleria teneva i due corni, e i fanti a piè erano posti nel mezo. *Annibale* oppose a i cavalli gli Elefanti, & a i pedoni i suoi fanti: e comandò alla cavaleria che passo passo s'inviasse dopo gli Elefanti, insino, che egli desse il segno della battaglia.

Essendo

Essendo venuti alle mani, i cavalli de' *Romani* spaventati dalla vista e dal cattivo odore de gli Elefanti, s'erano volti a fuggire: ma i pedoni, ancora che sbattuti fossero & indeboliti dal freddo, dal fiume, e dalla vigilia, nondimeno per generosità d' animo assaltarono gli Elefanti, e gli ferirono, & ad alcuni tagliarono i nervi, di maniera, che fecero piegar la squadra della fanteria nimica. Il che veggendo *Annibale*, diede il segno alla cavaleria, che togliesse i nemici in mezo. Onde trovandosi i cavalli *Romani* sbandati per cagione de gli Elefanti, & i fanti soli, e male acconci; e dubitando, che non fosse lor fatto cerchio d'intorno, in modo, che non potessero uscire, da tutte parti si diedero a fuggir verso gli alloggiamenti. Ma parte furono uccisi dalla cavaleria, che gli seguitava; parte da i pedoni, e parte s'affogarono dentro il fiume. Percioche havendo il Sole liquefatta la neve, il fiume era cresciuto in guisa, che i fanti per l'altezza non potevano fermare il piede, e quegli, ch'erano coperti d'armi, per la gravezza loro, non potevano passarlo a nuoto. *Scipione* teneva lor dietro, e gli confortava: ma havendo ricevuta una ferita poco manco, che non vi rimanesse morto: e portato a *Cremona* con gran fatica si salvò dentro. Era

appresso

appresso *Piacenza* un Castello, dove si soleva fare una picciola fiera. Quivi condotto *Annibale* dalla speranza di prendere il Castello, vi perdè quattrocento Soldati, & egli fu ferito. Dopo questo l'una parte e l'altra n'andò alle stanze. *Scipione* svernò a *Piacenza* & a *Cremona*. *Annibale* intorno al Pò.

A *Roma*, come giunse la nuova, e fu inteso, che la terza volta appresso il Pò le cose de' lor Capitani erano mal succedute (percioche innanzi alla venuta di *Annibale* erano stati vinti dai *Boi*) deliberano i *Romani*, che si facessero tredici legioni, & alle Città confederate imposero, che ne facessero due tante. Una legione era di cinque mila fanti, e di trecento cavalli. Messa insieme questa quantità di Soldati, ne mandarono parte in *Hispagna*, alcuni in *Sardigna*, la quale era non meno molestata dalla guerra: e la maggior parte addussero contra *Annibale*. Dopo *Scipione*, e Sempronio furono creati Consoli Gneo Servilio, e Gaio Flaminio. De' quali Servilio presso al Pò ricevette l'esercito, che haveva *Scipione*: e *Scipione* fatto Viceconsolo navigò in *Hispagna*. A Flaminio con trenta mila fanti, e tre mila cavalli fu dato cura di guardar quella parte d'*Italia*, la quale è contenuta dal monte *Apennino*: la qual sola, e propriamente è chiamata

chiamata *Italia*. Percioche l'Appennino dal mezo delle Alpi se ri và insino al mare. E tutto quello, che è da man dritta, gode del puro vero nome d'*Italia*. Quel tratto ancorche dalla manca si distende insino al mare *Ionio*, hoggidì riceve pur nome d'*Italia*; perche similmente la Thoscana a' nostri giorni è detta *Italia*; ma la parte di questa Regione, che và al lito *Ionio*, è habitata da' *Greci*: l'altra parte da' *Francesi*, iquali dopo, che presero la Città di *Roma*, la vendarono, all'hora, che cacciandogli Camillo, gli seguitò insino all'*Appennino*. Iquali passati i monti, dimostrano, secondo che appare da i costumi loro, habitare all'*Ionio*: e quel tratto di paese si noma *Italia Gallica*.

Ora i *Romani* in un medesimo tempo divisero gli eserciti in molte parti. La qual cosa intesa *Annibale*, la Primavera nascondendo ad altri il suo disegno, passò la *Thoscana*, e si condusse nel terreno di *Roma*. Dove intendendosi, che *Annibale* si avicinava, fu ogni cosa ripiena di spavento: e non si trovando all' hora i *Romani* forze molto atte a difenderli, di quegli, che erano rimasi in *Roma*, scrissero otto mila Soldati: e gli posero sotto la condotta dun certo Centenio, che tra coloro, che vi si trovarono, era molto prudente e valoroso, non trovandosi

alhora

alhora alcun Magistrato nella Città, e lo mandarono nel paese d'Ombria al lago detto *Pistino*, ad occupar le strettezze de i passi, di donde era a *Roma* il camino piu spedito e piu breve. *Flaminio*, il quale con trenta mila Soldati era posto alla guardia della parte piu interior della *Italia*, intesa la prestezza d'*Annibale*, a gran giornate, senza punto lasciar ristorar l'esercito, si condusse, dove il nimico si trovava: si perche era in ispavento della Città: e si ancora, perche essendo male esperto delle cose della guerra, per certa natural temerità di animo haveva deliberato di venire a giornata con *Annibale*. *Annibale* era molto bene informato della sua ferocità, & della poca pratica, ch'egli haveva delle arme: nondimeno prese per suo riparo il monte & il lago. E posto in agvato i cavalli e gli armati alla leggera, fermò il campo. Tosto che *Flaminio* lo vide, si fece inanzi con tanta fretta, che lo esercito poco tempo hebbe da ripolare, si della fatica del camino, come dell'opera di fortificar gli alloggiamenti. Il che fatto, mise in ordine i Soldati per combattere, non ostante, che essi fossero stanchi e per la vigilia e per l'affanno del viaggio.

Ora usciti coloro, che stavano nell'aguato, essendo egli rinchiuso dal lago e dal monte,

e pari-

e parimente d'ogn'intorno circondato da' nimici, fu ucciso insieme con venti mila Soldati. Gli altri dieci mila, ch'erano fuggiti in certo villaggio assai forte, essendo seguiti da *Maharbale* Luogotenente di *Annibale* (il quale nelle cose della guerra haveva chiarissima fama) parendo a lui, che non fosse molto agevole il prendergli, ne giudicando a proposito il combatter con huomini disperati, gli confortò a dovergli dar le arme, promettendo loro, che gli lasciarebbe andar, dove piu a loro piacesse. Ma havendo essi posta in suo potere qualunque arma, li condusse disarmati ad *Annibale*. *Annibale* si mostrò humano verso quegli, che *Latini* erano, e lasciogli in libertà, acciochè questa humanità gli acquistasse la benevolenza della città.

I *Romani* fece tener prigioni, e divise il bottino a i *Francesi*, iquali haveva nel suo esercito, affine, che questi ancora col guadagno si rendesse amici. Dipoi seguitò avanti. In tanto havendo *Servilio* Consolo al Pò inteso quello, che era avenuto, passò in *Thoscana* con quaranta mila Soldati, e gia *Centenio* con otto mila s'era posto alle strettezze de' passi. Onde *Annibale* vedendo il lago *Pistina*, e il monte a lui sovrapposto, e *Centenio*, che nel mezo s'era impatronito de i passi, domandò alle guide, se v'era altra via da poter prendere.

Essendogli risposto, che non ve n'era altra, ma luoghi pieni di balzi, precipitosi, & impediti; egli con tutto ciò, comandò a gli armati alla leggera, che la notte passassero il monte, e con esso loro mandò Maharbale, avisandosi di poter passare: & impose, che assalissero Centenio dopo le spalle.

Messa adunque la cosa ad effetto, *Maharbale* con grandissima prestezza correndo, dalla sommità del monte discese nel piano. Et essendo i *Romani* tolti in mezo, subito ne fu fatta grandissima uccisione. I morti furono tre mila: i prigioni otto cento. Gli altri a gran fatica con la fuga si salvarono. Il che intesosi in *Roma*, quegli, che vi si trovarono, dubitando, che *Annibale* subito si dovesse indrizzar verso la Città, empierono le mura di sassi, e fecero armare i vecchi. E, perche non v'erano armi, tolsero le spoglie, che acquistate nelle vittorie dianzi, per cagion d'ornamento e di pompa havevano sospese a i Tempii: e *Fabio Massimo*, come far si soleva ne i casi di gran pericolo, crearono Dittore.

ANNIBALE *lascia l'impresa di* ROMA.

ANNIBALE (perche così piacque a Dio) lasciò l'impresa di *Roma*, e volse il camino all'*Ionio*, e scorse tutto il lito, guastando e saccheggiando ciò che v'era. *Servio* Consolo, che gia all'incontro di lui, passò ad *Arimino*, lunge da *Annibale* una giornata e quivi venne lo esercito a gli alloggiamenti, confermando gli animi di que' *Francesi*, che erano ancora amici del popolo *Romano*; in tanto, che vi venne *Fabio Massimo* Dittatore: il quale mandò *Servilio* a *Roma*, acciochè non vi fosse verun Consolo ne Capitano, essendo stato creato il Dittatore. Costui tenendo dietro ad *Annibale*, non volle mai seco appiccar la giornata, quantunque egli sempre gli facesse copia di poter combattere: ne lasciava che alcuno uscisse a scaramucciar seco, ma di continuovo lo seguitava, conducendo l'esercito per luoghi montuosi & alti.

Annibale, havendo spogliata e consumata la Regione, trovandosi bisognoso di vettovaglia, discorrendo di quà di là, ogni giorno metteva in ordinanza l'esercito, invitando i *Romani* a battaglia. Ne però *Fabio* acettò

mai il fatto d'arme. Il che *Minutio Rufo*, Capitano della sua cavaleria, ripredeva grandemente, & ancora scrisse a *Roma* a gli amici, che *Fabio* rimaneva da combattere solamente per tema.

Avenne che *Fabio* andò a *Roma* per cagione di alcuni sacrifici. Là onde *Minutio*, che era rimaso a governo dell'esercito, fece certa picciola battaglia con *Annibale*, nella quale essendo stato superiore, scrisse al Senato lettere piene delle maggior vanità del mondo, accusando *Fabio*, che non volesse vincere.

Il Senato, essendo *Fabio* tornato al campo, fece una ordinatione, per la quale al Capitano della cavaleria fu data la medesima autorità, che haveva il Dittatore.

Di qui essi divisero tra loro l'esercito, e posti l'uno vicino all'altro gli alloggiamenti, ciascuno governava i suoi Soldati nel modo, che gli pareva. La opinion di *Fabio* era, che tenendosi *Annibale* a bada, si venisse in questo modo con la lunghezza del tempo a consumar le sue forze, e fra tanto si desse opera, ch' egli non potesse loro fare alcun danno.

Ma il giuditio di *Minutio* in contrario voleva, che al tutto si combattesse. Et essendo egli venuto alla battaglia, *Fabio* anticveggendo quello, che haveva ad avenire, ordinò il suo esercito occultamente. Onde poi essendo

Minutio

Minutio rotto, egli ricevette i suoi Soldati, che fuggivano, e le genti di *Annibale*, che gli seguitavano, rispinse in dietro. Et in questa guisa *Fabio* non si ricordando punto della infamia, ch'esso gli haveva recata in *Roma*, fece la rotta di *Minutio* minore.

Minutio conoscendo allhora la propria ignoranza, ritornò il governo, e la parte dell'esercito, ch'egli haveva, a *Fabio*; il quale stimava che all'huomo savio (delle quali parole *Augusto*, che non era al combatter molto presto, si ricordò più volte) facesse mestiero adoperare assai più l'astutia, che l'audacia.

Fabio da capo si mise ad osservare il camino di *Annibale*, e vedeva ch'egli potesse dare assalto a verun luogo: non però combattendo esso con tutto l'esercito, ma dando dentro a quelli, che si sbandavano da gli altri. Et conobbe, che *Annibale* era necessitato a patir grandemente per mancamento di vettovaglia: & essendovi appresso una via strettissima, ciò non fu conosciuto da *Annibale*. Ma *Fabio* mandatovi inanzi quattro mila Soldati, occupò il passo: & esso dall'altra parte col rimanente dell'esercito pose gli alloggiamenti sopra un colle assai forte.

Annibale, come intese, se esser serrato tra le angustie de' passi guardati da i Soldati *Roman*,

tra *Fabio*, cominciò ad havere ispavento, quello, che avenuto non gli era prima: percioche non se gli dimostrava via alcuna da poter uscire, essendo ogni cosa pieno di precipitij, e senza strada: ne sperava per le difficultà de i luoghi poter superar *Fabio*, e coloro, che guardavano i luoghi. Stando in cosi fatto dubbio, accioche i prigioni in quel pericolo non facessero qualche trattato contra lui, tutti gli fece scannare.

Stratagema 4. ANNIBALE co' Buoi, e *fiaccole legate alle lor corna.*

Appresso fece addurre tutti i *Buoi*, che erano nell'esercito, (che vi se ne trovava gran numero) e legare alle loro corna alcune fiaccole, e quelle, alle prime vegghie della notte fece accendere, comandando, che nell'esercito si amorzasse ogni altro fuoco, e che ciascuno si stesse quieto senza dir parola. Dapoi impose ad alcuni molti ispediti giovani, che cacciassero quei *Buoi* per le cime de' monti a' luoghi precipitosi, che erano tra le strettezze, e *Fabio*. I *Buoi*, parte sospinti da i giovani, e parte stimolati dall'ardente fuoco, senza ordine, & astretti dalla forza, correvano verso i dirupi: onde alcuni cadevano, altri volgendosi in dietro,

dietro, ritornavano a salire il monte.

I *Romani*, che dall'una, e dall'altra parte si trovavano, veggendo, che nel campo di *Annibale* non v'era luce alcuna, non sentendovisi veruno strepito; & apresso ne i monti mostrandosi a gli occhi loro molti e vari fuochi, impediti dal buio della notte, non sapevano comprender chiaramente la cagion di tal cosa.

Fabio avisandosi, che ciò fosse qualche stratagema di *Annibale*, ne però sapendosi imaginar la forma, non gli parendo bene, che i suoi combattessero di notte, gli tenne ne gli alloggiamenti. Ma quegli, che erano posti alla guardia de' passi, dandosi a credere (quello che haveva ricercato *Annibale*) che egli non sapendo, che altro partito prendersi, si fosse dato a fuggir per le sommità di quei monti, colà subito corsero, ingannati dalla vista del fuoco, pensando di dover prendere *Annibale*, confuso e disordinato.

Ma *Annibale* come vide i *Romani* havere abandonato il passo, immantinente senza lume, e con taciturnità vi si condusse; & uscito de' luoghi stretti, facendo dare alle trombe, e posti gli alloggiamenti, chiamò a se con terribil grido i suoi Soldati, e fece, che per tutto il campo s'accendessero i fuochi.

Allhora i *Romani* conobbero l'inganno. L'altra parte dell'esercito d'*Annibale*, e quegli, che i *Busi* havevano cacciato ne i monti, sicuramente uscirono delle strettezze. Iquali da lui ricevuti, nella vanguardia gli messe. Così fuor di speranza *Annibale* conservò se stesso, e lo esercito. Et andato nella Puglia a una città detta *Gerione*, la quale era piena di frumento, la prese: e quivi abondando di vettovaglia stette alle stanze.

Fabio continovando nel suo proponimento lo seguitò; e lontano da *Gerione* dieci stadii, attese a fortificar gli alloggiamenti. Ma avicinandosi il fine dell'ottavo mese della sua Dittatura (nel qual tempo i *Romani* solevano creare il Dittatore) andò a *Roma*. Onde *Servilio* & *Atilio* Consoli, essendo rimandati al governo loro, vennero allo esercito.

Si fecero quel verno alcune picciole battaglie tra *Romani* e *Carthaginesi*: nelle quali i *Romani* hebbero il meglio.

Annibale tutte le cose da lui fatte scriveva a' *Carthaginesi*; onde essi per ciò n'erano divenuti molto superbi. Fra tanto egli, oltre, che gli erano morti parecchi Soldati, era ancora aggravato da mancamento di vettovaglia. Domandò adunque loro, che gli mandassero e Soldati, e danari. Ma i suoi nimici, che riprendevano tutti i suoi fatti,

dicevano

diceyano non saper la ragione, per la quale, non essendo costume de' vincitori di domandar danari, ma di mandargli alla patria, *Annibale*, il quale diceva d'esser vittorioso, gli domandasse.

Il tenor delle quali parole essendo approvato da' *Carthaginesi*, non gli mandarono nè danari, nè Soldati. Di che dolendosi *Annibale*, scrisse in *Hispagna* ad *Asdrubale* suo fratello, che egli passasse in *Italia*, aggiungendo, che nel venir della estate era disposto con ogni suo potere in lei rinforzar la guerra, e spogliarla, e distruggerla affatto; onde haveva deliberato, che si combattessero i *Romani* da due bande. Fra questi termini si giravano le cose di *Annibale*.

I *Romani* per la indegna, e vituperosa morte di *Flaminio*, e di *Centenio*, e per molti altri danni ricevuti, havendo patito assai, stavano molto attristati, e di mala voglia. E non potendo sopportare, che quasi nelle lor case, e ne i loro poderi si facesse la guerra, sdegnati comandarono, che in *Roma* si facessero quattro altre luggioni contra *Carthaginesi*, e raccogliendo da ogni parte Soldati de' confederati, gli mandarono nella Puglia.

Furono creati Consoli, per la gloria acquistata in battaglia, *Lucio Emilio*, e dalla plebe *Terentio Varrone*; il quale, secondo che

haveva

haveva in costume di gloriarsi, di molte cose prometteva. Questi furono mandati contra *Annibale*. Iquali al partire furono da' *Romani* pregati, che finir dovessero la guerra, ne volessero sostener, che la Città più oltre fosse molestata dalle spese di far continuamente eserciti, e dalla gravezza della fame, e così le lor possessioni venissero guaste e rovinate. I Consoli adunque havendo ricevuto i Soldati, che erano nella Puglia, si trovarono haver settanta mila pedoni, e sei mila cavalli: e s'accamparono a un luogo, detto Canne. *Annibale* s'accampò all'incontro di essi. Percioche essendo egli di natura desiderosissimo di combattere, ne potendo giamai starsi in darno, ne patir dimora, molto più allhora, che era molestato dalla penuria della vittovaglia, ogni giorno attendeva in ordinar le genti a battaglia, dubitando, che i *Soldati*, che lo servivano per il soldo, non se gli ribellassero, mancando a quegli le paghe, che lor si devevano, o veramente per cagion di far qualche bottino, si sbandassero. Per questo invitava i Consoli alla battaglia. Era parer di *Emilio*, che non si dovesse far giornata, ma lasciar, che'l nimico si consumasse, il quale non poteva durar molto a lungo per il disagio della vittovaglia, conchiudendo, che non

era

era da venire alle mani con un nimico avezzo alle battaglie & alle vittorie. Ma *Varrone*, che era huomo della Plebe, rammemorando quello, che haveva loro imposto il popolo nell'uscire della Città, affermava, che si doveva subito venire alle mani.

Fù del parer di *Emilio*, *Servilio*, il quale l'anno passato era stato Consolo, e si trovava nel campo. Mà a *Varrone* assentirono tutti gli altri, così coloro, ch'erano dell'ordine Senatorio; come quegli altri, che erano della dignità de' Cavalieri. Ora, mentre, che essi tra loro di ciò contendevano, *Annibale* fatta una imboscata sotto il poggio, fingendo di fuggire, mosse di luogo tutta la moltitudine infino all'ultima guardia, nè più nè meno, che se egli havesse voluto partirsi. Il che veggendo *Varrone*, mise in ordine le sue genti; e come a fuggitivo, le voleva spinger contro *Annibale*: tutto che *Emilio* questo anco allhora non lodasse.

Ma non potendo indur *Varrone* nel suo parere, egli da se, come sogliono i *Romani*, si mise ad osservar gli auguri, & a *Varrone*, che già s'era mosso, fece intendere, che quel giorno era infelice. Onde egli temendo gli auguri, tornò in dietro, & ifquarciandosi alla presenza dell'esercito i capegli, tutto turbato diceva, che'l suo Collega per invidia

gli

gli haveva levato di mano una gran vittoria: e seco ancora i Soldati tutti si sdegnarono.

Annibale essendo uscito di speranza, che l'aguato gli dovesse succedere, discoperto l'inganno, tornò a gli alloggiamenti.

Poi è *Varrone* avedersi molto bene de i disegni di *Annibale*; nondimeno, così come egli si trovava con le arme indosso, essendovi presenti i Senatori, i Capi di squadra, e i Tribuni, accusò *Emilio*, che sotto pretesto di cattivi auguri haveva privata la Città d'una certa vittoria, per tema, o per invidia opponendosi al suo Collega.

Havendo egli detto così fatte parole, ripieno di colera, circondato dall'esercito si ridusse nel padiglione, non rimanendo di vituperare *Emilio* con disonesti biasimi. Ma *Emilio* a quegli, che erano presenti, seguitò in dir cose utili e di beneficio alla Repubblica, ma tutte in darno. Là onde essendo tutti del voler di *Terentio*, fuor che *Servilio*, *Terentio* il seguente giorno, nel quale gli toccava il governo dello esercito, essendosi divisо dal Collega, mise in ordine lo esercito. La qual cosa veggendo *Annibale*, perche ancora non haveva armati i suoi Soldati, non uscì alla battaglia: ma il giorno appresso l'uno e l'altro venne al campo. I *Romani* divisi

in

in tre parti poco tra loro erano lontani. Ciascuna parte haveva nel mezo i pedoni: gli armati alla leggera, & i cavalli posero nell' uno e nell'altro fianco. A *Emilio* fu dato il mezo della battaglia. *Servilio* tenne il manco corno e *Terentio* il destro. L'uno e l'altro haveva ritenuto per lui mille eletti cavalli, acciochè dove bisogno fosse, potessero recare aiuto. Et in questa maniera i *Romani* ordinarono il loro esercito.

Ma *Annibale* sapendo che al mezo giorno soffiando un vento di Levante faceva il luogo nebbioso e pieno di tenebre, elesse una parte, nella quale il vento venisse a ferirlo alle spalle. Indi sopra il monte, che era pieno di boschi, pose gli armati alla leggera, e la cavaleria in aguato. E impose loro, che poi che si fosse venuto alle mani, e il vento havesse incominciato a soffiare, i nimici di dietro assaltassero. Oltre a ciò fece, che cinquecento *Celtiberi*, oltre alle spade, che portavano, si misero alcuni corti pugnali sotto le corazze: a i quali impose, che non si movessero, prima che egli desse loro il segno. Et ancora egli divise le sue genti in tre parti. Pose la cavaleria ne i corni, lasciandovi di mezo un grande ispatio, accioche venendo loro la occasione, facendo di loro un cerchio, vi serrassero dentro i nimici.

Il destro

Il destro corno diede in governo del maggior fratello: il manco ad *Annone* suo nipote. A se riservò il mezo della battaglia, per la stima, che e' faceva d' *Emilio*, havendo inteso, che egli haveva buona cognition delle cose della guerra, e per lungo uso n'era molto bene istrutto. Haveva egli due mila cavalli: e con altri mille stava appresso *Maharbale*, per poter correr, dove meglio facesse, qual volta egli vedesse piegarsi la battaglia.

Havendo *Annibale* in tal modo diviso il suo esercito, tenne le genti così ordinate, ferme lo spatio di due hore, aspettando la venuta del vento. Messo adunque di tutte le cose, che erano necessarie, l'uno e l'altro esercito in puto, i Capitani incominciarono a esortare i Soldati: i *Romani* dicevano, che i suoi sapessero di dover combattere per li padri, per li figliuoli, e per le mogli; e si ricordassero delle calamità ricevute ne' giorni a dietro, conchiudendo, che in quella battaglia si combatteva della salute della patria.

Annibale rammemorando a' Soldati le belle prodezze e' suoi di mostrate, metteva loro avanti, quanto sarebbe brutta cosa, che i vincitori, da i vinti fossero superati. Dato il suono alle trombe, e levato dall'uno e dall'

altro

altro esercito il grido, i primi che cominciarono la pugna, furono quegli, che lanciavano haste, dapoi i frombolatori, e coloro, che diravano saßi, dall'uno e dall'altro campo correndo nel mezo. Dapoi vennero alle mani: e da ambedue le parti vi furono uccisioni, ciascuna di esse affaticandosi, e combattendo valorosamente, e con forte animo. *Annibale* allhora dette il segno alla cavaleria, che cingessero i corni de' nemici. I cavaleri *Romani*, benche erano di minor numero, nondimeno contra di essa fecero testa: e quantunque pure pochissimi fossero, indotti da grandezza di animo, combattevano gagliardamente: e massimamente coloro, che erano nel manco corno di verso il mare.

Mà *Annibale* & *Maharbale* menarono fuori i suoi con gran grido, e con voci barbare e strane, così stimando di spaventare i nemici: mà essi fermi & intrepidi il lor luogo servarono. Di questa speranza rimanendo ingannato *Annibale*, diede il segno a i cinquecento Celtiberi. I quali dalle genti di lui partendosi, corsero al campo de' *Romani*, e mostrando di ribellarsi ad *Annibale*, gettati gli scudi, i dardi, e le spade, che essi havevano, inanzi a' piedi de' nimici, sotto spetie di fuggitivi furono ricevuti, e posti fra *Romani*. *Servilio* laudatigli, tosto prese le loro armi:

& dan-

& dandosi a credere, che essi altre armi non havessero, fuor che le corazze, comandò, che si stessero dietro de gli altri, non gli parendo bene targli legare inanzi gli occhi de' nimici: ne hebbe di loro alcun sospetto, non gli veggendo armati d'altro, che di corazze. Ne in tanto travaglio di battaglia haveva tempo di discorrer meglio. In tanto le altre schiere finsero di fuggire insino a i monti: le quali poi havendo levato un terribil grido (che tale fu il segno dato a coloro, che s'erano posti in aguato ne' luoghi cinti di balze e di rovine) si rivolsero contra i nemici; e subito i cavalli e gli armati alla leggera fuor dell'aguato si mostrarono: & essendo contra *Romani* levato il vento grande, e con folta nebbia, sollevando di molta polvere, la spargeva nella lor faccia, e toglieva loro la vista: la qual cosa fu principal cagione, che essi non potevano vedere i nimici. S'aggiungeva a questo, che l'arme da lanciare, che i *Romani* adoperavano, per il vento contrario, andavano a ferire piu debolmente: e quelle de' *Carthaginesi* con l'aiuto di esso, erano portate con maggiore impeto: le quali non potendo schifare i *Romani*, e gia essendo posti in disperatione, erano turbati in diversi modi.

Alhora

Allhora, parendo a i cinquecento *Celtiberi*, che fosse venuto il tempo, che essi aspettavano, si come fu loro imposto, prendendo in mano i pugnali, che nascondevano sotto la corazza, scambarono i primi, alle cui spalle erano posti. E questi havendo amazzati, tolsero le loro spade, gli scudi, e l'haste: e di continovo seguendo inanzi, essendo sempre alle spalle di tutti, ne uccisero un grandissimo numero. Percioche in questo tempo i *Romani* si trovavano afflitti da molti e grandissimi mali: che da'nimici, che combattevano alla fronte, venivano incalciati, e da quegli, che fecero lo aguato, erano circondati, e finalmente da quegli altri, che andavano con loro mescolati, venivano tagliati a pezzi: essendo lor vietato di potersi volger contro a questi da gl'istessi, che erano loro a fronte: ne gli potevano ancora ben conoscer da gli altri, havendo essi gli scudi de'*Romani*, e quelli portando accommodatamente.

Ma oltre ogni cosa la polvere era loro molestia: che non potevano a niuna guisa comprendere quello che fosse occorso, ma come avien ne'tumulti e nelle paure, ogni cosa riputavano maggiore di quel che era: ne sapevano, che le insidie fossero tante, ne tali, ne pur quel cinquecento soli havevano conosciuto:

ma stimando, che tutto lo esercito fosse sbarrato dalla cavalleria, e da i rifuggiti, volsero bruttamente le spalle. E di questi furono i primi quegli, che tenevano il destro corno: e *Terenzio* insieme con esso loro fu il primo, che fuggisse. Dopo costoro furono quegli altri, a i quali era stato dato il manco corno, & erano sotto la condotta di *Servilio*: il quale si fuggì ad *Emilio*.

Appresso questi si trovavano intorno a dieci mila tra cavalli e pedoni, che erano de' migliori. Et i Capitani, e tutti quegli che erano a cavallo discesero a piedi, & in tal guisa si mescolarono nelle battaglie.

Ma quantunque i *Romani* fossero circondati da i cavalli d'*Annibale*; per la contezza & esperienza, che essi havevano della guerra, e per il grande ardimento dell'animo supportarono l'impeto vigorosamente, con generoso disdegno, facendo testa contra i nimici; nondimeno da tutte le parti erano tagliati a pezzi: havendo sempre d'intorno *Annibale*, il quale hora stimolava i suoi, hora gli esortava a condurre a fine la vittoria: quando gli riprendeva, che essendo essi già vincitori, pareva che rincrescesse loro un poco di fatica.

I *Romani* infine a tanto, che *Emilio*, e *Servilio* si trovarono vivi, ancora che havessero

da

da far molto, e fossero mal tratti, nottavia
servarono l'ordine: ma poi che essi furono
morti, aprendosi valorosamente la strada
per mezo de i nimici, chi quà, chi là, ciascu-
no si mise a fuggire. Alcuni a gli alloggia-
menti, che due erano, dove gli altri prima
erano fuggiti: e questi in tutto erano dieci
mila Soldati: & oltre a ciò mille, a' quali
Annibale pose la guardia. Gli altri, che furo-
no da due mila, fuggirono a Canne; i quali
poscia ad *Annibale* si diedero. Alcuni pochi
pervennero a *Canusio*. Il rimanente era sparso
per le selve.

Questo fine hebbe la battaglia di *Annibale*
e de' *Romani* a Canne; la quale fu cominciata
alla seconda hora del giorno, e terminò due
hore avanti, che venisse la notte: memo-
rabile certo a i *Romani*, per il danno, che ne
ricevettero. Percioche nello spatio di tutti
quelle hore vi furono morti cinquanta mila di loro,
e presa una gran moltitudine de' vivi. Oltre
a ciò vi perirono molti, che erano dell'ordi-
ne de' Senatori, e tutti i Capi, i *Tribuni*, e due
valorosissimi Capitani. Et il peggior di tutti,
e colui, il quale essendo primo a fuggire, e
che fu cagione di tutto il male, si salvò.
Così i *Romani* in due anni, che *Annibale* guer-
reggiava nella *Italia*, tra le genti loro, e tra
quelle de' compagni, havevano perduto cento
mila huomini.

Annibale hebbe in un giorno una rara e nobilissima vittoria, havendosi imaginato quattro bellissimi stratagemi; il soffio contrario del vento; il trattato de fuggitivi, la simulation della fuga; e quegli, che nel mezo delle caverne, e ne' luoghi precipitosi s'erano nascosi.

Ora subito dopo la giornata, fece sepelire i morti: & havendo veduto molti de' migliori suoi amici uccisi, si mise a piangere, e spargendo le lagrime, disse, che non gli era bisogno d'un altra vittoria simile a quella, il che si racconta, prima di lui, haver detto *Pirrho* Re de gli *Epireti*, havendo egli in *Italia* riportato vittoria de' *Romani* congionta con ugual danno.

Ora di coloro, che della battaglia fuggirono, quegli che erano ne gli alloggiamenti maggiori, havendo intorno alla fera eletto per lor Capitano *P. Sempronio*, fatto impeto scacciarono le sentinelle d'*Annibale*, e di mezanotte presso a dieci mila a *Canusio* pervennero: ma quegli, che erano ne gli allogiamenti minori, che furono da cinque mila, il seguente giorno vennero in poter d'*Annibale*.

Terentio raccogliendo le reliquie dell'esercito, quei, che a lui si raunarono, confortò a esser di buono animo: & havendo

lasciato

lasciato loro per Capitano un certo *Scipione* Tribuno de' Soldati, se n'andò a *Roma*. Intesasi questa rotta in *Roma*, da per tutte le strade risonavano de i gridi e delle voci di coloro, che si lamentavano: ciascuno chiamava i suoi per nome, e non altrimenti, che se allhora, allhora fossero stati per andar nelle mani de' nimici tutti insieme piangevano.

Le donne co' figliuoli stavano ne' *Tempii*, pregando gl' *Iddii*, che hoggimai ponessero fine alle calamità de' *Romani*.

I Sacerdoti con sacrifici, e con preghiere placarono gli Dei, supplicando, che se in loro fosse alcuno isdegno, si spegnesse per tali espiationi, e si contentassero di quello, che era avenuto.

Il Senato ancora per ogion di ciò mandò *Fabio* Pittore a *Delfo*, a intendere, se alcuna speranza loro doveva rimanere. Fecero otto mila servi liberi: imponendo, che tutti quegli, che si trovavano nella Città, apparecchiassero ogni sorte d'arme: diterminarono, che de gli amici si facessero quanti Soldati si potessero havere: & impolero, che *Marco Claudio Marcello*, che era per navigare in *Sicilia*, andasse contra *ANNIBALE*. Egli, i Soldati, iquali haveva scritti nell' armata,

divise: e parte ne diede a *Publio Furio* Collega, e gli mandò in *Sicilia*. E ricevendo e servi, e Cittadini, e confederati, e di qualunque altra sorte Soldati potè havere, che erano da dieci mila fanti, e due mila cavalli, pervenne a *Theano*: & andò osservando quello, che *Annibale* fosse per fare.

Annibale concedette a' prigioni di poterli riscuotere, e diè lor facultà di mandare a *Roma* a' Cittadini, che pagassero la taglia. Furono a ciò eletti tre, de' quali fu capo *Gneo Sempronio*: questi giurarono ad *Annibale* di ritornare. I parenti de' prigioni stando all'entrata del palazzo promettevano di voler co' propri danari riscuotere i suoi: e domandarono al Senato, che ciò loro concedesse: pregavalo insieme il popolo con le lagrime in su gli occhi. Alcuni de' Senatori non giudicavano, che in tanto ricevuto danno si dovesse privar la Città di tanti Cittadini: e che si desse la libertà a i servi, ricusandola a i Cittadini.

Ad altri non pareva, che con sì fatta compassione si avezzassero i Cittadini a fuggire; ma ovvero a vincer combattendo, o a morire; e far che essi intendessero, che coloro, che fuggissero, non troverebbono luogo di pietà ne anco appresso i congiunti. Ora dette molte ragioni dall'una e dall'altra parte; il

Senato

Senato non volle, che i prigioni si riscuotessero; stimando, che con ciò sia, che sopra stesse allora di molti pericoli, quella humanità non era per recare utile. Il che, quantunque paresse inhumanità, nondimeno sarebbe nell'avenire di beneficio alla Republica; & a quel tempo cotal fatto magnanimo e bello havrebbe spaventato *Annibale*.

Sempronio adunque, e gli altri due, che seco erano, si tornarono ad *Annibale*. *Annibale* de' prigioni alcuni lasciò andare: alcuni acceso d'ira fece tagliare a pezzi: e de' lor corpi si fece ponte da passare il fiume; e così sopra di essi lo passò.

Quegli, che erano dell'ordine Senatorio, o altrimente nobili, gli costrinse da corpo a corpo a combatter tra loro alla presenza de gli *Africani*: e così fece, che i padri co' figliuoli, e i fratelli con i fratelli combattessero; non lasciando a dietro veruna guisa di dispregio, ne termine di crudeltà.

Ciò fatto, dapoi diede il guasto a tutto il terreno ch'era sotto il Dominio de' *Romani*, rovinando e distruggendo ogni cosa. Appresso si volse contra i *Petelini*: iquali ancora che pochi fossero, insieme con le lor donne uscirono della Città, e combatterono valorosamente, abbruciando le machine, che

egli haveva fatto per espugnar la Città, fe permisero, che niuno s'accostasse alle mura, le donne facendo opera d'animosi e gagliardi Soldati.

Ma scemando il loro numero, erano tuttavia molestati di molte cose, e massimamente dalla fame. Il che venuto a notitia di *Annibale*, cinse la Città di bastioni, e lasciò *Annone*, che l'assediasse. Essi crescendo il male, primieramente fecero andare quegli, che erano inutili alla pugna, nel luogo, che era tra le mura e i bastioni: iquali furono da *Annone* tagliati a pezzi. Da che essi niuna gravezza si diedero; come che havessero miglior conditione.

Il qual parere gli altri seguendo, havendo adosso il peso della penuria d'ogni cosa, corsero ad assaltare i Soldati, & havendosi portati da prodi e valorosi huomini, perdendo poi il vigore per il disagio, e per la debolezza del corpo, non potendo tornare in dietro, furono tutti smazzati da' *Carthaginesi*: & *Annone* prese la Città, alcuni pochi, che pur potevano correre, da quella fuggendo: iquali essendo quà, e là sparsi, furono prestamente raunati insieme da' *Romani*: e ridotti al numero di ottocento, essi gli riceverono, e loro assegnarono luogo d'habitare: e dapoi finita la guerra,

ricor-

ricordevoli della benivolenza, ch'eglino mostrata havevano verso *Romani*, e del pronto animo loro fuori della opinion di ciaſcuno, di nuovo gli ritornarono nella patria.

In tanto avenne, che la cavaleria pagata de' *Celtiberi*, la quale era ne gli alloggiamenti di *Annibale*, havendo fatto di molte notabili coſe, mandò alle ſue Città, chiedendo, che mandaſſero per aiuto ſuo in *Italia* tutti quegli, che nella *Spagna* guerreggiavano con *Romani*. Iquali eſſendo della medeſima natione, converſando nel campo di *Annibale*, induſſero molti ad ammutinarſi: & eſſendo l'ammutinamento fatto da molti, gli altri ancora non erano ad *Annibale* molto fedeli. Havendo *Annibale* ſoſpettione di eſſi, & eſſi di *Annibale*. Onde dapoi, le coſe di *Annibale* andarono peggiorando. In *Argiripa* che è una Città di Puglia, la quale ſi dice, che fu fabricata da *Diomede*: in queſta trovavaſi un'huomo, chiamato *Dafio*, del parentado di *Diomede*; il quale era di animo ſopra modo mutabile, & indegno d'eſſer parente di *Diomede*. Coſtui intesa la gran rotta, che *Romani* hebbero a Canne, coſtrinſe la patria a ribellarſi da' *Romani*, e darſi a' *Carthaginesi*.

Ma

Ma havendo *Annibale* la fortuna contraria; Dasio occultamente andò a *Roma*, e introdotto nel Senato, disse, che poteva porre il rimedio al male da se commesso, col far, che la sua Città tornasse un'altra volta in poter de' *Romani*. Ma i *Romani* disprezzandolo, subito lo cacciarono dalla Città.

Perche temendo egli egualmente e de' *Romani* e de' *Carthaginesi*, andava scorrendo per il paese. *Annibale* fece la moglie di lui e i figliuoli abbrucciar vivi. Ma questo Agirpa, concedendolo gli altri, che vi erano dentro, fu una notte presa da *Fabio Massimo*: e tagliato a pezzi tutti i *Carthaginesi*, che in lei si trovarono vi puose custodia. *Taranto*, nella qual Città v'era il presidio de' *Romani*, un certo *Conaneo* tradì in questa maniera. Era *Conaneo* molto valente nell'esercitio del cacciare: e come egli haveva fatta qualche preda, di continovo soleva donarla a colui, che era al governo della Città. Onde per tal cagione prese seco grandissima domestichezza: in guisa, ch'ei gli concedeva, che di notte (perche il giorno diceva haver paura de' nimici) uscisse fuori alla caccia. Di notte adunque essendogli aperta la porta, n'andò a trovare *Annibale*: e ricevuti da lui alquanti Soldati, alcuni ne fece nascondere in certo luogo vicino, ad altri impose che non molto

dalla

dalla lunga gli teneſſero dietro: ad altri, che armati di corazza, e di ſpade, ma queſte ricoperte, e veſtiti in habito da cacciatori, caminaſſero leco al pari; e coſi miſe loro in ſpalla un cinghiale ſoſtenuto da alcuni legni, e la iſteſſa notte arrivò alle porte.

I guardiani, ſecondo ch'erano uſati di fare, aperſero le porte. Eſſi entrativi, subito gli amazzarono. Coloro, che gli ſeguitavano con molta preſtezza con eſſo loro s'accompagnarono, e riceverono quegli altri, ch'erano nell'aguato: & aperſero le porte ad *Annibale*. Il quale poſcia, che fu dentro, incontanente s'inſignorì di tutta la Città: e confortò i *Tarentini* a ſtar di buono animo. Indi ſi diede a combatter la Rocca, la quale era guardata da' *Romani*. In queſta guiſa *Conanco* fece il tradimento della Città di *Tarento*.

I *Romani*, che tenevano la fortezza, erano da cinque mila huomini, & anco alcuni de *Tarentini* vi ſi erano ridotti dentro: e colui, che haveva in cuſtodia *Metaponto*, addusſe quivi la metà delle genti. Havevano ancora molta quantità di arme da lanciare, e d'iſtrumenti da difendersi, in modo che agevolmente potevano ribattere *Annibale* da gli aſſalti delle mura.

D'altra

D'altra parte *Annibale* abondava di tutte le cose, che bisognavano a combatter la Città. Onde fece accostare al muro le torri, le catapulte, e le testuggini, e parte ne rovinò, e con le falci ruppe, e nudò il muro delle sue cortine.

I *Romani* all'incontro gettando sassi nelle lor machine, molte ne fraccassarono; e con alcuni lacci tirarono a se le falci; e spesso uscendo con impeto fuori, in un subito crebbe tanto l'ardimento loro, che con uccision di molti de' nimici ritornarono alla Fortezza. E veggendo una fiata soffiare un gran vento, accendendo di molte fiaccole, stoppia, e pece, le trassero nelle machine, & essi ancora all' improviso usciti, attaccarono in quelle il fuoco. Onde egli rimase di piu combatter la Fortezza: e si volse a cinger la Città di mura, eccetto quella parte, che è al mare, la qual non potè chiudere in verun modo: e commettendo l'assedio ad *Annone*, egli se n'andò in *Puglia*.

I porti di *Taranto* riguardano verso *Borea* entrandovisi dalla parte del mare: & il terreno disgiunto si congiungeva con ponti: la qual parte tenendo i *Romani*, ricevevano le vettovaglie per via di mare. Di che all' incontro i *Tarentini* erano privi: onde pativano assai, infino a tanto, che tornando

Anni-

Annibale, mostrò loro, che le navi si potevano sopra carri condur dal porto alla parte, che guardava all'Occidente.

A che essi ponendosi, cavando il mare, fecero un'altra penisola: e vi furono addotte le navi, & hebbero la vettovaglia: e ponendo le Galee sotto il muro, facevano danno a i *Romani*, che erano a difesa della Fortezza: iquali non havevano veruna nave; e spetialmente essendo allhora d'estate.

Oltre à ciò tolsero la vettovaglia, che dalle *Galee* veniva portata a'*Romani*; onde avenne che i *Romani* erano vicini a sentire il disagio. E mandando i *Tarentini* lor amici di notte frumento con navi, per sicurezza delle quali n'havevano aggiunte alcune *Galee*, havendo i *Tarentini* e parimente i *Carthaginesi*, havuto di ciò avviso, fecero una stratagema, col quale a salva mano presero le navi insieme col frumento e con gli huomini. E chiedendo i *Thurii* con continove ambasciarie, che loro fossero resi i prigioni, i *Tarentini* persuasero gli Ambasciadori, che si dessero ad *Annibale*. Il che fatto, *Annibale* subito lasciò tutti i prigioni de'*Thurii*: iquali indotti i suoi per forza, apersero le porte ad *Annone*. In questo modo i *Thurii*, si portarono, che havevano a'*Romani* conservata la Fortezza di *Taranto* per essere

stati

stati da' *Carthaginesi* in tal guisa trattati. I *Romani*, che erano alla difesa della Fortezza, nascondendosi in Brentesio, d'indi navigarono. I *Metapontini*, poscia che il Capo menò a *Taranto* la metà de i Soldati, che vi teneva in guardia, gli altri Soldati, i quali erano pochi, tagliarono a pezzi, e diedero ad *Annibale* la Città.

Al medesimo si diede ancora Heraclea, Città posta fra *Tarentini* e *Metapontini*, più per cagion di paura, che perche ciò fosse di suo contento. Et allhora le cose di *Annibale* erano in maggior felicità. Dopoi gli altri popoli, & alcuni de' Lucani a *Romani* ribellarono, i quali furono vinti da *Sempronio Gracco* Viceconsolo. De' *Lucani* v'era uno, detto *Flavio*, il quale ancora conservava la fede a' *Romani*. Costui era amico di *Gracco*, e gli deva alloggiamento.

E venutogli in animo di tradirlo, gli disse, che i Capitani de' *Lucani* volevano ritornare alla obedienza de' *Romani*. Però egli si riducesse in certo luogo, dove essi verrebbono, e s'abboccarebbono insieme, e l'una parte e l'altra si darebbono insieme la sicurtà. *Gracco* non istimando, che sotto le parole di costui si ricoprisse la fraude, con trenta cavalli andò al luogo determinato. I nimici subito uscirono di aguato, a' quali *Flavio* si accompagnò.

Gracco

Gracco veggendosi caduto nello inganno, dal cavallo dismontò a piedi, e comandò a gli altri, che così facessero. Dove dopo haver combattuto nobilissimamente, e da huomini di valore, tutti, fuori che tre soli, furono ammazzati: iquali furono mandati ad *Annibale*. Fecero ogni loro sforzo i *Cartaginesi* per haver vivo nelle mani il Vicecònsolo *Romano*; e tutto che essi havendolo vituperosamente con gli aguati tolto in mezo, l'uccidessero; nondimeno *Annibale* non potendo fare, che non amasse il valor singolare di tal'huomo, volle che si gli desse sepoltura; e mandò le sue ossa a' *Romani*. Di qui *Annibale* fece in Puglia tagliar le biade, le quali erano mature, e fornì il campo di molta quantità di grano.

In questo mezo i *Romani* essendosi messi all'assedio di Capova, *Annibale* comandò ad *Annone*, che dovesse entrar nella Città di notte con mille fanti & altretanti cavalli: e così v'entrò, senza che i *Romani* se ne avedessero.

Ma fatto il giorno, essi veggendo sopra le mura maggior numero de' Soldati, conobbero dapoi, come era passata la cosa. E subito si partirono dalla Città, e saccheggiarono tutte le biade, che erano su quel di Capova, e de gli altri Campani.

Di

Di che dolendosi i Campani, fu loro risposto da *Annibale*, che egli haveva grandissima quantità di frumento in puglia: e di questo ciascuna sua sodisfatione prendesse.

Al che fare i Campani mandarono non solamente carri, giumenti & huomini, ma femine ancora e fanciulli. Ne havevano da temer nel viaggio di alcuno impedimento, havendo seco la scorta e la compagnia di *Annibale*. Il quale ancora s'accampò al fiume *Calore* appresso *Benevento*: le genti della qual Città essi solo temevano, perche ancora erano amici de' *Romani*. Onde, havendo presente *Annibale* non havevano spavento di alcuno.

Ma avenne, che andando *Annibale* in *Lucania*, chiamatovi da *Annone*, lasciò un grande apparecchio, che era ne gli alloggiamenti a *Benevento*, in difesa di pochi.

La qual cosa essendosi intesa da *Quinto Fulvio Flacco*, e da *Appio Claudio*, l'uno propose di andar contra i *Campani*, che tagliavano le biade; sperando di dovergli trovare alla sproveduta, e ucciderne molti, e che quindi gli verebbe fatto di dare il grano a' *Beneventani*, e prender gli alloggiamenti di *Annibale*, e guadagnarsi gli apparecchi, che in quelli erano: e così circondar Capova, mentre che *Annibale* era in *Lucania*,

di sotti,

di fossi, e di bastioni; di maniera, che tutta la Città rimanesse chiusa da fortissime munitioni. Appresso le quali si facessero altri forti: e nel luogo, che era di mezo tra l'un forte e l'altro, ponessero gli alloggiamenti. Così venivano ad havere i *Romani* dall'una parte e l'altra doppi ripari, e contra i *Capovani* assediati, e contra quegli, che dal di fuori assaltar gli volessero.

Era lo aspetto d'una gran Città, che nel mezo, un'altra minore ne contenesse: e lo spatio, da i Forti a *Capova* era la quarta parte d'un miglio: nel quale ogni giorno si vedevano molti belli esperimenti di fortezza, correre, & abbattimenti, come in un Theatro posto nel mezo: invitandosi i più valenti Soldati a combatter da corpo a corpo.

Dove intervenne, che un *Capovano*, detto Taurea, sfidò *Claudio Asello* a combatter da solo a solo: dapoi si diede a fuggire insino alle mura di *Capova*. *Claudio* seguitandolo, fu portato dal cavallo dentro la porta, che era aperta, de' nimici: ne potendo ritenere, o volgere il cavallo, correndo con molto impeto per la Città, uscì fuori per l'altra porta, e tornò a gli alloggiamenti de' *Romani*: e così fuor di speranza si salvò. Ad *Annibale* essendo riuscita vana la speranza di quello, per

cui era stato chiamato in *Lucania*, ripreſe il camino verſo *Capoua*: ripntando di grande importanza il non permettere, che una Città grandiſſima, e molto a propoſito delle coſe ſue, veniſſe in mano de' *Romani*. Et avicinandoſi a i forti: ne ſapendo trovare, ne imaginarſi via per la quale poteſſe mandar nella Città vettovaglia, ne' Soldati: ne potendo ſimilmente i *Capouani*, per eſſere impediti dalle guarnigioni, aiutare *Annibale* a far niuna di queſte coſe; rimoſſe il campo da *Capoua* con un ſubito penſiero di andar con tutto lo eſercito alla volta di *Roma*, havendo nuova, che i *Romani* erano aggravati di fame: e ſperando ancora, che eſſi mandaſſero gente a *Capoua*; overo, che piu cura prender doveſſero di conſervar *Roma*, che di prender *Capoua*.

Egli adunque con ſomma preſtezza marciando lo eſercito per mezo di molti popoli, e ſuoi nimici; iquali nè erano baſtanti ad impedirlo dal camino, nè a venir ſeco a battaglia, s'accampò preſſo al fiume *Anien* lontano da *Roma* meno di quattro miglia.

Allhora nella Città ſi levò grandiſſimo tumulto piu, che per adietro non l'era ſtato: perciochè poco havevano, onde ſi poteſſero difendere, trovandoſi a quel tempo tutte le lor forze all'aſſedio di *Capoua*: e veggendoſi

alle

alle spalle un così grande e numeroso esercito nimico, & un Capitano invitto per valore e per fortuna. Nondimeno di coloro, che potevano portar le armi, posero le guardie alle porte: i vecchi montarono sopra le mura: e le donne ed i fanciulli portavano sassi, & arme da trar di mano. I lavoratori de' campi, e gli altri, che quivi si trovarono, a gran passi, da ogni parte corsero nella Città. E levato un grandissimo grido, empievano ogni cosa di pianto, e di supplicationi: e l'un l'altro alla difesa si confortavano.

Molti ancora vi furono, che passato l'*Aniene*, tagliarono il ponte. Havevano i *Romani* fabricata a gli *Equani* una picciola Città; la quale dal loro Principe nominarono Alba: & in processo di tempo ricevuti in compagnia de gli *Albani*, furono detti *Albensi*. Di questi *Albensi*, alhora due mila andarono a *Roma*, per trovarsi a parte del pericolo: e subito, che v'entrarono, stando armati presero la guardia delle porte.

E di tante Colonie, questa sola picciola Città mostrò così buono, e pronto animo verso *Romani*, usando la prestezza, che si ricercava: come altresì la picciola Città de' *Platei* a *Marathone* si mosse in aiuto de gli *Atheniesi*, per trovarsi ancora ella compagna di quella fortuna. Uno de' Capitani de' *Romani*,

mani, che fu *Appio Claudio*, rimase a *Capova*, sperando di doverla prendere. *Fulvio Flacco* tenendo altre strade da quelle, che tenne *Annibale*, pose gli alloggiamenti allo incontro di quelli d'*Annibale*, lasciando in mezo fra i due campi il fiume *Aniene*. *Annibale* trovando, che v'era stato rotto il ponte, & intendendo, che *Fulvio* era su l'altra riva, pensò di farsi la via per intorno al fonte del fiume.

Fulvio ancora se gli fece incontro dalla medesima parte.

Annibale havendo prima lasciati in agguato i *Numidi*, i quali, passati che furono gli eserciti, valicarono il fiume, e scorrendo il terreno de' *Romani*, erano proceduti insino appresso la Città; appresso, si come fu loro imposto d'*Annibale*, havendo ripieno di spavento ciò, che v'ra, erano ritornati a lui: esso si condusse di sopra il fonte, prendendo la strada piu breve verso *Roma*.

Dicesi, che la notte insieme con tre Soldati, che portavano gli scudi, egli s'accostò alla Città per riconoscere il sito, e veder se ella era debole di mura, e come guernita: ma non sentendovi tumulto ne strepito alcuno, rivolse l'animo da *Roma*, e propose di ritornare a *Capova*; o che Dio così lo menava, come fece sempre; o che egli temesse il valore e la fe-

la felicità de' *Romani*: overò, che, si come egli diceva a quegli, che lo confortavano ad assaltar la Città, non voleva che si finisse la guerra per tema de' *Cartaginesi*, dubitandosi, che nel medesimo tempo essi lo privassero di quel governo, levandogli la dignità di Capitano.

Ora *Fulvio* non haveva esercito di qualità, che non quello si trovasse bastante di venir con *Annibale* a giornata. Andava adunque seguitando *Annibale*, vietando che guastasse il terreno, e schivando di esser da lui colto in qualche imboscata.

Così andò la notte a *Casilino*; e il luogo, per dove passò, non potè prima cinger di muro; ma facendovi fare una fossa, e lasciandovi spatii in vece di porte, & argini in iscambio di mura, non si curò ritrimenti di muraglie.

Annibale mandò celatamente i cavalli sopra un'alto colle molto ben munito; imponendo loro, che si stessero cheti insino, che i *Romani* stimando, che'l colle fosse voto, l'occupassero; & impose a gl' *Indiani* che montassero gli Elefanti, e gli cacciassero nello esercito di *Fulvio* per quei vani, che i *Romani* havevano lasciati, e per gli argini, comunque e' potessero. Comandò similmente a i *Trombetti*, & ad alcuni altri, che con lo

cui era stato chiamato in *Lucania*, riprese il camino verso *Capoua*: riputando di grande importanza il non permettere, che una Città grandissima, e molto a proposito delle cose sue, venisse in mano de' *Romani*. Et avicinandosi a i fatti: ne sapendo trovare, ne imaginarsi via per la quale potesse mandar nella Città vettovaglia, ne' Soldati: ne potendo similmente i *Capoueri*, per essere impediti dalla guarnigione, aiutare *Annibali* a far niuna di queste cose; rimosse il campo da *Capoua* con un subito pensiero di andar con tutto lo esercito alla volta di *Roma*, havendo nuova, che i *Romani* erano aggravati di fame: e sperando ancora, che essi mandassero gente a *Capoua*; ovvero, che più cura prender dovessero di conservar *Roma*, che di prender *Capoua*.

Egli adunque con somma prestezza marciando lo esercito per mezo di molti popoli, e suoi nimici; iquali nè erano bastanti ad impedirlo dal camino, nè a venir seco a battaglia, s'accampò presso al fiume *Anina* lontano da *Roma* meno di quattro miglia.

Alhora nella Città si levò grandissimo tumulto più, che per adietro non l'era fatto: percioche poco havevano, onde si potessero difendere, trovandosi a quel tempo tutte le lor forze all'assedio di *Capoua*: e veggendosi

alle

alle spalle un così grande e numeroso esercito nimico, & un Capitano inuitto per valore, e per fortuna. Nondimeno da coloro, che potevano portar le armi, posero la guardia alle porte: i vecchi montarono sopra le mura; e le donne ed i fanciulli portavano sassi, & armi da trar di fuoco. I lavoratori de' campi, e gli altri, che quivi si trovarono, a gran passi, da ogni parte corsero nella Città. E levato un grandissimo grido, empievano ogni cosa di pianto, e di supplicationi: e l'un l'altro alla difesa si confortavano.

Molti ancora mi furono, che passato l'*Amene*, tagliarono il ponte. Haveremo i *Romani* fabricata a gli *Equani* una picciola Città, la quale dal loro Principe nominarono Alba: & in processo di tempo ricevuti in compagnia de gli *Albani*, furono detti *Albensi*. Da questi *Albensi*, allhora due mila andarono a *Roma*, per trovarsi a parte del pericolo: e subito, che v'entrarono, stando armati presero la guardia delle porte.

E di tante Colonie, questa sola picciola Città mostrò così buono, e pronto animo verso *Romani*, usando la prestezza, che si ricercava: come altresì la picciola Città de' *Pleti* a *Marathon* si mosse in aiuto de gli *Albensi*, per trovarsi ancora ella compagna di quella fortuna. Uno de' Capitani de' *Romani*,

la felicità del Regno, ibi veramente cabi, di quante egli ficcò in quegli, che se gli opposero, ed assaltò la Città, che voleva che si facesse la guerra con tutte le forze, dubitando, che in breve tempo essi non fossero di [illegible]

Questo non bastò a [illegible] che [illegible] per [illegible] [illegible] [illegible]

alle strade, che conducevano al poggio, i *Tribuni*, i quali facessero fermar coloro, che vi si riducevano, facendo loro intendere, che non il Consolo, ma *Annibale* haveva fatto far quel comandamento per tirargli nella trappola da lui apparecchiata: & egli guernisci gli argini di diligente custodia, acciochè dal campo non si facesse alcuna correria ne gli alloggiamenti, con somma prestezza insieme con tutti gli trascorse da tutte parti, e vide che ogni cosa era sicura, e che coloro, che v'erano entrati con gli Elefanti, erano pochi: e subito comandò, che s'accendessero di molte fiaccole, e si facesse fuoco per tutto, onde apparve chiaramente, la quantità de gli entrati esser pochissima.

Alhora i *Romani* rivolta la paura in disdegno, disprezzando così picciol numero, e trovandogli quasi tutti divisi e lontani l'uno dall'altro, s'accinsero per amazzargli. Gli Elefanti non havendo larghezza veruna da potersi volgere, essendo assaltati con le haste, appresso a' padiglioni, per la strettezza del luogo, e per la grandezza de' loro corpi, erano da tutti feriti. Onde essendo stimolati dal dolore, pieni d'iracondia gettarono gl'*Indi*, ch'erano lor sopra, in terra; & in questa guisa mal trattati, con ira e con grido ferocissimo uscirono de gli

alloggiamenti. Indi *Flacco* conosciute prestamente le insidie di *Annibale*, con fortezza et ingegno conservò lo esercito, temendo sempre le frandi di quello.

Annibale, non gli essendo riuscito il disegno, andò nel paese de' *Feligini*, e quivi fece pensiero di svernare. Et essendo quella Regione abondevole di delicatezze, all'huomo avezzo alle cose *Aure* & aspre, fu molto cara: onde incominciò a poco, a poco a succederli male ogni impresa.

Flacco ritornò a *Capova* ad accompagnarsi col Collega: & ambedue i Consoli erano intenti allo assedio; e s'affrettavano a mettere in opera ogni lor forza, che la Città si prendesse il verno, mentre che *Annibale* era alle stanze.

Ma non trovandosi in *Capova* vettovaglia, ne essendovene portata da veruna parte, i *Capovani*, a i Capitani si diedero: Il che fecero etiandio gli *Africani*, che v'erano alla difesa insieme con l'altro *Annone* e *Botta*.

I *Romani* mettendo il presidio nella Città, a tutti i suggitivi, che trovarono, fecero mozzar le mani. De' *Carthaginesi* mandarono a *Roma* i piu nobili, gli altri venderono.

De' Cam-

De' Campani fecero ammazzare i capi della ribellione. De gli altri tolsero le case e le possessioni. Percioche il tenitorio di *Capoua* è fertilissimo di grano; & è tutto pianura. Cosi *Capoua* un'altra volta tornò in poter de' *Romani*. Là onde i *Carthaginesi* furono privi del maggior commodo e favore, che havessero in *Italia*.

In questo mezo nel paese de' *Brutii*, iquali sono popoli *Italiani*, uno della Città di *Tio*, la quale era tenuta dal presidio de' *Carthaginesi* essendo uso di far sempre qualche bottino; e di quello farne partecipe il Capitano, e per questa cagione havendo seco grandissima domestichezza, in guisa, che intervenendo a tutte le deliberationi, era quasi suo collega nel governare; dolevasi che la sua patria fosse gravata & offesa da' Soldati: e fece intender l'animo suo a uno de' Capitani de' *Romani*.

Onde datasi insieme la fede, egli come prigioni menò alcuni nella Rocca; e messevi le loro arme a guisa di spoglie. E di questi essendo gia assai buon numero gli menò fuori armati; & in tal modo levatone il presidio de' *Carthaginesi*, puose nella Città quel de' *Romani*. Ma non molto dapoi essendo assediata da *Annibale*, i Soldati impauriti, lasciando la difesa, fuggirono a *Rhegio*.

I *Thesiati*

I *Teofili* si diedero ad *Annibale*, il quale fece abbracciare i capi della ribellione, e mise il presidio nella Città. *Salapia* ancora, Città in *Puglia*, si ribellò a gli *Africani*. Erano in *Salapia* due, iquali e di nobiltà, e di richezze, e di forze tenevano di gran lunga frà gli altri il principato: ma trà loro si trovavano molto discordi d'animo e di volontà.

Dasio era amico ad *Annibale*, *Blattio* favoreggiava alla parte de' *Romani*: e costui, mentre che le cose d'*Annibale* andavano bene, si stette senza far nulla, ma poi, che quelle de' *Romani* cominciarono a rilevarsi, e che essi ricuperarono gran parte di quello, che havevano perduto, *Blattio* si diede a procurar di ridur *Dasio* nel suo volere, & a sentire il medesimo della patria, che sentiva egli, dicendo, che così fuggirebbe il male, che egli sarebbe per patire, quando i *Romani* la Città prendessero per forza.

Costui promettendo, che ciò sarebbe, scoperse il trattato ad *Annibale*. *Annibale* si fece venire l'uno e l'altro alla presenza; & *Dasio* accusando *Blattio*, egli si difendeva con dire che colui, di ciò l'incolpava per odio, ch'ei gli portava; il quale odio era antico; e che quella allhora gli era paruta occasione di poterlo sfogare, fingendo da se, come inimico,

nimico, quello, che era espressa bugia. *Annibale* giudicando, che non fosse nè da donnar l'accusa, nè da creder così facilmente all'avversario, gli fece stare appartati, rimovendo il popolo, come che egli da per sè volesse di ciò conoscer la verità: & essendo tra l'accusatore ed il reo, poco spatio, *Blattio* con parlar basso, in modo, che da altri non fosse inteso, chiamava *Dasio* traditore, come colui, che non voleva conservar la patria. Le quali parole egli subito gridando, fece manifesto.

Blattio con certo gesto compassionevole disse in modo, che fu tenuto degno di fede, se esser combattuto da avversario dotto & eloquente, seguendo la fraude, che costui usa, mi sarà libero del sospetto di prima, se però alcun sospetto era sopra di me. E quando si trovò mai, che alcuno in così fatte cose porgesse fede a un nimico? Ma non rimanendo però colui di dargli molestia, & accusarlo, *Blattio* posto in pericolo e reo, negando il fatto si sforzava un'altra volta di indur *Dasio* a seguire il suo desiderio; e massimamente in giuditio, dove poteva essere inteso da molti, & il nimico parimente era per riferir qualunque cosa egli havesse detto.

Se

Se costui (diceva egli) volesse fare uffitio di buon Cittadino, & amasse se medesimo, recherebbe giovamento alla patria, mentre che ella ancora è in sua podestà. E perche doveva io ricorrere al patrocinio di uno, che non poteva aiutarmi in cosa veruna? Delle quale parole *Dasio* non facendo stima, *Blattio* da capo ritornò à dirne alcune altre simili: sì per ritirar pure *Dasio* dalla sua parte, come affine che non gli fosse prestato fede, & *Annibale* non credesse quello, che esso gli haveva opposto, di maniera che si liberò dal giuditio: ne cessò prima, che *Dasio* veggendosi esser divenuto in poca stima, e tenuto per huomo di niun credito, appresso *Annibale*, promise di dovere esser nel costui aiuto: e domandò il modo, che egli havea diviso, che si dovesse tenere per dar la Città a i *Romani*.

Esso, cioè *Blattio* senza metter tempo in mezo, (disse) mi condurrò a gli allogiamenti de' *Romani*, iquali sono lontani: e discovrirò la cosa al Capitano, e qui menerò l'esercito: e sarò agevolmente creduto, percioche esso molto mi ama. Tu qui aspetterai la venuta mia, e fra tanto vi metterai in opera le cose, che fanno di mestieri.

Ciò detto, uscì fuori: & occultandosi a *Dasio*, non al campo de' *Romani*, ma andò

alla

alla Città, alla quale il camino era più corto: dove riferì la cosa al Senato, e gli diede il figliuolo per hostaggio.

Domandò, che gli fossero assegnati mille cavalli, per poter finir la impresa prestamente: prevedendo molto bene nel suo animo ciò che poteva avenire, se egli non si affrettasse.

Dasio ne' seguenti giorni non veggendo comparire il nimico, stimò, che egli secondo la fede data fosse intento a trattar le cose tra loro deliberate.

Pensando adunque, che esso da dovero fosse ito a trovar lo esercito lontano, con molta prestezza si condusse ad *Annibale*: sperando di poter ritornarsi a *Salapia* prima, che *Blattio* vi arrivasse. Hora (disse) son per dar nelle tue mani *Blattio* insieme con lo esercito, il quale egli stima di menare alla Città: e gli espose, come passava, la cosa.

Havuti alquanti Soldati da *Annibale*, verso la patria con prestezza gli condusse, dandosi a credere, che *Blattio* ancora non vi si dovesse appressare: ma esso già era nella Città, & haveva amazzato il presidio, de *Carthaginesi*, il quale era di poca gente & haveva operato, che niuno di quella potesse uscire, e volle, che tutte le porte si tenessero serrate; fuori che

quelle,

quelle, per cui *Dasio* doveva entrare, non havendo alcun sospetto di tutta quella parte, che ad esse apparteneva; ma la parte piu di dentro guerni tutta, e cinse molto ben di ripari, acciochè i nimici non vi potessero penetrare. *Dasio* veggendo quelle porte aperte, fece segno di allegrezza, come colui, che si dava a credere, di dover prendere il suo nimico: onde vi entrò lietamente.

Blattio, havendogli ridotti in un luogo stretto, & essendo loro impedito il fuggire da i ripari, tagliò a pezzi e lui, ed i compagni; quantunque alcuni pochi calandosi delle muraglie, si salvarono con la fuga. Così tre volte *Blattio* si trasse fuori de gl'inganni di *Dasio*. In questo mezo *Fulvio* Viceconsolo assediava Herdonea.

Annibale appresso quella pervenne intorno alla sera: ne lasciò che si facesse fuoco, e comandò a tutto il campo, che non levasse alcuna voce. E nell'apparir dell'alba, essendo l'aere pien di nugoli, impose a' cavalli, che andassero avanti a combatter gli alloggiamenti de' nimici.

Essi, siccome quegli, che allhora si levavano da dormire, tumultuosamente si armarono; e veggendo i nimici pochi, con molto ardimento uscirono lor contra.

Annibale d'altra parte passando per la

Cir-

Città fece animo a' Cittadini, infino a tanto, che egli o per prudenza, o per favor di fortuna, mise i *Romani* in un cerchio. Iquali in un subito & affatto rimasero vinti, non sapendo quello, che si facessero. Furono in questa battaglia morti otto mila huomini; tra quali si trovò anco *Fulvio* Viceconsolo. Gli altri ridurendosi in certo luogo forte, che era presso a gli alloggiamenti, quivi valorosamente si difesero, e vietarono, che *Annibale* prendesse gli alloggiamenti.

Dopo questo i *Romani* si diedero a guastare tutto il paese de' Pugliesi, che s'erano ribellati, & *Annibale* diede il guasto alle possessioni de' *Campani*, che erano ritornati alla divotion de' *Romani*: riservando gli *Attellani*, iquali fece andar nel paese de' *Thuri*: accioche quei non fossero turbati dalla guerra de' *Brutii*, de' *Lucani*, e de' *Pugliesi*.

Ma essendo spianata *Nuceria*, i *Romani* ridussero i *Nuceriui* in *Atella*, la quale era ancora in poter d'*Annibale*. E presero *Caulonia*: & havendo trascorso tutto il territorio de' *Brutii*, deliberarono di assediar per terra e per mar *Taranto*: a difesa del quale era *Carthalone* con presidio di genti *Carthaginesi*. E *Carthalone* alla presenza di essi *Carthaginesi* ricevette in compagnia del presidio i *Brutii*.

Il Ca-

Il Capitano de' *Brutii* amava una giovanetta, il cui fratello era nel campo de' *Romani*. Costui con lo aiuto della sorella indusse il Capitano a tradire il luogo, di cui era in custodia, i *Romani* accostandovi sotto gl'istrumenti da combatterlo.

In tal modo adunque i *Romani* ribebbero *Taranto*, Città molto comoda alle cose della guerra per terra e per mare.

Annibale inteso, che la Città si combatteva, si mosse con gran celerità per soccorrerla. Ma come intese, che la medesima era stata presa, molto dolendosi, nel paese de' *Thuri*, e quindi a *Venusia* si ritornò.

E quivi *Claudio Marcello* la quinta volta Console, il quale haveva vinta la *Sicilia*, e *Tito Crispino*, posero gli alloggiamenti all'oncontro de' suoi; ma però non hebbero ardire d'esser primi a cominciar la battaglia.

Ma veggendo *Marcello*, che i *Numidi* menavano via certa preda, e stimandogli pochi, corse ad assaltargli con trecento cavalli; ma essendo nelle battaglie di feroce natura, e con più ardimento sempre entrando, dove i pericoli erano maggiori, esso era capo e guida di quel poco numero. Prestamente si scopersero molti *Carthaginesi*: e da tutte parti fecero impeto contra di lui.

I *Romani*

I *Romani* non potendo resistere alla forza de' nimici, cominciarono a dar le spalle. *Marcello* nobilmente e valorosamente combattendo, fu da un colpo di lancia ucciso. Il cui corpo essendo veduto d' *Annibale*, riguardando egli le ferite, ch'esso haveva ricevute nel petto, lo lodò come Soldato; ma, come Capitano, lo riprese. Levatogli adunque l'anello di dito, fece honoratamente e splendidamente sotterrare il corpo, e mandò l'ossa al campo de' *Romani*.

Ora sdegnato *Annibale* contra *Salapiani*, prima che egli havessero intesa la morte di *Marcello*, scrisse lettere in nome di esso *Marcello*, e suggellatele col suo suggello, le diede a portare a un rifuggito *Romano*: nelle quali egli significava loro, che *Marcello* era per venir con lo esercito nella Città, e comandava, che lo ricevessero dentro.

Ma poco avanti *Salapiani* havevano havute lettere di *Crispino*, il quale haveva mandato molti intorno alle Città vicine, facendo loro intender, come *Annibale* teneva l'annello di *Marcello*. La onde quegli rimandarono in dietro il messo, rispondendo, ch'ei facesse quello, che gli piacesse; che essi promettevano di obedire ad ogni suo comandamento. E fra tanto si appiattarono sotto le mura.

Et avicinandosi *Annibale* con i *Numidi*, coloro, che havevano le arme *Romane*, la porta con certa machina per ciò fatta apersero; e come fossero le genti di *Marcello*, ricevettero con molta festa quella parte, che giudicarono non poter contra di essi far resistenza alcuna: iquali, come furono entrati, così eglino con la medesima machina tornarono a serrar la porta: e, quanti entrarono dentro, tutti ad uno ad uno furono morti. Quelli, che rimasero fuori, essi dalle mura con sassi, pertiche, & haste, percotevano, e ferivano.

In questo modo *Annibale* due volte a questa Città ingannato, si departì. Mentre, che queste cose si facevano, *Asdrubale* fratello di *Annibale*, fatto un buono esercito, e condottolo ne' *Celtiberi*, passò in *Italia*: e ricevuto amichevolmente da' *Francesi*, valicò le *Alpi*, nelle quali *Annibale* aperse la strada in due mesi: e superando tutte quelle difficultà, che furon superate d'*Annibale*, menò in *Thoscana* diciotto mila fanti, otto mila cavalli, e quindici Elefanti: e con lettere avisò il fratello della sua giunta.

Le quai lettere venute nelle mani de' *Romani*, *Salinatore* e *Nerone* Consoli, havendo havuta contezza della quantità dell'esercito di *Asdrubale*, se gli fecero all' incontro con

tutte

tutte le forze loro, e si accomparono a *Siena* vicino a gli alloggiamenti del nimico.

Asdrubale haveva deliberato di non combattere, ma di accompagnarsi col fratello. Onde rifiutò la battaglia: & essendo per non sapere il camino trascorso fra certe paludi, e luoghi fangosi, e tra il fiume malagevole di poter passare, vi consumò tutta la notte per infino alla venuta del giorno.

I *Romani* trovandogli sbandati, e stanchi dal sonno, e dalle vigilie, assalirono di essi insieme con i Capitani delle schiere e finalmente esso *Asdrubale* uccisero; molti ancora ne fecero prigioni; e la *Italia* liberarono da una gran paura. Perciochè, se *Annibale* havesse ricevuto quest'altro esercito, era impossibile di poterlo più vincere.

A me pare, che Dio havere voluto con questa vittoria ricompensar il danno da' *Romani* ricevuto a *Canne*. Che in vero fu poca differenza tra l'una e l'altra battaglia; perche vi furono amazzati i Capitani in questa, & in quella, & era eguale il numero di ambedue gli eserciti, appresso fu eguale la quantità de' prigioni, et in fine l'uno e l'altro s'impadronì de gli alloggiamenti del nimico. Onde l'una e l'altra Città hebbe a

sentire e l'averſa, e la felice fortuna. De' *Franceſi*, quegli che ſcamparono dalla mala aventura, altri nella patria, altri ad *Annibale* ſi ricoverarono. *Annibale* adolorato per la morte del fratello, e della perdita di tanto eſercito per error del camino, eſſendo quattordici anni, che egli con l'haver ſoſtenute grandiſſime fatiche, teneva la guerra con Romani in *Italia*, privo di tutto quello, che prima haveva acquiſtato, andò nel paeſe de gli *Abruzzi*, iquali ſoli conſervavano l'amicitia con *Carthagineſi*. E quivi ſi diede a ripoſare, aſpettando, che i *Carthagineſi* gli mandaſſero alcuno aiuto.

Iquali mandarono cento navi da carico con Soldati, frumento, e danari. Ma non havendo elle da poter adoperar remi, che le conducellero, furono dal vento portate in *Sicilia*. Colui, che era a governo dell'Iſola, veggendole, con vinti *Galee* dando lor dietro, ſeſſanta ne preſe: l'altre ſi fuggirono a *Carthagine*.

Per lequai coſe eſſendo *Annibale* oppreſſo da maggior diſagio di qualunque coſa, intendendo quello, che ſi trattava a *Carthagine*, e veggendo, che Magone, ilquale nella *Francia*, e nella *Liguria* conduceva Soldati pagati, niuno ne gli mandava, ma pareva, ch'ei ſi faceſſe poco conto di

quello,

quello che potesse avenire, vedeva, ch'egli era impossibile, ch'ei potesse più dimorare. La onde si dispose di non far più stima de gli *Abbruzzi*, come se essi non havessero mai sovenuto a' *Cartbaginesi*, e loro imposè infinite gravezze, spianando le mura delle loro Città non altrimenti, che se esse havessero voluto ribellare: molti con false accuse condannò a morte, per usurparsi i lor beni. Et in questa forma si trovavano le cose di *Annibale*.

Ora furono in *Roma* fatti Consoli *Lucio Crasso*, e *Publio Scipione*: il quale hebbe la *Spagna*. *Crasso* fu mandato in *Puglia* contra *Annibale*.

Scipione favellò al popolo, e disse, che nè *Cartbaginesi*, nè mai *Annibale* rimarebbono di danneggiar la *Italia*, se *Romani* non mandavano eserciti nell' *Africa*; e lei non mettevano in pericolo di perder le cose sue: il che disse con tanta efficacia, e con tante vive ragioni, ch'esso fu fatto General Capitano in *Africa*.

Onde *Scipione* prestamente navigò in *Sicilia*; e quivi messo insieme uno esercito, fecè esercitare i Soldati. Indi prese *Locri*: il quale era tenuto dal presidio di *Annibale*, & amazzò il presidio *Cartbaginese*, e poi data la Città a *Quinto Pleminio*, esso drizzò il camino in *Africa*.

Plemiano non lasciò ne sceleraggine, ne villania, ne crudeltà, che non usasse verso Locresi; e finalmente spogliò il Tempio di *Proserpina*.

I *Romani* adunque per giudicio del popolo insieme con coloro, che furono partecipi della colpa, lo fecero morire: & i suoi beni, e tutte le altre facultà, che si trovarono de' condannati, concedettero a' *Locresi*, acciochè le riponessero ne' thesori della Dea, aggiungendo del publico quello, che vi mancava.

Quasi nel medesimo tempo *Crasso* tolse ad *Annibale* Cosentia, gran Città de gli *Abbruzzi*, & altre Città del medesimo territorio. Et havendo Giove dimostro in *Roma* horribili segni, i Dieci imposero, che si guardassero i libri *Sibillini*, e fu risposto, che di Cielo era caduta a que' giorni alcuna cosa in Frigia, dove i Frigi honoravano la madre de gli Dei, e che ciò si doveva portare in *Roma*.

E d'indi a poco tempo s'intese quella tal cosa esservi caduta, e nella Città fu portata una statua: & hoggidì ancora si celebra il giorno festo della madre de gli Dei, che alhora vi fu recata.

Osservate

Osservate bene il seguente miracolo.

Dicesi ancor, che la nave, dentro di cui si conduceva questa madre Idea, come fu vicina alla foce del Tevere, in guisa si fermò, che per ingegno e forza di machine d'uomini non si potè mover giamai, infino a tanto, che fu domanda gl'Indovini, che un sol rimedio ne fur era, che la nave seguisse il viaggio, e che dalle mani d'una Donna, che non havesse macchiata la castità al marito, ella fosse tirata: e che *Claudia Quinta*, che allhora era accusata di adulterio, e non s'era ancora fatto il giudicio, ma perche ella si mostrava incontinente, era in mala openione appresso tutti, dopo ch'ella hebbe negato questo cotal delitto, con molte parole, con una fune legatale d'intorno il ventre, si mise a tirar la nave, la quale andò inanzi, & in questa guisa la Dea si condusse.

Là onde *Claudia* rivolse la cattiva fama in buona. Comandavano etiandio i versi *Sibillini*, ancora avanti *Claudia*, che la Dea condotta di Frigia, si portasse di nave in terra dal miglior Cittadino, che fosse in *Roma*. Et essendo a quel tempo *Scipione*, il quale è chiamato Nasica, stimato il migliore, lui mandarono in contra. Era costui figliuolo di

quel *Gneo Scipione*, che in *Hispagna* fu Capitano dell'esercito, e v'era stato morto, e nipote dell'altro *Scipione*, che prese *Carthagine*, e primo hebbe il cognome di *Africano*.

Et in questo modo un'huomo di somma bontà, & una castissima donna condussero in *Roma* la madre Idea.

Ora essendo nell'*Africa* i *Carthaginesi* continouamente vinti da *Scipione*, & che havendo notitia gli *Abruzzi*, incominciorono a ribellarsi ad *Annibale*: & alcuni tagliavano a pezzi il presidio, alcuni cacciavano i altri non potendo far nè l'una cosa nè l'altra, nascosamente mandavano messi al Senato, facendo loro intender la necessità, e la intention buona, che essi havevano.

Annibale andò in *Petilia* armato: ne vi essendo i *Petilini*, percioche esso indi cacciatigli, haveva data la Città a gli *Abbruzzi*, gl'incolpò c'havessero mandato a *Roma* Ambasciadori. Il che essi negando, finse egli di crederlo. Ma accioche essi non sospettassero, fece prendere i ricchi, e gli diede separatamente in custodia a i *Numidi*, alla moltitudine levò le armi, e ne armò i servi, et a questi raccomandò la difesa della Città.

A questo istesso modo, andandovi dentro, trattò le altre Città.

De' *Thurii* scelse sei mila di coloro, che have-

havevano dimostro benivolenza a *Carthaginesi*: e cinquecento ne prese dalle possessioni, il rimanente diede a guastare e saccheggiare a'Soldati. E lasciando nella Città un gagliardo presidio, fece che i tre mila e cinquecento andarono a *Crotone*: stimando quella Città molto al proposito, e come un granaio, e camera da riporre il danaio, e luogo da poter far massa, per combatter le altre Città.

In tanto i *Carthaginesi* richiamavano *Annibale* nella patria: la quale essendo mal trattata da *Scipione*, haveva bisogno ch'egli tosto si trovasse a soccorrerla. E mandarono a lui un altro *Asdrubale* Capitano dell'armata, accioche egli non mettesse tempo in mezo. *Annibale* veggendosi vinto dalla perfidia de' *Carthaginesi*, la qual sempre usarono a' Capitani, e dall'ingrato animo loro, il qual lungo tempo haveva conosciuto a prova, dubitavasi, che essi havessero a volgere in lui la colpa di tanta guerra; essendo che egli era stato primo a mover la guerra nella *Spagna*: e nondimeno deliberò di seguitare *Asdrubale*. Là onde fece fabricar (perche la *Italia* è abondevole di legni) di molte navi. Et havendo i popoli, e le città, ch'erano in suo potere, in niuna consideratione, propose di darle tutte a preda & a sacco; et arricchito lo esercito, e per tal cagione

fattolosi

fattolosi amico, condurlo in *Africa* per resistere alle calunnie de gli aversari.

Ma per non essere egli quello, che violasse le condizioni, mandò *Asdrubale* Capitan dell' armata sotto pretesto di voler vedere la quantità delle genti, che vi erano a difesa. Egli entrando di Città in Città, comandò a gli habitanti che levandone via le cose loro, che essi seco recar potevano, uscissero insieme con i servi delle Città. Il resto svaligiava e metteva a sacco. Il che essendosi inteso da alcuni, eglino avanti la venuta di *Asdrubale* fecero impeto contra coloro, che v'erano alla difesa: onde alcuna Città rimase salva. In alcuna dopo varia uccisione, i Soldati della difesa prevalendo, vi furono stuprate le donne, menate via le vergini, & usatevi tutte le altre crudeltà, che si sogliono far nelle Città prese.

Annibale confortò i Soldati *Italiani*, che erano stati a soldo nel suo esercito, iquali conosceva molto esercitati nella guerra, con molte promesse a passar nell' *Africa*. De' quali coloro, che nella patria havevano commesso qualche cosa degna di castigo, fuggendo la lor Città volontieri lo seguitavano: ma quegli, che non havevano fatto alcun male, ricusavano di partirsi. Questi adunque *Annibale* fece, che in un luogo si ridussero: & impose loro,

loro, che aspettar dovessero; come che egli volesse parlar con essi, o per ringratiargli delle cose fatte, o per deliberar di ciò che far si dovesse.

Ma tra poco gli fece circondar dall'esercito armato; e comandò a' Soldati, che ciascun prendesse per servo colui, che gli piacesse: il che essendo fatto, e rallegrandosi eglino di havere in servitù coloro, ch'erano loro stati compagni nella guerra, impose, che gli altri fossero uccisi con le saette: accioche i *Romani* piu non potessero valersi dell'opra loro. Fece ancora amazzare i lor cavalli, che fu a numero di quattro mila: e similmente una gran quantità di giumenti, iquali non poteva portare in *Africa*. Fornite cotai cose, fece entrar la moltitudine nelle navi; e cominciò a soffiare il vento. Alcuni pochi per cagion di difesa furono lasciati in terra. I *Petelini* gli assaltarono; et amazzatone alquanti, ritornarono alla patria.

Annibale adunque andò in *Africa*, havendo per ispatio di sedici anni spogliata, e distrutta la *Italia*; e carichi gli huomini d'infiniti danni col metter molto spesso ciascun popolo ad estremo pericolo: offendendo egualmente cosi quegli, che l'obedivano, e gli erano amici, come i nimici; ne mostrando a veruno segno alcun di amorevolezza, senon

tanto,

tanto, quanto ci ne haveva bisogno, e la necessità lo costringeva; e quando da essi più aiuto non poteva ritrarre, gli perseguitava, come nimici.

Partito *Annibale* d'*Italia*, il Senato perdonò a tutti i popoli *Italiani*, che s'erano accostati ad *Annibale*, ordinando, che si dovessero dimenticar le ingiurie. Trassero solo di quel numero gli *Abbruzzesi*, quali infino all'ultimo sovennero *Annibale* d'ogni aiuto, che per loro dar si poteva.

La onde il Senato levò a costoro gran parte delle lor possessioni, e fece lor cogliere similmente tutte le armi, che ad essi *Annibale* haveva lasciate: & ordinò, che nell'avenire niun potesse esser eletto per Soldato alla guerra, come essi non liberi, ma servi fossero: imponendo a tutti quegli, che andavano Consoli, e Capitani nelle Provincie loro, che ne' publici bisogni si servissero, a guisa di schiavi, dell'opra di ciascuno.

Questo fu il fine della venuta di *Annibale* in *Italia*: e l'anno, ch'egli si partì, fornivano a punto anni 51. che i *Carthaginesi* havevano guerreggiato con *Romani*.

Ecco IL FINE dell'Historia.

Qui seguono diversi utilissimi documenti tolti fuori dei Sapienti detti di SALOMONE, *chi li leggerà con desiderio di farne il suo profitto, si troverà ornato della vera Sapienza proceduta da Dio.*

Dicesi nel Pastor Fido *che, chi ben comincia ha la metà dell'opera, nè si comincia ben se non dal Cielo. Ed io dico che, chi ben comincia, e ben finisce, ha tutta l'opera, nè si finisce ben senon per la via che conduce al Cielo.*

Cap. 8. *Vers.* 13. IL timor del Signore è odiare il male: io odio la superbia, e l'alterigia, il proceder malvaggio, e la bocca perversa.

Cap. 10 *Vers.* 1. Il Figliuol savio rallegra il padre, ma il figliuolo stolto è il cordoglio di sua madre.

Vers. 5.

Vers. 5. Chi raccoglie nell' estate è huomo avveduto: ma chi dorme nella ricolta è huomo vituperoso. *Non volere inutilmente impiegar il tuo tempo.*

Vers. 27. Il timor del Signore accresce i giorni della vita: ma gli anni de gli empi saranno raccorciati.

Cap. 12. 24. La mano de diligenti signoreggierà: ma la mano pigra sarà tributaria. *Fuggi l'otio, e la pigritia.*

Cap. 13. 24. Chi risparmia la verga, odia il suo figliuolo: ma chi l'ama, per tempo gli procura correttione.

Cap. 14. 15. Lo scemo crede ogni cosa: ma l'aveduto considera i suoi passi. *In questo secolo di ferro, fà bene esser prudente come Serpente.*

Vers. 21. Chi sprezza il suo prossimo pecca: ma beato chi ha pietà de poveri.

Vers. 29. Chi è lento a l'ira è di grande prudenza: ma chi è pronto al cruccio, fa levar la follia.

Cap. 15. 2. La scienza adorna la lingua de' savi: ma la bocca de gli stolti sgorga follia.

Vers. 14. Il cuor dell'huomo intendente cerca la scienza: ma la bocca de gli stolti si pasce di follia.

Vers. 33.

Vers. 33. Il timor del Signore è amaestramento di sapienza, e l'humiltà va davanti alla gloria.

Cap. 16. 16. Quanto è cosa megliore acquistar sapienza che oro, e cosa più eccellente acquistar prudenza che argento.

Vers. 18. La superbia viene davanti alla ruina, e l'alterezza dello spirito davanti al traboccamento.

Vers. 32. Meglio vale chi è lento a l'ira che'l forte: e chi signoreggia il suo cruccio, che un prenditor di Città.

Cap. 17. 18. L'huomo scemo di senno tocca la mano, e fa sicurtà appo il suo prossimo. *Chi è savio si guarderà da quello.*

Cap. 19. 13. Il figliuolo stolto è grande sciagura a suo padre, e le risse della moglie sono un gocciolar continuo.

Vers. 15. La pigritia fa venir il profondo sonno, e la persona negligente haverà fame.

Vers. 23. Il timor del Signore è a vita, chi lo teme passerà le notte satio, e non sarà visitato d'alcun male.

Cap. 20. 13. Non amar il sonno, che tu non impoverisca, tieni gli occhi aperti, e sarai satiato di pane. *Cioè non voler esser un dormiglione.*

Cap. 21. 6. Il far tesori con lingua di falsità, è una cosa vana, sospinta in qua, ed in là, e l'apartiene a quelli che cercano la morte.

Vers. 19. Meglio è habitar in terra diserta, che con una moglie contentiosa, e stizzosa.

Cap. 22. 1. La buona fama è più a preggiare che grandi ricchezze, e la buona gratia più che argento, e che oro.

Vers. 6. Amaestra il fanciullo secondo la via che ha da tenere; quando poi sarà invecchiato, non si partirà da ella.

Vers. 15. La follia è attaccata al cuor del fanciullo, la verga della correttione la dilunga da lui.

Cap. 23. 6. Non mangiar del cibo di chi ha l'occhio maligno, e non appetire le sue vivande.

Vers. 20. Tu non sarai coi bevitori del vino, ne coi divoratori della carne.

Vers. 21. Perche il bevitore ed il goloso diventeranno poveri, ed il dormir troppo, vestirà l'huomo di vestimenti stracciati.

Vers. 22. Ubidisci a tuo padre il qual t'ha generato, e non sprezzar tua madre quando sarà invecchiata.

V. 26. Figliuolo mio porgimi il tuo cuore, e gli occhi tuoi osservino le mie vie.

Cap. 24.

Cap. 24. 17. Non rallegrarti quando il tuo nemico cade, e quando egli trabocca, il cuor tuo non ne gioisca.

Cap. 25. 17. Metti dirado il tuo piè in casa del tuo prossimo, che tal hora egli non si satii di tè, e t'odii.

Cap. 26. 4. Non risponder allo stolto secondo la sua follia, che tal hora anche tu non li sii uguagliato.

Vers. 12. Hai veduto un huomo che si reputa savio, v'è maggior speranza d'uno stolto, che di lui.

Cap. 27. 12. L'huomo aveduto vedendo il male si nasconde; ma gli scempi passano oltre, e son puniti.

C. 28. 13. Chi copre i suoi misfatti non prospererà: ma quel che li confessa e gli lascia otterrà misericordia.

V. 19. Chi lavora la sua terra sarà satiato di pane: ma chi và dietro a gli huomini da nulla, sarà satiato di povertà.

C. 29. 3. L'huomo che ama sapienza rallegra suo padre: ma chi pasce Meretrici dissipa la sustanza.

V. 11. L'huomo stolto sfoga tutta la sua ira: ma il savio la racqueta, e ritien indietro.

V. 15. La verga, e la correttione arreccano sapienza: ma il fanciullo lasciato in abandono fa vergogna a sua madre.

V. 17. Gastiga il tuo figliuolo, e tu ne
[illegible]

V. 20. Hai tu mai veduto un huomo pre-
cipitato nel suo parlare? v'è maggior speranza
[illegible]

V. 23. L'alterezza dell'huomo l'abbassa:
ma chi è umile di spirito, otterrà gloria.

C. 30. 8. Allontana da me vanità, e parole
bugiarde: non mandarmi povertà, nè ric-
chezze, ma cibami del mio pan ordinario.

V. 17. I corvi del torrente, ed i piccioli
dell'aquila mangeranno gli occhi di chi
deride suo padre, e disprezza d'ubidire sua
madre.

C. 31. 30. La gratia è cosa fallace, e la
bellezza è cosa vana: ma la donna che ha il
timor di Dio, essa sarà lodata.

ECCLESIASTE.

Cap. 3. HO conosciuto che fra gli huomini
[illegible] v'è cosa alcuna migliore,
che di far allegrezza, e far bene in vita sua.

C. 4. 4. Oltra'a cio ho veduto che in ogni
fatica, ed in ogni buona opera, l'huomo è in-
[illegible] suo prossimo, ciò è vanità ed af-
[illegible]

C. 7. 2. La buona fama è migliore che
[illegible] olimbo

ottimo unguento; ed il giorno della morte dell'huomo è meglio che il giorno della sua natività.

V. 20. Certo non v'è hiuno huomo giusto in terra, il qual faccia bene, e non pecchi.

C. 10. 17. Beato te paese, il cui rè è di legnaggio nobile, ed i cui Principi mangiano al suo tempo, per ristoro, e non per ebrezza.

C. 12. 1. Rallegrati per'o giovine nella tua fanciullezza, e prendi ben il cuor tuo a' giorni della tua giovinezza, e cavalca nella via del cuor tuo, e secondo lo sguardo degli occhi tuoi; ma sappi che per tutte queste cose Iddio ti farà venir in giuditio. *Ogni cosa* [illegible] *è vana quello che fù.*

V. 15. Il fine del ragionamento, ogni cosa udita è Tema Iddio, ed osserva i suoi comandamenti, perche questo è il tutto dell'huomo.

V. 16. Perciochè Iddio farà venire ogni fatto, ben'o mal che sia al giuditio, che farà d'ogni cosa occulta.

ECCLESIASTICO.

C. 1. V. 11. Il timor del Signore rallegra il cuore, e dona lentia, gioia, e lunghezza di vita.

V. 12. A chi teme il Signore sarà bene alla fine, e nel giorno della sua morte egli troverà gratia.

V. 19. La radice di sapienza e temer il Signore, ed i rami di essa sono lunghezza di vita.

Vers. 25. Se desideri sapienza, osserva i commandamenti, e'l Signore te ne fornirà.

C. 3. *v.* 6. Colui che teme il padre haverà allegrezza da figliuoli, e sarà esaudito nel giorno della sua preghiera.

V. 7. Honora tuo padre, e tua madre di fatto, e con parole: accioche ti venga beneditione da loro.

V. 8. Conciosa cosa che la beneditione del padre stabilisce le case de' figliuoli; e la maleditione della madre diradica i fondamenti.

V. 13. Figliuolo sovvieni a tuo padre nella sua vecchiezza, e non contristarlo in vita sua.

V. 12. Avvenga che il senno gli venisse meno, pur perdonali, e guardati ad ogni tuo potere che tù ne'l dishonori.

V. 13. Percioche la misericordia usata inverso il padre non sarà dimenticata, e tu ne sarai ristaurato in luogo de' peccati.

V. 15. Quanto è da biasimare chi abandona suo padre; e quanto è maladetto dal Signore chi provoca ad ira sua madre.

V. 25. Il cuor indurato alla fine sofferirà del male; e chi ama il pericolo cadrà in esso.

V. 4. Non ritenar l'afflitto che ti supplica, e non rivolger la tua faccia indietro dal povero.

V. 8. Inchina il tuo orecchio al povero, e rispondigli pacificamente con mansuetudine.

V. 31. Combatti per la verità infin' alla morte, ed il Signore Iddio guerreggerà per

V. 33. Non esser a guisa di leone in casa, e non esser sospicace frà i tuoi famigliari.

V. 37. Non metter indugio a convertirti al Signore, e non prolongar di giorno in giorno.

V. 39. Sii preſto ad udire, e rendi risposta lentamente.

C. 6. V. 8. Se tu acquisti un amico, acquistalo con prova, e non confidarti tosto in lui.

V. 10. V'è anche tal amico, il quale trasportato da inimicizia, riferirà le contese a tuo vituperio.

V. 13. Separati da' tuoi nemici, e guardati da' tuoi amici.

V. 19. Figliuolo se tu vuoi, ti sarai amaestrato; e se tu vi metti l'animo, tu sarai avveduto.

V. 36. Fermati là dove sono molti vecchi, e se v'è alcuno savio, attienti fermamente a lui.

C. 7. 20. Non disviarsi da moglie savia, e buona: conciossia cosa che la gratia di essa sopravanza l'oro.

V. 26. Dà la figliuola a marito, ed havrai dato compimento ad una grand'opera; ma dalla ad un'huomo intendente. *Eccellente consiglio.*

V. 28. Honora tuo padre con tutto il tuo cuore, e non dimenticar i dolori del parto di tua madre.

V. 29. Ricordati che per loro, tu sei stato generato; e che ritribuzione renderai loro pari a ciò che t'hanno fatto?

C. 28. 15. Non prestare ad uno più potente di tè; e se pur gli hai prestato, tienlo per perduto. *Apri l'occhio fratello.*

V. 16. Non far sicurtà sopra il tuo potere, e se pur hai mallevato, datteneccura come dovendo pagare.

V. 18. Non far viaggio con un huomo audace, che egli non ti sia molesto; percioche egli farà quel che a lui piacerà, e tu morrai con la sua stoltitia.

V. 22. Non consigliarti con lo stolto; percioche egli non potrà celar la cosa.

C. 9. 8. Storna gli occhi tuoi dalla donna formosa, e non por mente alla bellezza straniera.

C. 13. 2. Non levar peso che sia sopra le

tue

tue forze: altresì non communicar con più potente, e più ricco di tè.

V. 21. Ogni carne si congionge insieme secondo la sua generatione: così dee l'huomo congiongersi con chi è par suo.

C. 19. 2. Il vino, e le donne traviano gli intendenti, e chi si tiene congionto con le meretrici, diventerà via più sfrenato.

V. 5. Chi si rallegra della malvagità, sarà condannato: e chi resiste a' diletti corona la sua vita.

V. 19. La conoscenza de' comandamenti del Signore è amaestramento di vita: e quelli che fanno cose che li picciano, godono del frutto dell'albero d'immortalità.

C. 20. 4. Ve tale, che è trovato savio tacendosi: e v'è tale che è odioso per molto parlare.

C. 22. 14. Non tener lunghi ragionamenti col pazzo e non andar dallo stolto: perciochè non havendo niuno conoscimento, disprezzerà tutte le cose tue.

C. 23. 11. Non assuefar la tua bocca a giurare, e non usarti a nominar il Signor in vano.

V. 13. L'huomo che giura assai, sarà ripieno d'iniquità; e'l flagello non si dipartirà di casa sua.

V. 19. Ricordati di tuo padre, e di tua

 madre:

madre: benche tu segga per mezzo de' grandi.

C. 25. 2. Tre sorti di genti odia l'anima mia, la cui vita mi noia grandemente: cioè il povero superbo, il ricco bugiardo, e'l vecchio adultero, scemo di senno.

V. 6. La corona de' vecchi è l'isperienza di molte cose, e'l lor vanto è il timor del Signore.

V. 9. Beato chi habita con una donna intendente: e chi non ha fallito con la lingua.

V. 17. Amerei meglio habitar con un leone, e con un dragone, che con una malvaggia femina.

V. 20. Picciola è ogni malvagità appetto alla malvagità della donna. Salomone *voleva dire della Cattiva.*

V. 22. Non gettarti a piè d'una donna per la sua bellezza, e non desiderar donna per delitie.

V. 23. Se la moglie fa le spese al marito, è tutta ira e sfaciatezza, e gran vituperio.

V. 26. Dalla femina è il cominciamento del peccato, e per essa moriamo tutti. *Oh maledetto peccato, che ne ha tutti precipitati.*

C. 26. 3. La buona donna è una buona parte: è data in parte a quelli che temono il Signore.

V. 8. La

V. 8. La donna malvagia è un giuogo da buoi smosso: chi l'ha è come chi ha preso in mano un scorpione.

V. 11. Tieni stretta guardia alla figliuola sfacciata: accioche, se tal hora si trovi in libertà, non usi la sua persona. *Chi ha figliole cerchi di collocarle presto con un buon marito.*

V. 16. Una moglie di poche parole e benevole, è un dono del Signore; e nulla si può dar in iscambio dell'animo ben amaestrato.

V. 17. La moglie pudica, e leale, è gratia sopra gratia; e non v'è nulla di sì gran peso, che meriti d'esser agguagliato a l'animo temperato di essa.

V. 21. Figliuolo, conserva sano il fior della tua età, e non dar la tua forza a persone strane.

V. 24. La donna meretrice che guadagna del suo corpo, sarà reputata simile ad una troia: e la donna maritata sarà tenuta per terrore di morte a quelli che usaranno con lei.

C. 27. 3. Se alcuno non si ritiene studiosamente nel timore del Signore, la sua casa sarà tosto sovvertita.

V. 28. Chi fà male, il male che fà gli sarà voltolato adosso, ed egli non saprà onde ciò gli venga.

C. 29. 13.

C. 29. 11. Meglio è perder i tuoi danari per lo tuo fratello, ed amico, che lasciarli arrugginire sotto la pietra a perdizione.

V. 13. Le principali cose della vita sono acque, pane, vestimenti da coprir le vergogne, e casa.

C. 30. 9. Fa vezzi al tuo figliuolo, ed egli ti sovverterà; scherza con lui, ed egli ti attristerà.

V. 11. Non dargli licenza in giovinezza, e non dissimulare i suoi falli.

V. 16. Sanità, e buona abitazione, è migliore che qualunque oro, e corpo ben disposto val meglio che infinita facultà.

V. 23. L'allegrezza del cuore è la vita dell'huomo; e la letitia dell'huomo, gli è lunghezza di vita.

V. 24. Ama te stesso, e consola il tuo cuore, e rimovi lungi da te la tristizia.

V. 25. Conciosia che la tristizia ne habbia perduti, ed uccisi molti; e non v'è in essa alcun giovamento.

C. 31. 21. Il vegghiar per accumular ricchezze, consuma le carni, e le cure di esse cacciano il sonno.

V. 8. Beato il ricco, che si trova senza colpa, e che non è andato dietro all'oro.

V. 29. Non

V. 29. Non portarti valorosamente intorno al vino: conciosia cosa che'l vino ne habbia fatto perir molti.

V. 31. Il vino è all'huomo al par della vita, se tu lo bevi con la misura che si convien berlo.

V. 33. Il vino è letitia al cuore, ed allegrezza a l'animo, bevuto a suo tempo quanto basta.

V. 34. Il vino bevuto largamente, è amaritudine d'animo, con istizze, ed abbattimenti.

C. 32. 17. Levati per tempo, e non esser de gli ultimi: vattene presto a casa tua, e non porvi indugio.

V. 22. Non confidarti in via che par esser senza intoppo, e guardati da' tuoi proprii figliuoli.

Cap. 33. vers. 23. Non dar podestà sopra di te, mentre vivi, nè alla moglie, nè al figliuolo, nè al fratello, nè all'amico.

Vers. 23. E non dar le facultà ad altro: accioche, venendoti a pentire, non ti convenga pregar per esse.

Ogniuno che è di sano intendimento porrà ben mente a questi due versetti.

Vers. 25. Percioche meglio vale che i tuoi figliuoli ti preghino, che non già, che

che più riguardi alle mani de' tuoi figliuoli.

Cap. 34. 16. Gli occhi del Signore sono sopra quelli che l'amano: egli è lor potente protettore, e forte sostegno.

V. 23. Chi toglie il vitto al prossimo, l'uccide; e chi fraude il mercenario del suo premio, spande sangue.

C. 37. 10. Non consigliarti con chi guarda sott'occhio, e occulta il suo consiglio a quelli che l'invidiano.

C. 38. *v.* 1. Honora il medico de gli honori a lui convenienti, per lo vario bisogno che ne puoi havere: percioche il Signore l'hà creato.

C. 39. 34. Le cose principali di tutti i bisogni per la vita de l'huomo sono l'acqua, il fuoco, il ferro, il sale, la farina del grano, il mele, il latte, il sugo dell'uve, l'olio, ed i vestimenti.

V. 42. Tutte le opere del Signore sono buone, ed egli fornisce d'ogni bisogno al suo tempo.

C. 41. 15. Habbi cura del nome; percioche quello ti dura più che mille grandi tesori d'oro. *finalmente della.*

V. 19. Meglio vale chi nasconde la sua pazzia, che chi nasconde la sua sapienza.

Cap. 42. 10.

Cap. 42. 10. La figliuola è una segreta cagione di vegliare al padre; e la cura che si ha di essa caccia il sonno.

C. 50. 36. Beato chi s'esercita intorno a queste cose, e chi le mette al cuor suo diverrà savio.

V. 39. Benedetto sia il Signore in eterno, Così sia, così sia.

C. 51. 31. Il Signore m'ha dato lingua per mia mercede, e per essa lo lauderò.

POSTSCRIPT.

Havendo trovato in un buon Autore questo seguente discorso dalla Temperanza l'ho voluto metter qui al fine per empire l'ultimo Foglio del Libro.

Della TEMPERANZA.

LA Religione è madre, e la Temperanza è balia delle virtù; perche senza il suo concorso, ed aiuto, e la Prudenza s'accieca, e la Fortezza si snerva, e la Giustitia si corrompe,

rompe, ed ogni altro bene perde il suo vigore. Conciosia che *la gola, e'l senno, e l'otiose piume ebbandiscono dal mondo quanto vi è d'honesto, e di generoso*; la crapola istupidisce gli ingegni, e toglie le forze, e scorta la vita, e le delicatezze, e le troppo commodità partoriscono effeminatezza. Ma non si ferma qui il male; perche per poter avanzar gli uguali, e pareggiar i superiori, sì nella magnificenza della tavola, come nella splendidezza del vestire, ed in ogni lusso, e vanità, gli huomini, non bastando loro l'entrate delle proprie possessioni, non gli emolumenti de' loro essercitii, estendono la mano sino alle cose sacre, e si danno ad ogni sceleratezza; in tanto falliscono i privati, e si ruina il publico; e mancando i fondamenti, cascano gli Stati.

E chi vorrà considerare onde sia proceduta la ruina dell'Imperio *Romano*, troverà essere stato le delicatezze, e le Pompe, conciosia, che doppo che le delitie vennero d'*Asia*, e di *Gretia* a *Roma*, e cominciarono a dilettare il popolo di Marte; quegli animi dianzi invitti dal ferro, restarono vinti dal piacere, ed i *Romani* d'huomini diventorono femine, di giustissimi Signori, divennero crudelissimi assassini delle genti a lor sogette. Perche volendo ciascun viver da Re, saccometteva

metteva la Città commessa al suo governo, così mancava di quà il valore, affogato dalle delitie, e di là l'affettione ai popoli oppressi dalla violenza de' Magistrati: l'uno, e l'altro dava animo a Barbari d'entrare nelle Provincie, d'assaltare *Roma* istessa. Entrarono le delitie in *Roma* col trionfo di *Scipione Asiatico*, e di *Manlio Volsone*, ed andorono di man' in mano diffondendo il lor veleno; fin a tanto che tolta via la grandezza d'animo, e la generosità antica, i *Romani* non si vergognarono di supportar l'horribile tirannia di *Tiberio*, la bestialità di *Caligola*, la immanità di *Nerone*, la poltroneria di *Eliogabalo*; e d'ubidire a tanti mostri del genere humano, senza farne mai degno risentimento.

Che se pure ne furono amazzati parecchi de simili mostri, li adoperarono in ciò quasi più le donne, che gli huomini, ed i *Barbari*, che i *Romani*; ne fu mai gente al mondo che si lasciasse tanto liberamente conculcare, e straziare da tiranni, quanto essi, il che arguisce che la lor virtù era svanita ne' Teatri, marcita nelle ville di *Lucullo*, affogata nelle pelchiere di *Muralla*, inervata nell'otio, e ne' piaceri. Onde fù poi facil cosa, che da *Alarico* Rè de' *Goti*, da *Ataulfo*, e da *Genserico* Rè de' *Vandali*, da *Odoacro* Rè de gli *Heruli*, da *Teodorico*, e *Totila* Rè de' *Visgotti*, *Roma*

Roma fosse presa, saccheggiata, arsa, e ridotta quasi in polvere, ed in cenere; e che le provincie rimaste senza Capo, diventassero preda de' *Barbari*. Di questa natura sono le grandezze humane, che nel colmo lor generano i vermi delle delitie, e la rugine del lusso, che le consuma a poco, a poco, e le ruvina.

Di che grand' esempio è stato a' di nostri il Regno di *Portogallo*, ruinato non da *Barbari*: Ma dalle delicatezze dell'*India*, e non è impresa più difficile, che rimediar a ciò: perche ordinariamente quelli che vi potriano porre rimedio, sono i primi a mettersi il piede su la pania, ed a rendersi alle voluptà; e sono più rari che i corvi bianchi, quelli che le vittorie non rendono licentiosi, le prosperità trascurati, e la potenza di far male vitiosi. L'Imperio *Romano* saria prima caduto, se'l valor d'alcuni Principi non l'hauesse alquanto sostenuto; perche come poteva (così diceva *Catone*) lungamente durare quella Città dove vendevasi più un pesce che un bue? Oh maladetta intemperanza quanti mali causi tu nel mondo.

IL FINE.

SInce this Book hath been Printed, it came into my mind, to joyn here at the end, many fair manners of ſpeaking, in a Metaphorical way, turned into Engliſh, in the beſt manner that one could do, giving the Expoſition of the ſenſe, more than of the word, being that the Italians uſe ſtrange words in their Phraſes, as you ſhall ſee if you read the Contents, the which you ſhall find very pleaſing and profitable, to learn in it the particular phraſes which the Italians uſe in their ſpeech.

1. CAso che questo vostro negotio non vi sucedesse come pensate, a che termine sareste voi?

S'e'l Cielo cascasse si pigliariano tutte le quaglie: io non mi sgomento punto, sperando, che la lettera, che gli hò scritto *facci colpo*.

Balanzato che si haurà le differenze d'ambedue le bande, dubito che'l peggio cadrà dalla vostra banda.

Se caderà dal lato mio, *patienza*.

2. Vi dico, che non sapete anchora con che *cima d'huomo* voi hauete a contrattare.

Basta, vedremo ciò che ne seguirà.

3. Quanto a me, non voglio hauer più a fare con quella *sbadellata donna*, temendo ch'ella non m'inganni ancora come ha fatto perinnanzi, sapendo *che è carne, ed unghia* con quel furbo di mio nemico.

4. Se quel *fugace* che voi sapete, mi torna ancora *a rugare nella fenestra*, vi prometto, che farò poi tutt il mio possibile *per tenerli il bacile alla barba*, e farli vedere con chi ha da fare.

5. Guardate come negotiate con quei due, che nel fine non vi trouiate hauer preso *un granchio*.

Douete sapere che sono come si dice, cul'ebraica insieme e l'un de' duoi è il più gran cavillosso che sia in tutta la città

6. Non V'intrigate di tal cosa, altramente *voi vi caricarete di legna verde*, e col danno ne riceverete ancora la vergogna.

7. C'havete voi a fare con quel *taglia cantone*, lasciatelo andare per i fatti suoi, e non vi mescolate più con lui.

8. Di gratia non mi rompete la testa davantaggio con queste vostre lamente, perche al fin de' fini non son poi altro *che pure coglionerie*.

9. Val-

IF it be that this busines should not succeed as you think, what should you do then?

If the skie should fall, all the Larks would be caught. I am not afraid, hoping that the Letter that I have writ to him shall do the busines.

When the difference shall be ballanc'd on both sides, I am afraid the worse will fall on your side.

If it shall fall on my side, Patience.

2. I tell you, that you do not know with what subtile wise men you have to deal with.

That's all one, you shall see what will follow.

3. As for me, I will have no more to do with that base cunning woman, fearing that she shall cozen me still, as she hath done before, knowing that she is flesh and nails with that rogue my enemy.

4. If that subtile man that you know, doth trouble my braine any more, I promise you, that I will do all my endeavour to hold his nose to the Grinde-stone, hasu in his beard, and to make him see with whom he hath to deal.

5. Have a care how you deal with those two, that at length you find not your self cozened.

You are to know that they are very intimate together, and one of the two is the greatest cavillier in the whole City.

6. Do not you meddle with such a business, otherwise you will load your self with green wood, and with the damage you shall have the shame.

7. What have you to do with that swaggerer, let him go his way, do not you meddle no more with him.

8. I pray do not trouble my braine any further with your complaints, because when all is done, I see that they are but trifles.

9. V'assicuro che coloro han tanto fatto col Giudice, che han messo *il cervello a partito* del vostro padrone, che non sò come si potrà giustificare.

10. Volesse Iddio che non havessi mai fatto parentado con quella famiglia, per la quale son hora *ridotto al verde come vedete*, essendo io quasi tutto ruinato.

11. *Colui me l'ha fatta*, ma s'assicuri che li farò *un tiro* una volta, o l'altra, che non li piacerà niente.

12. Il vostro tormentarvi lo spirito a pensar come divertir quel vostro figliuolo da Maritar colei, *è tanto come pestar acqua in un mortaio.*

13. *O che cuccagna, o che viver da matto* era altre volte in questo paese, ma hora non è già così, *tutto è caro un'occhio.*

14. Quel *tacagnone* di mio Socero, con le sue belle parole, m'ha fatto (per maniera di dire) *mangiar tutta la paglia fuor del basto*, promettendomi la dote della figliola ad un tal tempo, e quello non lo sà mai trovare.

15. Dite a quel tale, che se pensa *cozzar meco, esso trouerà carne per i suoi denti*, però farà meglio a metter la cosa in tacere, e non vi pensar più.

16. Fratelli, *ci fà luoco star ben' in cervello* nel passar a traverso questo bosco, essendo pieno di malandrini.

17. Signori, *non bisogna qui andar in zoccoli*, ognuno metta le sue armi in ordine per difendersi se farà il bisogno, essendo un passo molto pericoloso.

18. Si dice ch'l Rè di Francia vuol mandar 'un'armata contra il Turco.

Doue troueria lui danari per far quello?

Cromwel quel gran *Massanello* ne trouaua pure quando ne voleva, e non ne trouerà il Re di Francia?

Voi parlate di Cromvel, *quello è un altro per di maniche* lui ne voleva trovare *o per fas, o per nefas*, egli ne voleva al dispetto del gran diavolo dell' inferno.

19. Vi dico, che, chi vuol far guerra ci vuol tre cose, danari, danari, e poi danari, ma doue trouarli? *Quest è il ponto, qui batte il ponto.*

20. Può

9. I assure you that these people have wrought so with the Judge, that they have so puzzled your Masters brains, that I do not know how he can justifie himself.

10. Would to God they had never bin related to that family, by the which I am utterly ruined.

11. That fellow has cheated me, but let him be sure that I shall serve him a trick one time or another that shall not please him.

12. This torment of spirit you give your self, by thinking how to divert your Son from marrying that maid, is to as much purpose as to beat water in a morter.

13. Oh what brave living was heretofore in this country, but now it is no more so, every thing is huge dear!

14. That niggardly base fellow my father-in-law, with his faire words, has made me (our manner of saying) eat all the straw out of the Pack-saddle, promising me the Dowry of his daughter at such a time, and above one he can never find in.

15. Tell such a one, that if he think to fight with me, he will finde flesh for his teeth, therefore he would do better to put up this injury in silence, and think no more of it.

16. Friends, we must look well to our selves in going through this wood, being full of Thieves.

17. Gentlemen, we must be very wary, let us put our Armes in Order, for to defend our selves if need be, because we are in a dangerous place.

18. They say that the King of France will send an Army against the Turk.

where shall he find money to do that?

Cromwell that great Machiavell could finde money when he would, and shall not the King of France finde money?

You speak of Cromwel, that's another thing, he would have found money by hook or by crook in despight of the divel of hell.

19. I tell you, that he that will make War, must have three things, money, money, and money; but where are they to be found? This is the main point, this is the very point.

20. *Può far il Cielo*, ch'io habbia aspettato qui tanto tempo, e che costoro ancor non compariscono da nissuna banda.

21. Se per il viaggio c'havete intentione di fare, voi non havete altri denari, che quei, che dite, *state fresco*, la sustanza vi mancherà nel vostro maggior bisogno.

22. *Voi me la date a stoio colmo*, come se io non ci vedesse; e non sapesse come stà la cosa, sappiate che non son tanto sciocco come mi tenete.

23. Subito vedutomi *hanno messo la berta in seno*, e non han più parlato, quel che ne seguirà poi, non lo sò.

24. Signori, convien che stiamo tutti molto *ben a l'erta* andando per questa via, se non vogliamo esser tutti sualligiati.

25 *E peccato* di spender hora quei bei ori, è meglio spender prima l'argento, e guardar quelli tanto che potiamo.

26. *Che scavezza collo*, m'havete voi menato per casa, di gratia levatemelo di qui quanto prima, se vi è cara la mia amicitia.

27. Volete voi dar vostra figlivola a quel *spelorcio*, il qual senza dubio la farà morir di fame.

28. Che *Mascalzone* vi sete voi preso per servitore, guardate che non vi riesca come qualche Calabrese: Dicendosi per proverbio, *che un Calabrese, basta haverlo in casa un mese, et se tu lo guardi un' anno, ti porta ruina, et danno.*

29. Che profitto potrò io fare con quel *lesinante*, il qual *scorticheria un pedocchio per cavargli la pelle.*

30. Quando verrette a contrattare con quel *ghiottone*, *aprite l'occhio*, se non volete esser da lui trappolato, perche velo dò per una pillola in Zuccherata.

31. *Non dubitate ch'io non li renda pane per fucaccia, havendo mela ligata a un dito*, assicurateni ch'io non me la scorderò più.

32. Che volete fare di quella *zingana* per casa, non vi fidate punto di lei se non volete esser rubato, non vedete che ciera da *Malandrina*, che lei hà.

33. Non

20. *O Lord God, that I have staid so long, and these people do not yet appear on my side!*

21. *If for your voyage you intend to make, you have another money than that as you say, you are very ill provided, your substance will faile in your greatest need.*

22. *You jeere me highly, as if I could not perceive how the businesse goes, I would have you to know, that I am not such a fool as you take me to be.*

23. *Assoon as they saw me, they were silent, and spake no further; what shall follow afterwards, I know not.*

24. *Gentlemen, we must all stand upon our guard, goe through this way, if we will not be all robbed.*

25. *It is pitty to spend these pieces of Gold, it is better to spend first the Silver, and keep them so long as we can.*

26. *What rude fellow have you bring'd into the house, I pray take him away from me as you can, if you love my friendship.*

27. *Will you give your daughter to that wicked fellow, who surely will starve her.*

28. *What Rogue have you taken for your servant, have a care that he may not prove like a Calabrian, saying by the Proverb, a Calabrian is enough to burn him in the house a Month, and if you have him a whole year, he will bring you ruine and damage.*

29. *What profit can I make of that miserable fellow, who will flay a Mouse to get off the skin?*

30. *When you shall come to deal with that cunning, crafty man, open your eyes, if you will not be trapped by him, because I tell you, 'tis like a finger'd pill.*

31. *Do not you think that if he cozen me, but I shall cozen him again, having tyed it upon my finger, be sure that I will not forget it.*

32. *What will you do with that Egyptian in your house, do not you trust her, unless you would be robbed, doe not you see that she looks like a very Fox.*

33. Non volendo chei vostri servitori habbiano tanto il *morbino alzate lar' alquanto la rastelliera.*

34. Non amo di comprar *gatti in sacco*, voglio veder quello che compro per i miei danari.

35. *Dio te la mandi buona in questo nostro negotio*, e ci guardi che al fine non ne riceviamo danno, e vergogna.

36. Che vogliamo fare di quello *bravazzo*, nella nostra compagnia di gratia, *mandiamolo in bordello*, noi non habbiamo bisogno d'un tal *Parasito*.

37. Signora, prego V. S., a non mi dar più *martello*, dite se mi volete per marito, o no.

38. Costui *s'è dato inavedutamente della zappa sui piedi*: un' altra volta egli sarà più circonsperto che non è stato.

39. Non passare per là, altramente andarete a pericolo di ricever qualche *sfrisata, o sgrugnone*.

40. Daremo noi qualche cosa di buona mano, o di capo d'anno alle serve di casa? Che daremo noi di *mancia* alla Padrona?

41. Questo *infingardo, hora che hà mangiato il fien in herba*, egli sene và così scrocando come vedete.

42. Quel' huomo ha pensieri tanto *cupi*, e profondi che ne anche il diavolo li può penetrare.

43. Il mio dire non non è per hora che da *scherzo*, ma il tempo verrà, che farò poi veder quello che so fare.

44. Anderò io a servire quella *stitica*, la quale è stimata la più *lesinante* donna del mondo.

45. *Guardate a non vi lasciar dar ad intendere lucciole per lanterne* guardate à fatti vostri, sapete ben che colui vive mezo l'anno *d'arte, e d'inganno, e d'inganno, e d'arte egli vive l'altra parte.*

46. Costui *và di fal' in frasca, egli non sà qualche si dica, ne quel che si pesca.*

47. Di

33. If you will not have your servants to be so lusty, raise them a little higher on the wrack.

34. I do not love to buy a cat in a sack, a pig in a poke, I love to see what I buy for my money.

35. I pray God speed us well in this our business, and keep us, that at length we may not receive damage and shame.

36. What shall we do with this swaggerer in our Company? I pray send him away, we have no need of such a Parasite.

37. Mistresse, I pray you, forsooth, do not you afflict me no longer, tell me whether you will have me for your husband or no.

38. This fellow has endamaged himself unawares, another time he will be more circumspect than he has been.

39. Do not go that way, otherwise you will go in danger to receive some foul evil wound upon your face.

40. Shall we give some New-yeares Gifts to the Maids of the house? what shall we give to the Mistris for a New-yeers Gift?

41. This lazy fellow saw that he has eat the boy in grosse, he goes up and down to beg, as you see.

42. That man has so deep thoughts, that the very divel himself cannot know them.

43. My saying is now in a jesting way, but the time shall come, that I shall shew what I can do.

44. Shall I go to serve that miserable woman, which is esteemed to be the greatest niggardly person of the world.

45. Have a care that you may not be cheated, look well to your self, I would have you to know, that fellow lives the one half year by way of deceit, the other half year by way of roguery.

46. This man intangled himself in his discourse, he knew not what he did.

47. Di gratia *non me la imbrogliate*, ditemi la pura verità come la cosa è passata.

48. Se voi non mela dite, dubito *che qualche cosa bolla in pignatta*, sicurmente qualche cosa ciè.

49. Questa Maga *hà il diavol nell'ampolla*, se noi stiamo più qui, ella non mancherà punto di farci qualche *incantesimo*.

50. Costoro hanno disegno di *farmela*, ma s'ingannano, vado a dargli ben presto un *cantò in pegno*.

51. Son *chiacchiare* le vostre, io sò che la cosa è ita tutt' altramente di quel che dite.

52. Che vuol dir che la gente di questo paese non è più così liberale come era altre volte?

La ragione è che quel *volpone* di Cromvel gli ha talmente tutti *castrati* nel suo tempo, che non ponno ancor alzar il capo.

53. Che puttana *thaydellata* è colei che si *prostituisce ad ogni Scalzacane*.

54. Voi vorreste haver *la botte piena, et la massara ebriaca*.

55. Guardate che in questo vostro negotio non vi sia *ordito sotto qual che trama, o trapola*.

56. Vi dò nova come al fin, la *quaglia è caduta sotto lo strascino*.

57. Io son in questo mio negotio *frà l'incagine e'l martello*, non sò cio che mi debba fare, se debbo pigliar colei, ouer piantarla lì.

58. Voi pensate coglier colore, ma hanno di già *dato a gambe*.

59. Se non vi spedite ad andar via di quà voi haverete ben presto i sbirri *sui colcagni*, che non vene accorgerete.

60. C'havete voi a fare con quel *caca pensieri*, che vi vedo sempre conlui, et con quella *canaglia* de suoi parenti.

61. Non vi fidate di *quell' avemaria infissata*, essendo il più gran *storta collo*, che vada sopra due piedi.

62. Non vi par che colui habbi *il diavol a dosso a fare tanto sibiamazzo come fà*.

63. Se

47. I pray do not you intangle me in the businesse, tell me the truth, how the thing is fallen out.

48. If you do not tell me, I suspect something is the matter of it.

49. This Magician has the Divil in the Glasse, if we stay here any longer, she will not faile to do us some Inchantment or other.

50. This people do intend to cozen me, but they are deceived, I am going to give them the slip.

51. Your speeches are but Fables, I know that the businesse is gone clearly otherwayes then you tell me.

52. What is the reason that the people of this Countrey is no more so liberal, as they have been in former time?

The reason is, that the great Pax Cromwel hath so plucked them in his time, that they cannot yet lift up their head.

53. What running where is she that prostitutes herself to any Rascal.

54. You would faine have the Barrel full, and the Maid drunk.

55. Have a care that in this your businesse, there be not some plot under it.

56. I give you notice, that at last the quaile is fallen under the Net.

57. I am in this businesse between the Hammer and the Anvile, I do not know what I have to do, if I am to marry that woman, or to forsake her.

58. You think to catch those people, but they are already run away.

59. If you do not make hast to go from hence, you shall have the Serjeants at your heels before you are aware.

60. What have you to do with that shitten thought, I see you are alwaies with him, and those people his Parents.

61. Do not you trust to that hypocritical fellow, being the veryest dissembler that goes upon two feet.

62. Seemeth it not to you, that that fellow has the Divil upon his back, to use such squobling as he does?

63. If

63. Se mogli metto attorno li farò ben presto *bassar la cresta*, e *metter la piva nel sacco*.

64. Se ciò che mi dite è vero, dico che quel *lasagnone* ha fatto una gran *castroneria*.

65. Non dubitate, *che s'egli ha mangiato il candele, non ne cachi ancora gli stoppini*, al suo marcio dispetto.

66. Coloro *cominciano bora a filar dolce*, vedrete che al fine l'accorderanno senza domandar altre cose.

67. Sapete donde procede la lor differenza, se non lo sapete, io ve lo dirò, avviene che'l vostro fratello non ha *sal in zucca, egli è una vera gallina bagnata*.

68. Stiamo pur a vedere quello che ne seguirà, per me, io dubito che si vada a metter in un grand' *imbroglio* ove egli si trouerà più intricato che non son i *pulcini nella stoppa*.

69. Dite a quel vostro Hoste che non mi venghi più a *stozzicar nel naso*, altramente egli mi trouerà in un humor tale, che li romperò il *mostazzo*.

70. *Se mi provoca ogni poco di più li leverò poi la maschera dal viso*, e li farò vedere, che non ha a fare con un *oca*.

71. Guardate a non vi lasciar ridurre in miseria, con speranza d'esser poi aiutato da parenti per che vi prometto, *che la verrete a far molto magra*.

72. *A dirla qui in quattr'occhi, si bisbiglia*, che voi siate quello che ha ingravidato la serva di casa, non è egli vero?

73. Di gratia *non me la imbrogliate*, ditemi per cortesia *se la cosa è ita in fumo, o nò*.

74. Raccomando a V.S. *caldamente* questo negotio, e la prego di far in sorte che vadi bene.

75. Come può la cosa andar bene, poi che si dice che han tanto *menata la sua lusieme*, che si dubita, *che la vaiga sia di già piena*, cioè pregna.

76. Non *toccate quelle corde* altramente andarete a pericolo di ricevere qualche gran *Nasata*, o affronte di dire ch'ella sia pregna.

77. Quanto

63. If I come about him, I shall quickly make him hold his peace.

64. If that which you tell me is true, I say that lubber-like fellow has done a great foolishnesse.

65. Doubt not, that if he has eaten the candles, he shall likewise strike the cotton in despight of his teeth.

66. Those people begin now to be milder you shall see that at length they shall agree.

67. Do you know whence proceeds their difference? If you do not know, I'le tell you. It proceeds from this, that your brother has no wit, he is a wet henne.

68. Let us stand and look what will follow, for me, I think he will put himself in a great intangling, in which he shall find himself more intangled than the chickens in the hemp.

69. Tell to your Hall to come no more to whistle in my nose, otherwise he will find me in such a humour that I will break his chap.

70. If he does provoke me any more, I'le then take away the mask from his face, and shew him that he has not to do with a goose.

71. Have a care that you be not brought to misery, hoping to be helped by your Parents, because I'le promise you that you shall fare very meanly.

72. To tell the businesse between four Eyes; It is reported that it is you that has got the maid with child; Is it not true?

73. I pray do not intangle me in the businesse, tell me if the thing be gone in smoke or no.

74. I recommend to your Worship this businesse earnestly; I pray do it in such manner that it may succeed well.

75. How can the businesse succeed well, since they have so mingled legs one with the other, that it is a great doubt her belly is full.

76. Do not wuch those strings, otherwise you will gain danger to receive some great affront, to say she is with child.

77. As

77. Quanto alle trapole tesemi da vostro fratello, *mene rido*, facci pur quel che vole, *non mene curo un pelo*.

78. Se voi andate a traverso della guardia, non mancarete mai di ricever *delle buone stringhe*, essendo di già stati *stringati* alcuni che hanno voluto passar per là.

79. La nova ch'io ho mandata a mio Cugnato, non mancherà mai *di farlo dar alle mosche*, & pensar a' casi suoi.

80. Pensate *di tagliarmi la legna a dosso*, & che io non debba dir niente, voi v'ingannate.

81. Vorrei che havesti a far con altri che con mè, vi mostrarebbono ben da *qual banda leva il sole*.

82. Con questa lettera, *vado a metter la pulce all'orecchia a mio Suocero, lo farà senz'altro caccar nelle calcie di pastra* d'esser preso, & cacciato in una prigione.

83. Che cosa havete voi a fare con quel *sepolcro inbiancato, quel frate sfratato, la vera feccia del suo convento*.

84. Quel vostro creduto amico vi hà *deziffrato* d'una mala maniera coi vostri parenti, esso gli hà riferto, *che sete quà, che sete là*, insomma gli ha detto che *tacconate* ben spesso la padrona di casa per non dire che la chiavate.

85. Se lo vedete ditegli che mente *per le cane della gola*, ch'io non fui mai ciabbatino, altramente mi tacconerei prima le mie scarpe, & poi la padrona doppo.

86. Guardate come fate con costoro, che non veniate a dar in qualche *stracollo*.

87. Il Signor *Giovanni* dice che vi farà pentire dei vostri *sgherri, & pasquinate*.

88. Diteli *che l'hò nel più bel di* Roma, *et che non mi curo un pelo* di tutto quello che mi possa far, ne dire, *che mi venghi a dar del naso* &c.

89. Andate pur a metterui frà quelle belle Cortegiane ma guardate che non vi attaccano qualche *tencone*, per non dire mal *Francese*.

90. Simil *minestra* non mi piace, credo che ne siate molto più *lecco* voi, che io,

91. Col-

77. As for the trap your brother has laid for me, I laugh at it; let him do what he will, I do not care a pin.

78. If you go through the Guard, you shall not fail to receive some blowes, being that already some have been soundly beaten.

79. The newes that I have sent to my Brother in Law, shall not fail to trouble his brain.

80. Do you think to cleave the wood upon my back, and I say nothing? you are much deceived.

81. I would you had to deal with others, that with me, they should shew you on which side the sun rises.

82. With this letter I go to put a flea in my Father in laws eare, and I will make him surely shite in his Breeches, for fear to be caught, and clapt up in a prison.

83. What have you to do with that hypocrite, that turn-coat Frier, the very dregs of his Convent.

84. That your Friend has so slandered you to your Parents, saying that you are vile and that; Briefly, he has told them, that you occupy very often the Mistris of the house.

85. If you see him, tell him he lies in his throat; that I was a Cobler: otherwise I would first mend my shoo, and then my mistris afterwards.

86. Have a care how you deal with this people, that you come not to fall into some intangling businesse.

87. Mr. John sayes, that hee'l make you repent of your jesting, and of your Poesnis also.

88. Let him kisse my breech, I do not care a pinne for that he can do or say to me; Let him do what he dare.

89. Go and put your selves among those Curtezans, but have a care you do not get the French Pox of them.

90. Such Pottage I do not like, I think you are more greedy of it then I.

91. That

91. Colui uien quà a far del gran signore, facendosi chiamar Baron da *Modena*, come che non si sapesse che è un vero *Barone*.

92. Non sò che donna sia la moglie del vostro padrone di casa, parmi che siaa una vera *ziabatta*.

93. La mia padrona è ben altramente *vezzosa*, che non è la vostra, lei non proferisce parole che non siano *melate*, ed *inzuccherate*.

94. Ella vi dbe dunque *far correr acqua per bocca ogni volta che parla con voi*; e *diche sorte*, lei è donna di far prevaricare un san Francesco.

95. Quella *sfondradona* di mia Concubina ha per maniera di dire *il cui nel latte*, e ancor non è contenta, che cosa vorrebb' ella haver, *del latte di gallina*?

96. La *Magagna è crepata alla fine*, hora si sà chi hà rubato li danari; quella malvaggia strega li hà rubati, *ed ha dato a gambe*.

97. *Se non serrate ben' i panni a dosso* a quel *infingardo* di vostro figliolo, e che li parliate *in lettere di scattole*, che non si dia più a fare le spesaccie che fà, vedrete, che non passerà molto tempo che vi ruinerà.

98. Lui pensa che siate huomo *di polso*, e *che habbiate le coste grosse*, altramente non saria così *sciallaquatore* come lo vedete essere.

99. Guardate come fate con quel humor *scabroso*, per me amerei meglio rincontrar in un' orso, che in lui.

100. *Che? sarial mai il potta da Modena* ch'io habbia d'haver paura del suo *cesso*, ho havuto ha contrattar con *più belle barbe che la sua ai miei dì*.

1. *Parlate fuor dei denti* a quel *lanterniere* di vostro Nepote, che si sbreghi per andarsene via di qui quanto prima altramente il Papa lo farà cacciar in una prigione per heretico.

2. Sapete chi ha dato nella *pania* d'amore, se non lo sapete, io velo vado a dire: conoscete ben quel vostro *babbione* doue che fussimo una vol-

91. That fellow comes here to passe for a great gentleman, makes himself be call'd Baron of Modena, as if we did not know that he is a very rogue.

92. I do not know what kind of woman your Landlady is, she looks like an old shoe.

93. My Landlady is more gallant than your Landlady; she speaks as words but they are as pleasant as honey or sugar.

94. She does then surely make you lusty every time that she speaks with you: no question, she is a woman to make a Franciscan go out of his wits.

95 That base whore, my Concubine, she hath as much as in reason she can desire, and yet she is not contented; what does she expect to have the milk of a beane?

96. The Impostume is broken at length, now we know who who did steal the money, that wicked witch has stollen it and run away with it.

97. If you do not speak home, to that lazy-bones your son, that he may spend no more as he does, it will not be long ere he ruinate you.

98. He thinks that you are very rich man, and that you have good sound ribs, otherwise he would not be such a knave as you see him to be.

99. Have a care how you deal with that dangerous man, as for me, I had rather meet with a bear then meet with him.

100. What should he be? the Prince of Modena? that I should be afraid of Hodge, I have had to deal with better men then he is in my dayes.

1. Do you speak in good earnest to your Nephew, that he may dispatch, to go away from hence as soon as he can; otherwise the Pope will cast him into prison for an Heretique.

2. Do you know who has fallen into the snare of love? if you do not know, I will tell you: you know that same fool where we were once

ta la farsi sbarbare, quel tale ha dato nella rete di vo-
cano.

3. Hà egli dato nel *vischio*, chi è mai quella *carogna* che l'ha preso?

4. La *camiscia non deue toccar il didietro* di vostra sorella, la qual douena esser messa in un monasterio, ed hora si parla di maritarla:

Ella deue andar *tutta in broetto* d'allegrezza d'un tal cambiamento.

5. *Se non battete il ferro mentre è caldo, voi vi trouarete con le mani piene di moſche*, fatelo arestar presto mentre che sapete ancora doue coglierlo.

6. O, che vi sete pur *mal' imbarcato* ad intrigarui con simil razza di gente, *che la fariano a sua madre se poteſſero.*

7. Mi dispiace di vederui in questo vostro negotio *tanto mal a cavallo* come vedo che sete, chi v'ha messo in questo *ballo*?

8. E stata quella maladetta *bogascia*, moglie del mio hoste, che m' ha tirato in questo *labberinto*.

9. Volete voi seruirui di quel *stropia caualli*, egli vi manderà ben presto a l'altro mondo, pigliate il mio medico, che vi guarirà presto.

10. Quello è *un vero villano riueſtito*, è *cima di furfante*, un briconaccio, un fanfarone, un ebriacone, un bugiardone, un furfantaccio.

11. Tanto è in colpa *colui che tiene come colui che scortica*, voi havete mal comprato la mia roba comprandola da un ladro, percio rendetemela, e fateui restituire i danari dal ladro.

Me ne vò a viver alla Corte di Roma. Senza invidia, andate pure, è bene per voi *che non sete ne carne, ne pesce*; per me, io sono della setta de' farisei, io non voglio andar a vivere dove è detto, che, chi vive alla Corte more sul pagliaio, e poi mi manderiano ben presto *a pascer le oche*, *à farmi passar la barca di Caronte.*

to be shaved, that same fellow has given himself willingly to the net of Vulcan.

3. Has he cast himself into the birdlime? who is that Jade that married him?

4. The smock does not touch the breech of your sister, which should have been put into a Nunnery, and now it is spoken that she shall be married.

She is surely now so glad that she cannot hold in her skin for such a change.

5. If you do not strike while the iron is hot, you shall find your hands full of flies: Cause him to be arrested quickly, while you know where to catch him.

6. Oh, that you should be so unfortunate, as to meddle with such base people, which would cozen their mother if they could.

7. I am sorry to see you in this busyness so ill dealt with, as I see you are. Who has put you into this Labyrinth?

8. It has been that wicked whore my Hostesse, that has brought me into this intangling busyness.

9. Will you make use of that Impostor, hee'l send you quickly to the other world. Do you take my Doctor, hee'l cure you presently.

10. That fellow is a very dissembling villain, he is an Arch Rogue, he is a Rascal, a prater, a drunkard, a great liar, an Arch Villain.

11. He is as much in fault that holds, as he that slayes; you have ill bought my merchandise: Have you not bought of a thief? Therefore restore it to me, and let the thief restore the money again.

12. I go to live at the Court of Rome, without envy; go it is good for your self, that you are neither fish nor flesh; as for me, I am of the sect of the Pharisee, I will not go where it is said, that he that lives at Court, dyes upon straw; and moreover they would quickly send me to feed the Geese, and to passe the barge of Charon.

13. Si teme molto d' una guerra civile in Francia.

14. Sicurmente questa è *farina de' Gesuiti*, iquali vorranno di novo inbrogliar le carte, come han fatto al tempo della Lega Santa.

15. Simil *stratagema* non si deue lasciar impunita, questa *furbaria viene da quel impostore* di vostro Consegliere.

16. Se non parlate *su'l saldo* a quel vostro debitore che vi paghi i vostri denari trà qui e san Michele, vedrete che vi farà la barba, e poi andatelo a cercare, per me se fosse in voi, io vorria ch' egli mi desse una buona sicurtà.

17. *Non pensate che colui stia a pelar fichi, e a infilzare avemarie.*

18. Egli sà molto bene cio che fà più tosto che lasciarsi menar per il naso da loro, *esso faria moneta falsa.*

19. *Voi vorreste tener il piede in due scarpe*, ma guardate *che non diate frà due scagni del cul' a terra.*

20. Sapete ben che è detto, *chi tutto volse niente hebbe, è chi troppo abbraccia, poco stringe.*

21. Signor Capitanio, vi fò sapere, che i vostri soldati, e marenari fan il diavolo, e peggio in vostra absenza, perche non hanno da *pacchiare* come vorriano.

22. Se vado nella Nave li farò ben presto *star a segno*, darò *una man di bastonate* a tre, o quattro, e gli altri si vedrete ben presto ritirarsi nelle lor tane, come tanti conigli.

23. Non vi par che quella figlia habbia il *pizzicor d'amore* che la tormenta?

24. Mi par, che se l' haveste voi *nelle unghie*, ch'ella vi daria molto ben da fare, ancor che siate un cosi grosso *polastrone* come sete.

25. Vogliamo farli alquanto la caccia e veder se è saluaticina per noi affamati.

26. Voi che sete il più proprio per tal cacciagione, cominciate a sonar il cornetto.

Si, e poi verrete doppo mè per farmi le corna, e chiamarmi becco cornuto.

Sareste

13. It is to be feared there will be civil war in France.

14. Surely, this is some Jesuitical trick, the which will again mingle the cards, as they have done in the time of the holy League.

15. Such a stratagem must not be left unpunish'd, this roguery proceeds from that Impostor your Counsellor.

16. If you do not speak in good earnest to your debtor, to pay you your money betwixt this and Bartholomas, you shall see that he will give you the slip, then go seek him afterwards; if I were as you, I would have him give me a good security.

17. Do not you think that he stands to pill figs, or to thread Beads.

18. He knowes very well what he hath to do; rather then he would be led by the nose by them, he would make any shift.

19. You would fain keep your foot in two shoes, but have a care that betwixt two stools your breech comes not to the ground.

20. You know that it is said, that he that wants have all, hath nothing, and he that imbraces too much, reacheth but little.

21. Captain, I would have you to know, that your souldiers and mariners are very unruly in your absence, because they have not to walke as they would.

22. If I go into the ship, I will make them quickly stand in awe, for I will cudgel three or four, and the rest will run you shall see quickly into their holes as so many Rabbets.

23. Do not you think that maid hath the itch of love upon her, which doth so much torment her?

24. I do believe, that if you had to deal with her, she would give you your belly full, as brave a fellow as you think your self.

25. Shall we try her a little, to see whether or no she be fit our purpose.

26. You being the best huntsman, winde the horn first.

27. Yes, marry, then you will come after, and give me the horn, and call me Cuckold.

28. Sareste io effetto tale, se io la godessi, e che voi ne foste il suo marito.

29. Oh, se tutte le corna spontassero fuor della fronte, o quanti becchi si vedriano andar per le strade.

30. Che vuol dire che non venite più a magnare a casa nostra? Che humor fantastico v'ha preso, che non si vi vede più così spesso.

31. Velete che vi dica la pura verità, io non amo d' esser *guardato di storto*, io non son *schiavo* d' un pasto, ne di doe: son più *schiavo* d' una bella *cera* che di quanti buoni bocconi che mi possiate dare.

32. Voi sete troppo *ombrioso*. chi vuol viver in questo mondo non bisogna esser così *inschetta*, come vedo che sete.

33. Pensate ch'io possa far come fanno alcuni Monsieurs che si forrano per tutto, come il porco di Sant' Antonio, e che non si curano se son guardati *di dritto*, o *di storto*, *purche vela trovino*.

34. Come stà il vostro Gastaldo, che son molti giorni che non l' hò visto.

35. *Egli non si sente troppo ben in gamba*, per lasciarsi veder per qui, e poi io vi dirò, lui và talvolta, *fuor del seminato*, è principalmente quando che la luna è scema.

36. *C'ha da far la luna coi gambari*, come dice il nostro proverbio, che cosa intendete per *luna scema*?

37. Io intendo che'l cervello li và talvolta girando, come giran le banderuole, che alcune case hanno sopra il tetto.

38. Qualche d' uno gli deve haver dato L' Eleboro, droga che ha gran virtù, se è savio, e sensato, lo fà diventar insensato: ed alcuni dicono che per lo contrario, se uno è pazzo, lo fa divenir savio, non sò però se cio sia vero.

39. Tantosto verremo a parlar del Medico, così domandaremo a sua Eccellenza se può star che una cosa possa far in un medesimo corpo differenti effetti in differento tempo.

Di

28. You were indeed like to be just such another, could I enjoy her when you were her husband.

29. Oh, if all horns should spring out of the so cheud, what a world of Cuckolds should we meet in the streets?

30. What do you mean, that you will eat no more with us? what strange humour hath possessed you, that we see you so seldome here?

31. Shall I be plain with you, I love not these strange looks. I am no slave to my belly, a serene, pleasing countenance is more grateful to me, then the greatest delicates the whole world affords.

32. You are too exceptious; he that lives in this world must not be so peevish as you seem to be.

33. Do you think I can do like some, smell feasts, who crowd unto every mans table, like St. Anthonies pigs, that care not where they go, so they can get their belly full.

34. How doth your Bailiffe, that I have not seen him this many dayes.

35. He is not in a very good disposition, for to come in these quarters, and I shall tell you, that sometimes he is not in his senses, especially at the declining of the Moon.

36. What hath the Moon to do with the Lobster, as sayes our Proverb? what mean you by the declining of the Moon?

37. I mean his wit runs a wool-gathering, that his braine wind about as the weather-cock that stands on some houses.

38. Some body hath given Ellebore a Drug that hath great vertue, if he be in his senses, it will make him mad; and some say on the contrary, if one be a fool, it will make him wise, I know not whether it be true.

39. By and by we shall come to speak with the Doctor, so we will inquire of the Physician, if the same thing can work in one body a different effect at different time.

40. Ditemi di grati, pensate voi che nelle grandi case di questo paese torneranno ancor' a tener *Corte bandita*, come è stato altre volte?

41. Non vi saprei dir certo, questo sò io bene che allora facevano a gara à chi poteva *sguazzar* il più, ma venuto poi le guerre, hanno (chi per politica, chi per necessità) studiato la nobil *lesina*.

42. Che vuol dir questa *lesina*, ditemi di gratia la sua vera significatione.

43. Lesina è un parlar metaforico, cio vuol dire viver di parsimonia.

44. Parmi di veder che nelle dette case vivono hora di tal sparagno, che ben si può dir, che quello hà quasi rotto il collo ai Medici.

45. Che parlar è il vostro, di romper il collo a quelli, che lo douriano conciar ad altri.

46. Non sapete voi che la parsimonia è madre della sanità, e chi sta sano n'incaca al Medico, con riverenza parlando.

Chi non ha [illegible] che si [illegible] ai [illegible].

TRINITY COLLEGE LIBRARY AMBRIDGE

FINIS.